

<p style="text-align: center;">KONCESNÍ SMLOUVA na provozování městského mobiliáře společně s reklamními a informačními zařízeními na území městské části Brno-střed</p>	<p style="text-align: center;">KONZESSIONSVERTRAG über das Betreiben der Stadtmöblierung gemeinsam mit den Werbe- und Infoanlagen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno- střed</p>
<p>Smluvní strany:</p>	<p>Vertragsparteien:</p>
<p>Statutární město Brno, městská část Brno-střed zastoupené starostou městské části Brno-střed Ing. arch. Vojtěchem Menclm se sídlem Dominikánská 2, 601 69 Brno IČO: 44992785 DIČ: CZ44992785 Bankovní spojení: Komerční banka a.s. Číslo účtu: [REDACTED] (dále jen „MČ BS“)</p>	<p>Statutární město Brno, Městská část Brno – střed vertreten durch den Bürgermeister des Stadtteils Brno-střed Ing. arch. Vojtěch Mencl mit dem Sitz Dominikánská 2, 601 69 Brno Id.-Nr.: 44992785 Steuernummer: CZ44992785 Bankverbindung: Komerční banka a.s. Kontonummer: [REDACTED] (weiter nur „Stadtteil BS“)</p>
<p>a</p>	<p>und</p>
<p>euroAWK s.r.o. se sídlem V parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4 zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou IČO: 241 96 819 DIČ: CZ24196819 Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová značka C 187727 Bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s. Číslo účtu: [REDACTED] (dále jen „Provozovatel“)</p>	<p>euroAWK s.r.o. mit dem Sitz V parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4 vertreten durch Bärbel Nieten, Geschäftsführerin Id. Nr.: 241 96 819 USt. Id. Nr.: CZ24196819 <i>Eingetragen im Handelsregister geführt vom Stadtgericht in Prag, Aktenzeichen C 187727</i> Bankverbindung: Raiffeisenbank a.s. Kontonummer: [REDACTED] (weiter nur „Betreiber“)</p>
<p>uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku následující koncesní smlouvu na provozování městského mobiliáře společně s reklamními a informačními zařízeními na území městské části Brno-střed (dále jen „Smlouva“):</p>	<p>haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr folgenden Konzessionsvertrag über das Betreiben der Stadtmöblierung gemeinsam mit den Werbe- und Infoanlagen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed (weiter nur „Vertrag“) abgeschlossen:</p>

<p style="text-align: center;">I. Vymezení pojmů</p>	<p style="text-align: center;">I. Definition der Begriffe</p>
<p>I.1 Nevyplývá-li z kontextu některého ustanovení této Smlouvy jinak, pak smluvní strany pojmům uvozeným velkým písmenem použitým v této Smlouvě a ve všech navazujících smluvních ujednáních mezi smluvními stranami rozumějí ve smyslu definice uvedené v tomto článku Smlouvy:</p>	<p>I.1 Falls es sich aus dem Kontext mancher Bestimmung dieses Vertrages nicht anders ergibt, dann verstehen die Vertragsparteien die mit Großbuchstaben geschriebenen Begriffe, welche in diesem Vertrag und in allen anschließenden vertraglichen Abmachungen zwischen den Vertragsparteien verwendet werden, in dem Sinne der in diesem Artikel des Vertrages angeführten Definition:</p>
<p>1.1.1. Čekárnou se rozumí přístřešek na zastávkách městské hromadné dopravy pevně spojený se zemí, jehož specifikace je obsažena v Příloze č. 2 této Smlouvy; šířka Čekáren bude odpovídat rozměru dle přílohy č. 1 této Smlouvy,</p>	<p>1.1.1. Unter der Wartehalle versteht man die Wartehalle auf den Haltestellen des öffentlichen Massenverkehrs, fest verbunden mit dem Boden, deren Spezifikation in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrages angeführt ist; die Breite der Wartehallen wird dem Ausmaß gemäß der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages. entsprechen,</p>
<p>1.1.2. Harmonogramem montáže a Harmonogramem demontáže se rozumí podrobný časový plán dodání a instalace, resp. odstranění a odvozu Městského mobiliáře v místech, na kterých bude Městský mobiliář umístěn; Harmonogramy jsou obsaženy v Příloze č. 6 Smlouvy,</p>	<p>1.1.2. Unter dem Harmonogramm der Montagen und Harmonogramm der Demontagen versteht man den Zeitplan betreffend Lieferung und Installation, resp. Abbau und Abtransportieren der Stadtmöblierung auf den Standorten, auf welchen die Stadtmöblierung platziert wird; die Harmonogramme sind in der Anlage Nr. 6 des Vertrages enthalten,</p>
<p>1.1.3. Informační plochou se rozumí osvětlená plocha integrovaná v Reklamním a informačním zařízení určená pro umístění informací nekomerčního charakteru při využití Provozovatelem nebo v rámci Veřejné služby,</p>	<p>1.1.3. Unter der Informationsfläche versteht man die beleuchtete Fläche, welche in der Werbe- und Infoanlage integriert ist, welche zum Platzieren der Informationen mit nichtkommerziellem Charakter bei Nutzung durch den Betreiber oder im Rahmen der öffentlichen Dienstleistung bestimmt ist,</p>
<p>1.1.4. MČ BS se rozumí statutární město Brno, městská část Brno-střed, která je smluvní stranou této Smlouvy a byla rovněž zadavatelem v koncesním řízení, na jehož základě byla tato Smlouva uzavřena,</p>	<p>1.1.4. Unter MČ BS versteht man statutarische Stadt Brno, Stadtteil Brno-střed, welcher die Vertragspartei dieses Vertrages ist und ebenfalls der Auftraggeber im Konzessionsverfahren war, auf dessen Grundlage dieser Vertrag abgeschlossen</p>

	wurde,
1.1.5. Městským mobiliářem se rozumí Čekárny a Samostatně stojící City – Light vitríny dodané a provozované dle této Smlouvy,	1.1.5. Unter der Stadtmöblierung versteht man Wartehallen und freistehende City-Light-Vitrinen, welche gemäß diesem Vertrag geliefert und betrieben werden,
1.1.6. OZ se rozumí zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů,	1.1.6. Unter dem OZ versteht man das Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung der späteren Vorschriften,
1.1.7. OZř se rozumí zákon č. 128/2000 Sb., zákon o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů,	1.1.7. Unter dem OZř versteht man das Gesetz Nr. 128/2000 Slg., Gesetz über Gemeinden (Gemeindeerrichtung), in der Fassung der späteren Vorschriften,
1.1.8. Povoleními se rozumí jakákoliv povolení, souhlasy, schválení, osvědčení, oprávnění, či veřejnoprávní smlouvy vydávaná orgány veřejné moci a vyžadovaná právními předpisy pro instalaci a provozování Městského mobiliáře nezbytná,	1.1.8. Unter den Genehmigungen versteht man beliebige Genehmigungen, Zustimmungen, Zulassungen, Bescheinigungen, Berechtigungen oder öffentlich-rechtlichen Verträge, welche die Behörden ausstellen, und welche die Rechtsvorschriften für das Installieren und Betreiben der Stadtmöblierung fordern,
1.1.9. Provozováním Městského mobiliáře (nebo jeho části) se rozumí souhrn činností zajišťovaných Provozovatelem v souladu s čl. IX. této Smlouvy,	1.1.9. Unter dem Betreiben der Stadtmöblierung (oder deren Teils) versteht man die Summe der Tätigkeiten, welche der Betreiber in Übereinstimmung mit dem Art. IX.1 dieses Vertrages sicherstellen wird,
1.1.10. Reklamní plochou se rozumí osvětlená plocha integrovaná v Reklamním a informačním zařízení určená pro umístění reklamy, která bude předmětem komerčního využití Provozovatelem, příp. pro využití v rámci Veřejné služby,	1.1.10. Unter der Werbefläche versteht man die beleuchtete in der Werbe- und Infoanlage integrierte Fläche, welche zum Platzieren der Werbung bestimmt ist, welche den Gegenstand der kommerziellen Nutzung seitens des Betreibers bilden wird, bzw. für die Nutzung im Rahmen der öffentlichen Dienstleistung,
1.1.11. Reklamními a informačními zařízeními se rozumí City – Light vitríny zabudované v bočních nebo na zadních stěnách Čekáren nebo samostatně stojící City – Light vitríny s integrovanými Reklamními plochami a/nebo Informačními plochami,	1.1.11. Unter den Werbe- und Infoanlagen versteht man City-Light-Vitrinen, welche in den seitlichen oder hinteren Wänden der Wartehallen eingebaut sind, oder freistehende City-Light-Vitrinen mit integrierten Werbeflächen und/oder Infoflächen,

<p>1.1.12. Samostatně stojící City – Light vitrínou se rozumí samostatně stojící City – Light vitrína s integrovanými Reklamními plochami a/nebo Informačními plochami, která není zabudována do stěn Čekárny, a která bude dodána a umístěna na území MČ BS v souladu s touto Smlouvou, a jejíž specifikace je obsažena v Příloze č. 4 této Smlouvy,</p>	<p>1.1.12. Unter der freistehenden City-Light-Vitrine versteht man freistehende City-Light-Vitrine mit integrierten Werbeflächen und/oder Infoflächen, welche nicht in den Wänden der Wartehalle eingebaut ist, und welche in Übereinstimmung mit diesem Vertrag geliefert wird und auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed platziert wird, und deren Spezifikation in der Anlage Nr. 4 dieses Vertrages enthalten ist,</p>
<p>1.1.13. Smlouvou se rozumí tato koncesní smlouva na provozování městského mobiliáře společně s reklamními a informačními zařízeními na území městské části Brno-střed,</p>	<p>1.1.13. Unter dem Vertrag versteht man diesen Konzessionsvertrag über das Betreiben der Stadtmöblierung gemeinsam mit den Werbe- und Informationsanlagen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed,</p>
<p>1.1.14. Veřejnou službou se rozumí bezplatné poskytnutí Reklamní plochy nebo Informační plochy MČ BS pro nekomerční využití dle požadavků MČ BS a za podmínek stanovených touto Smlouvou,</p>	<p>1.1.14. Unter der Öffentlichen Dienstleistung versteht man das kostenlose Gewähren der Werbefläche oder Informationsfläche dem Stadtteil Brno-střed zur nicht kommerziellen Nutzung gemäß den Anforderungen des Stadtteils Brno-střed und unter den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen,</p>
<p>1.1.15. Zákonem o regulaci reklamy se rozumí zákon č. 40/1995 Sb., o regulaci reklamy a o změně a doplnění zákona č. 468/1991 Sb., o provozování rozhlasového a televizního vysílání, ve znění pozdějších předpisů,</p>	<p>1.1.15. Unter dem Gesetz über Regulierung der Werbung versteht man das Gesetz Nr. 40/1995 Sb., über Regulierung der Werbung und über Änderung u. Ergänzung des Gesetzes Nr. 468/1991 Slg., über das Betreiben der Rundfunk- u. Fernsehsendung, in der Fassung der späteren Vorschriften,</p>
<p>1.1.16. ZZVZ se rozumí zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.</p>	<p>1.1.16. Unter dem ZZVZ versteht man das Gesetz Nr. 134/2016 Slg., über Vergabe der öffentlichen Aufträge, in der Fassung späterer Vorschriften.</p>
<p style="text-align: center;">II. Úvodní ustanovení</p>	<p style="text-align: center;">II. Einleitende Bestimmungen</p>
<p>II.1 MČ BS prohlašuje, že je městskou částí územně členěného statutárního města dle OZř, a je oprávněna tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.</p>	<p>II.1 Der Stadtteil Brno-střed erklärt, dass er Stadtteil der nach den Gebieten geteilten statutarischen Stadt gemäß dem OZř ist, und er ist berechtigt, diesen Vertrag zu schließen und die in diesem enthaltenen Verpflichtungen ordnungsgemäß zu erfüllen.</p>
<p>II.2 Provozovatel prohlašuje, že je právnickou</p>	<p>II.2 Der Betreiber erklärt, dass er die juristische</p>

<p>osobou řádně založenou a existující podle českého právního řádu a je oprávněn tuto smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené. Provozovatel ve smyslu § 5 OZ, prohlašuje, že disponuje odbornou způsobilostí pro splnění předmětu této Smlouvy a že je osobou schopnou jednat se znalostí a pečlivostí, která je s touto odborností spojena.</p>	<p>Person, ordnungsgemäß gegründet und existierend gemäß der tschechischen Rechtsordnung ist, und er ist berechtigt, diesen Vertrag abzuschließen und die in diesem enthaltenen Verpflichtungen ordnungsgemäß zu erfüllen. Der Betreiber erklärt in dem Sinne vom § 5 OZ (BGB), dass er über die fachliche Befähigung für das Erfüllen des Gegenstandes dieses Vertrages verfügt, und dass er die Person ist, welche imstande ist, mit der Kenntnis und Sorgfalt zu handeln, welche mit dieser Qualifikation verbunden ist.</p>
<p>II.3 Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva je uzavřena na základě výsledku koncesního řízení na koncesi s názvem „Provozování městského mobiliáře společně s reklamními a informačními zařízeními na území městské části Brno-střed“ provedeného v souladu s § 180 a násl. ZZVZ, v němž provozovatel podal nabídku, která byla MČ BS jako zadavatelem vybrána jako ekonomicky nejvýhodnější.</p>	<p>II.3 Die Vertragsparteien erklären, dass dieser Vertrag aufgrund des Ergebnisses des Konzessionsverfahrens mit der Bezeichnung „Betreiben des Stadtmöblierung gemeinsam mit den Werbe- und Informationsanlagen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed“ abgeschlossen ist, welches in Übereinstimmung mit dem § 180 und ff.. ZZVZ realisiert wurde, in welchem der Betreiber das Angebot abgegeben hat, welches seitens des Stadtteils Brno-střed als Auftraggeber als ökonomisch vorteilhafteste ausgewählt wurde.</p>
<p>II.4 MČ BS prohlašuje, že část území MČ BS je vymezena regulačním plánem jako Městská památková rezervace Brno (obecně závazná vyhláška Statutárního města Brna č. 28/2006). Tímto regulačním plánem je mimo jiné upraveno umístování reklamních staveb a zařízení v Městské památkové rezervaci Brno. Provozovatel je povinen se touto obecně závaznou vyhláškou při realizaci koncese dle této Smlouvy řídit.</p>	<p>II.4 Der Stadtteil Brno-střed erklärt, dass ein Teil des Gebietes des Stadtteils Brno-střed durch den Regulierungsplan als Städtische Denkmalschutzreservation Brno definiert ist (allgemein verbindliche Verordnung der Statutarischen Stadt Brno Nr. 28/2006). Durch diesen Regulierungsplan wird unter anderem die Platzierung von Werbebauten und -Anlagen in der Städtischen Denkmalschutzreservation Brno geregelt. Der Betreiber ist verpflichtet, sich bei der Realisierung der Konzession gemäß diesem Vertrag nach dieser allgemein verbindlichen Verordnung zu richten.</p>
<p style="text-align: center;">III. Účel Smlouvy</p>	<p style="text-align: center;">III. Zweck des Vertrages</p>
<p>III.1 Účelem uzavření této Smlouvy je dodávka a Provozování Městského mobiliáře na území MČ BS, zejména s ohledem na zachování kvality veřejného prostoru pro potřeby občanů MČ BS,</p>	<p>III.1 Der Zweck des Abschlusses dieses Vertrages ist die Lieferung und das Betreiben der Stadtmöblierung auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-Střed, insbesondere mit Rücksicht auf das</p>

<p>města Brna a široké veřejnosti. Dále je účelem uzavření této smlouvy udržitelný rozvoj a zvýšení atraktivity městské hromadné dopravy na území MČ BS, jakož i využití komerčního a informačního potenciálu dodávaného Městského mobiliáře.</p>	<p>Aufrechterhalten der Qualität des öffentlichen Raums für den Bedarf der Bürger des Stadtteils Brno-střed, der Stadt Brno und der breiten Öffentlichkeit. Weiter ist der Zweck des Abschlusses dieses Vertrages die haltbare Entwicklung und das Erhöhen der Attraktivität des Stadtmassenverkehrs auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed, sowie auch Ausnutzung des kommerziellen und informativen Potentials der gelieferten Stadtmöblierung.</p>
<p>III.2 Účelem této Smlouvy je rovněž umožnit Provozovateli výlučné využití Městského mobiliáře k pronájmu Reklamních ploch a Informačních ploch třetím osobám, jakož i poskytování služeb bezplatného využití vybraných Reklamních ploch a Informačních ploch ze strany MČ BS (tj. poskytování Veřejné služby).</p>	<p>III.2 Der Zweck dieses Vertrages ist ebenfalls, dem Betreiber die ausschließliche Ausnutzung der Stadtmöblierung zur Vermietung der Werbeflächen u. Informationsflächen an Dritten, sowie auch das Gewähren der Dienstleistungen der kostenlosen Ausnutzung der gewählten Werbeflächen u. Informationsflächen seitens des Stadtteils Brno-střed (d.h. Gewähren der Öffentlichen Dienstleistung) zu ermöglichen.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Předmět Smlouvy</p>	<p style="text-align: center;">IV. Vertragsgegenstand</p>
<p>IV.1 Předmětem této Smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností smluvních stran při dodávce a Provozování Městského mobiliáře. Uživatelé Městského mobiliáře budou občané MČ BS, statutárního města Brna i široká veřejnost.</p>	<p>IV.1 Der Gegenstand dieses Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei der Lieferung und beim Betreiben der Stadtmöblierung. Die Benutzer der Stadtmöblierung werden die Bürger des Stadtteils Brno-střed, der statutarischen Stadt Brno wie auch breite Öffentlichkeit sein.</p>
<p>IV.2 Provozovatel je povinen v souladu s touto Smlouvou MČ BS dodat a instalovat Městský mobiliář na území MČ BS a následně jej po sjednanou dobu Provozovat v souladu s podmínkami této Smlouvy. Provozovatel se zavazuje Městský mobiliář provozovat a využívat ke komerčním i nekomerčním účelům v souladu s touto Smlouvou a nabídkou podanou v koncesním řízení, jež předcházelo uzavření této Smlouvy.</p>	<p>IV.2 Der Betreiber ist in Übereinstimmung mit diesem Vertrag verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die Stadtmöblierung zu liefern und auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed zu installieren und nachfolgend diese während der vereinbarten Dauer in Übereinstimmung mit den Bedingungen dieses Vertrages zu betreiben. Der Betreiber verpflichtet sich, die Stadtmöblierung zu kommerziellen und nicht kommerziellen Zwecken in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und mit dem im Konzessionsverfahren eingereichten Angebot zu betreiben und zu nutzen, welches dem Abschluss dieses Vertrages vorangegangen ist.</p>

<p>IV.3 Předmětem Smlouvy je rovněž zajištění průběžné údržby, oprav, obnovy a úklidu Městského mobiliáře Provozovatelem v souladu s touto Smlouvou.</p>	<p>IV.3 Der Gegenstand des Vertrages ist ebenfalls die Sicherstellung der laufenden Wartung, Reparaturen, Erneuerung und Reinigung der Stadtmöblierung seitens des Betreibers in Übereinstimmung mit diesem Vertrag.</p>
<p>IV.4 Provozovatel se současně zavazuje umožnit MČ BS využívání Veřejné služby v objemu a za podmínek specifikovaných v odst. IX.3 této Smlouvy.</p>	<p>IV.4 Der Betreiber verpflichtet sich gleichzeitig, dem Stadtteil Brno-střed die Nutzung der Öffentlichen Dienstleistung in dem Volumen und unter den Bedingungen zu ermöglichen, welche im Abs. IX.3 dieses Vertrages spezifiziert sind.</p>
<p>IV.5 MČ BS touto Smlouvou přenechává Provozovateli právo braní užitků vzniklých z Provozování Městského mobiliáře (Reklamních a informačních zařízení) a Provozovatel se zavazuje MČ BS poskytnout část těchto užitků ve výši sjednané touto Smlouvou jako úplatu – koncesní poplatek.</p>	<p>IV.5 Der Stadtteil Brno-střed überlässt dem Betreiber das Recht auf Nutznießung, welche aus dem Betreiben der Stadtmöblierung (Werbe- und Infoanlagen) entstanden ist, und der Betreiber verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-střed einen Teil dieser Nutznießung in der durch diesen Vertrag als Entgelt – Konzessionsgebühr vereinbarten Höhe zu gewähren.</p>
<p style="text-align: center;">V.</p> <p style="text-align: center;">Vymezení majetku a vlastnictví, zajištění Povolení</p>	<p style="text-align: center;">V.</p> <p style="text-align: center;">Definition des Vermögens und Eigentums, Sicherstellung der Genehmigungen</p>
<p>V.1 Městský mobiliář, který je Provozovatel povinen dodat, instalovat a provozovat v souladu s touto Smlouvou, bude po celou dobu trvání Smlouvy ve výlučném vlastnictví Provozovatele. Městský mobiliář zůstává ve vlastnictví Provozovatele i po skončení této Smlouvy, nebude-li smluvními stranami dohodnuto jinak v souladu s odst. V.2 této Smlouvy.</p>	<p>V.1 Die Stadtmöblierung, welche der Betreiber verpflichtet ist, in Übereinstimmung mit diesem Vertrag zu liefern, zu installieren und zu betreiben, wird während der ganzen Dauer des Vertrages im ausschließlichen Besitz des Betreibers sein. Die Stadtmöblierung bleibt in dem Besitz des Betreibers auch nach der Beendigung dieses Vertrages, falls die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit dem Abs. V.2 dieses Vertrages nicht anders vereinbart wird.</p>
<p>V.2 Smluvní strany se dohodly, že v případě jakéhokoliv ukončení této Smlouvy (předčasného nebo řádného), je MČ BS oprávněna do 30 dnů od oznámení předčasného ukončení Smlouvy druhé smluvní straně, příp. do 30 dnů od okamžiku, kdy se MČ BS dozvěděla o jiném důvodu předčasného ukončení Smlouvy, nebo nejpozději 60 dnů před uplynutím doby, na niž byla Smlouva sjednána, písemně požádat Provozovatele o</p>	<p>V.2 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Stadtteil Brno-střed in dem Fall der beliebigen (vorzeitigen oder ordentlichen) Beendigung dieses Vertrages berechtigt ist, innerhalb von 30 Tagen ab der Mitteilung der vorzeitigen Beendigung des Vertrages der anderen Vertragspartei, bzw. innerhalb von 30 Tagen ab dem Moment, wo der Stadtteil Brno-střed über einen anderen Grund der vorzeitigen Beendigung des Vertrages erfahren hat, oder</p>

<p>převod Čekáren do svého vlastnictví, a to za cenu v místě a čase obvyklou v souladu s § 39 odst. 2 OZř, která bude určena znaleckým posudkem. Provozovatel je povinen žádosti MČ BS vyhovět a smlouvu o převodu vlastnictví k Čekárnám s MČ BS za obvyklých smluvních podmínek uzavřít, a to nejpozději do 90 dnů od ukončení této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují za účelem uzavření smlouvy o převodu vlastnictví k Čekárnám si poskytnout vzájemně veškerou nezbytnou součinnost. Provozovatel v takovém případě předá MČ BS všechny věci a informace, které jsou potřebné k užívání Čekáren, včetně kompletní technické dokumentace a Povolení dle čl. VI.2 této Smlouvy platných v době bezprostředně předcházející ukončení této Smlouvy; dále Provozovatel předá MČ BS kopie veškeré dokumentace související s užíváním Čekáren (zejména jednotnou evidenci údržby a oprav dle odst. XII.6 této Smlouvy) a předá Čekárny ve stavu podle odst. XV.10 této Smlouvy.</p>	<p>spätestens 60 Tage vor dem Ablauf der Dauer, auf welche der Vertrag vereinbart wurde, den Betreiber um die Übertragung der Wartehallen in seinen Besitz schriftlich zu ersuchen, und zu dem im Ort und Zeit üblichen Preis in Übereinstimmung mit dem § 39 Abs. 2 OZř welcher durch ein Gutachten festgelegt wird. Der Betreiber ist verpflichtet, dem Ersuchen des Stadtteils Brno-střed entgegenzukommen und mit dem Stadtteil Brno-střed den Vertrag über die Übertragung des Eigentums zu den Wartehallen unter den üblichen Vertragsbedingungen abzuschließen, und zwar spätestens innerhalb von 90 Tagen nach der Beendigung dieses Vertrages. Die Vertragsparteien verpflichten sich, sich zwecks Abschlusses des Vertrages über die Übertragung des Eigentums zu den Wartehallen die gesamte unerlässliche Mitwirkung gegenseitig zu gewähren. In solchem Fall übergibt der Betreiber dem Stadtteil Brno-střed die gesamten Sachen und Informationen, welche zur Nutzung der Wartehallen erforderlich sind, inklusive der kompletten technischen Dokumentation und Genehmigungen gemäß dem Art. VI.2 dieses Vertrages, welche zum Zeitpunkt unmittelbar vor Beendigung dieses Vertrages gültig waren; weiter übergibt der Betreiber dem Stadtteil Brno-střed die Kopien der gesamten Dokumentation, welche mit der Nutzung der Wartehallen zusammenhängt (insbesondere einheitliche Evidenz der Wartung und Reparaturen gemäß dem Abs. XII.6 dieses Vertrages) und er übergibt die Wartehallen in dem Zustand gemäß dem Abs. XV.10 dieses Vertrages.</p>
<p>V.3 MČ BS prohlašuje, že Městský mobiliář bude umístěn:</p>	<p>V.3 Der Stadtteil Brno-střed erklärt, dass die Stadtmöblierung platziert wird:</p>
<p>V.3.1 na nemovitém majetku (pozemcích) ve vlastnictví statutárního města Brna, případně právnických osob, jejichž zakladatelem či zřizovatelem je statutární město Brno; případně jsou právnické osoby, jejichž zakladatelem či zřizovatelem je statutární město Brno oprávněni nemovitý majetek spravovat. Nemovitým majetkem statutárního města Brna se pro účely této</p>	<p>V.3.1 auf dem unbeweglichen Vermögen (Grundstücke) in dem Besitz der statutarischen Stadt Brno, bzw. der juristischen Personen, deren Gründer oder Errichter die statutarische Stadt Brno ist; bzw. sind die juristischen Personen, deren Gründer oder Errichter die statutarische Brno ist, berechtigt, das unbewegliche Vermögen zu verwalten. Unter dem unbeweglichen</p>

<p>Smlouvy rozumí nemovitý majetek ve vlastnictví statutárního města Brna ležící na území MČ BS, včetně nemovitého majetku ve vlastnictví statutárního města Brna ležícího na území MČ BS, který byl svěřen k hospodaření MČ BS a třetím osobám, zejména příspěvkovým organizacím zřízeným MČ BS. Dispozice s majetkem ze strany obce (statutárního města Brna a MČ BS) se řídí právní úpravou obsaženou v § 38 a násl. OZř,</p>	<p>Vermögen der statutarischen Stadt Brno versteht man für die Zwecke dieses Vertrages das unbewegliche Vermögen in dem Besitz der statutarischen Stadt Brno befindend sich auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed, inklusive des unbeweglichen Vermögens der statutarischen Stadt Brno-střed, welches dem Stadtteil Brno-střed und Dritten, insbesondere den vom Stadtteil Brno-střed errichteten Zuschussorganisationen, zum Wirtschaften anvertraut wurde. Die Verfügung über das Vermögen seitens der Gemeinde (statutarische Stadt Brno und Stadtteil Brno-střed) richtet sich nach der Rechtlichen Regelung, welche im § 38 u. ff. OZř enthalten ist,</p>
<p>V.3.2 na povrchu pozemní komunikace, která je ve vlastnictví statutárního města Brna.</p>	<p>V.3.2 auf der Oberfläche des Verkehrsweges, welcher im Besitz der statutarischen Stadt Brno ist.</p>
<p>Specifikace předpokládaného umístění Městského mobiliáře je obsažena v Přílohách č. 1 a 3 této Smlouvy. V případě, že Městský mobiliář nebude možné v daném místě instalovat, zejm. z objektivních důvodů spočívajících v nevydání Povolení pro jeho instalaci v lokalitě uvedené v Příloze č. 1 nebo 3, smluvní strany se zavazují jednat o jiném vhodném umístění na území MČ BS, k čemuž jsou povinny si poskytnout vzájemnou součinnost. MČ BS není oprávněna bezdůvodně odmítnout návrh jiné vhodné lokality Provozovatele. Získání Povolení se řídí odst. VI.2 této Smlouvy.</p>	<p>Die Spezifikation der vorausgesetzten Platzierung der Stadtmöblierung ist in den Anlagen Nr. 1 und 3 dieses Vertrages enthalten. In dem Fall, dass es nicht möglich sein wird, die Stadtmöblierung an dem gegebenen Ort zu installieren, insb. aus objektiven Gründen, welche in der Nichterteilung der Genehmigung für deren Installation in der Lokalität gemäß der Anlage Nr. 1 oder 3 bestehen, verpflichten sich die Vertragsparteien, über eine andere geeignete Platzierung auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed zu verhandeln, wozu sie verpflichtet sind, sich die gegenseitige Mitwirkung zu gewähren. Der Stadtteil Brno-střed ist nicht berechtigt, den Vorschlag des Betreibers über eine andere geeignete Lokalität unbegründet abzulehnen. Das Erwerben der Genehmigung richtet sich nach dem Abs. VI.2 dieses Vertrages.</p>
<p>V.4 Provozovatel je povinen dodat a instalovat pouze nový a nepoužitý Městský mobiliář, jehož technická specifikace je uvedena v Přílohách č. 2 a 4 této Smlouvy. Předmětem dodávky a instalace je 88 kusů Čekáren a 49 kusů Samostatně stojících City – Light vitrín.</p>	<p>V.4 Der Betreiber ist verpflichtet, nur neue und nicht gebrauchte Stadtmöblierung zu liefern und zu installieren, deren technische Spezifikation in den Anlagen Nr. 2 und 4 dieses Vertrages angeführt ist. Der Gegenstand der Lieferung und Installation bilden 88 Stück Wartehallen und 49 Stück freistehende City – Light Vitrinen.</p>

<p>V.5 Smluvní strany se dohodly v souladu s § 100 odst. 1 ZZVZ na vyhrazené změně závazku, a to na právu MČ BS požadovat kdykoliv v průběhu trvání této Smlouvy dodání a instalaci dalších až 20 kusů Čekáren na MČ BS zvolených zastávkách městské hromadné dopravy a požadovat jejich Provozování Provozovatelem za stejných podmínek jako Městský mobiliář dle odst. V.4 této Smlouvy. Požadavek na dodání dalších Čekáren (jedné nebo více) je MČ BS povinna zaslat Provozovateli písemně a je povinna v něm uvést umístění a požadavky na velikost přístřešku, příp. může požádat Provozovatele o poskytnutí součinnosti pro dojednání konkrétního technického řešení nových Čekáren (odpovídajícího Příloze č. 2 této Smlouvy). Provozovatel je povinen bez zbytečného odkladu upozornit MČ BS na případnou nevhodnost umístění Čekárny nebo požadovaného technického řešení, v opačném případě se Provozovatel zavazuje takovou součinnost MČ BS poskytnout nejpozději do 2 týdnů od doručení písemného požadavku MČ BS. Provozovatel je poté povinen MČ BS požadované Čekárny dodat a instalovat nejpozději do 4 měsíců od doručení písemného požadavku Provozovateli nebo po odsouhlasení konkrétního technického řešení nových Čekáren MČ BS, nebude-li stranami dohodnuto jinak. Pokud bude MČ BS trvat na svém požadavku, který Provozovatel shledal nevhodným, bude postupováno podle § 2594 OZ. § 2595 OZ se nepoužije.</p>	<p>V.5 Die Vertragsparteien haben in Übereinstimmung mit dem § 100 Abs. 1 ZZVZ die vorbehaltene Änderung der Verpflichtung vereinbart, und zwar das Recht des Stadtteils Brno-střed, jederzeit während der Dauer dieses Vertrages die Lieferung und Installation von weiteren bis zu 20 Stück Wartehallen auf den vom Stadtteil Brno-střed gewählten Haltestellen, und deren Betreiben seitens des Betreibers unter den gleichen Bedingungen wie die Stadtmöblierung gemäß dem Abs. V.4 dieses Vertrages zu verlangen. Der Stadtteil Brno-střed ist verpflichtet, dem Betreiber die Anforderung auf die Lieferung von weiteren (einer oder mehreren) Wartehallen schriftlich zu übermitteln, und ist verpflichtet, in dieser die Platzierung und die Anforderungen auf die Größe der Wartehalle anzuführen, bzw. kann den Betreiber um das Gewähren der Mitwirkung bei der Abmachung der konkreten technischen Lösung der neuen Wartehallen (entsprechend der Anlage Nr. 2 dieses Vertrages) ersuchen. Der Betreiber ist verpflichtet, den Stadtteil Brno-střed ohne unnötigen Verzug auf die eventuelle Nichteignung der Platzierung der Wartehalle oder der angeforderten technischen Lösung hinzuweisen, anderenfalls verpflichtet sich der Betreiber, dem Stadtteil Brno-střed solche Mitwirkung spätestens innerhalb von 2 Wochen nach der Zustellung der schriftlichen Anforderung des Stadtteils Brno-střed zu gewähren. Der Betreiber ist danach verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die gewünschten Wartehallen spätestens innerhalb von 4 Monaten nach der Zustellung der schriftlichen Anforderung an den Betreiber oder nach der Abstimmung der konkreten technischen Lösung der neuen Wartehallen seitens des Stadtteils Brno-střed zu liefern und zu installieren, falls die Parteien nicht anders vereinbaren. Falls der Stadtteil Brno-střed auf seiner Anforderung bestehen wird, welche der Betreiber als ungeeignet vorgefunden hat, wird gemäß dem § 2594 OZ vorgegangen. § 2595 OZ wird nicht angewendet.</p>
<p>V.6 MČ BS je povinna instalaci a Provozování Městského mobiliáře, jakož i užití částí</p>	<p>V.6 Der Stadtteil Brno-střed ist verpflichtet, dem Betreiber die Installation und das Betreiben der</p>

<p>pozemků, na nichž bude umístěn Městský mobiliář, Provozovateli umožnit, za což MČ BS po dobu trvání smluvního vztahu náleží úplata – koncesní poplatek. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že koncesní poplatek zahrnuje také pachtovné za pacht částí pozemků, na nichž bude umístěn Městský mobiliář.</p>	<p>Stadtmöblierung, sowie auch die Nutzung der Teile der Grundstücke zu ermöglichen, auf welchen die Stadtmöblierung platziert wird, wofür dem Stadtteil Brno-střed während der Dauer des Vertragsverhältnisses das Entgelt – Konzessionsgebühr zusteht. Für den Ausschluss von Zweifeln wird angeführt, dass die Konzessionsgebühr auch das Pachtgeld für die Pacht der Teile der Grundstücke einschließt, auf welchen die Stadtmöblierung platziert wird.</p>
<p>V.7 Provozovatel nese veškerá rizika související s Provozováním Městského mobiliáře po celou dobu trvání této Smlouvy, s výjimkou případů uvedených dále v této Smlouvě.</p>	<p>V.7 Der Betreiber trägt die gesamten Risiken im Zusammenhang mit dem Betreiben der Stadtmöblierung während der ganzen Dauer dieses Vertrages, mit Ausnahme der weiter in diesem Vertrag angeführten Fälle.</p>
<p style="text-align: center;">VI. Práva a povinnosti Provozovatele</p>	<p style="text-align: center;">VI. Rechte und Pflichten des Betreibers</p>
<p>VI.1 Provozovatel je při plnění svých závazků vyplývajících z této Smlouvy povinen postupovat s vynaložením náležité odborné péče, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a technickými normami, včetně norem ČSN, dle pokynů MČ BS a v souladu s jeho nabídkou podanou v koncesním řízení, jež předcházelo uzavření této Smlouvy. Provozovatel je povinen udržovat Městský mobiliář ve stavu odpovídajícím způsobu jeho určení a užití, a umožňujícím jeho Provozování v souladu s touto Smlouvou.</p>	<p>VI.1 Der Betreiber ist beim Erfüllen seiner sich aus diesem Vertrag ergebenden Verpflichtungen verpflichtet, mit äußerster fachlicher Sorgfalt, in Übereinstimmung mit den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und technischen Normen, inkl. ČSN Normen, gemäß den Anweisungen des Stadtteils Brno-střed und in Übereinstimmung mit seinem im Konzessionsverfahren eingereichten Angebot vorzugehen, welches dem Abschluss dieses Vertrages vorangegangen ist. Der Betreiber ist verpflichtet, die Stadtmöblierung in dem Zustand aufrechtzuerhalten, welcher der Art und Weise deren Bestimmung und Nutzung entspricht, und welcher sein Betreiben in Übereinstimmung mit diesem Vertrag ermöglicht.</p>
<p>VI.2 Provozovatel se zavazuje na své náklady a svou odpovědnost zajistit a po celou dobu trvání Smlouvy mít platná všechna Povolení nezbytná pro instalaci a provozování Městského mobiliáře. Činnost směřující k získání Povolení Provozovatel zahájí bez zbytečného odkladu po nabytí účinnosti této Smlouvy, za tím účelem se MČ BS zavazuje poskytnout Provozovateli nezbytně nutnou součinnost. V případě, že potřeba zajištění Povolení vznikne v průběhu</p>	<p>VI.2 Der Betreiber verpflichtet sich alle Genehmigungen, welche für die Installation und das Betreiben der Stadtmöblierung unerlässlich sind, auf seine Kosten und seine Verantwortung sicherzustellen und während der ganzen Dauer dieses Vertrages gültig zu haben. Mit der Tätigkeit führend zum Erhalten der Genehmigungen beginnt der Betreiber ohne unnötigen Verzug nach dem Erlangen der Wirksamkeit dieses Vertrages, zu diesem Zweck</p>

trvání Smlouvy, zavazuje se Provozovatel ihned zahájit činnosti směřující k získání Povolení, a to vždy nejpozději do 2 měsíců od vzniku takovéto potřeby, nebude-li smluvními stranami v konkrétním případě dohodnuto jinak. V případě, že Provozovatel z objektivních důvodů nezíská nezbytná Povolení, čímž mu nebude umožněn Provoz Městského mobiliáře v předpokládaném rozsahu, nemá tato skutečnost vliv na povinnost platit koncesní poplatek ve výši dle odst. XIII.1 a odst. XIII.3, případně navýšeného v souladu s odst. XIII.5 anebo XIII.6 této Smlouvy za podmínky, že počet provozovaného Městského mobiliáře nebude nižší o více než 10 kusů. Pro vyloučení pochybností smluvní strany potvrzují, že situace uvedená v předchozí větě není porušením povinností některou ze smluvních stran a smluvní strany proto nemají právo na úhradu jakýchkoliv smluvních pokut či náhrady případné vzniklé újmy. Provozovatel se zavazuje vyvinout úsilí za účelem zajištění chybějících Povolení pro jinou vhodnou lokalitu ve lhůtě do 3 měsíců od právní moci rozhodnutí o zamítnutí žádosti Provozovatele příslušným orgánem v souladu s tímto odstavcem nebo od odsouhlasení jiné vhodné lokality s MČ BS, podle toho, která skutečnost nastane později. MČ BS se zavazuje poskytnout Provozovateli při zajišťování chybějících Povolení nezbytně nutnou součinnost.

verpflichtet sich der Stadtteil Brno-střed, dem Betreiber die unerlässlich notwendige Mitwirkung zu gewähren. In dem Fall, dass der Bedarf der Sicherstellung der Genehmigung im während der Dauer des Vertrages entsteht, verpflichtet sich der Betreiber, sofort die Tätigkeiten führend zum Erhalten der Genehmigung einzuleiten, und zwar immer spätestens innerhalb von 2 Monaten ab dem Entstehen solchen Bedarfs, falls die Vertragsparteien im konkreten Fall nicht anders vereinbaren. In dem Fall, dass der Betreiber die unerlässlichen Genehmigungen aus objektiven Gründen nicht gewinnt, wodurch ihm das Betreiben der Stadtmöblierung im vorausgesetzten Umfang nicht ermöglicht wird, hat diese Tatsache keinen Einfluss auf die Pflicht, die Konzessionsgebühr in der Höhe gemäß dem Abs. XIII.1 und Abs. XIII.3, bzw. erhöht in Übereinstimmung mit dem Abs. XIII.5 oder aber XIII.6 dieses Vertrages unter der Bedingung zu bezahlen, dass die Anzahl der betriebenen Stadtmöblierung nicht um mehr als 10 Stück niedriger sein wird. Für den Ausschluss von Zweifeln bestätigen die Vertragsparteien, dass die im vorherigen Satz angeführte Situation keine Verletzung der Pflichten durch manche der Vertragsparteien darstellt, und die Vertragsparteien haben deshalb kein Recht auf die Zahlung beliebiger Vertragsstrafen oder des Ersatzes des eventuellen entstandenen Nachteils. Der Betreiber verpflichtet sich, Bemühungen zwecks Sicherstellung der fehlenden Genehmigungen für eine andere geeignete Lokalität in der Frist von 3 Monaten ab der Rechtskraft der Entscheidung über die Abweisung des Antrages des Betreibers durch das zuständige Organ in Übereinstimmung mit diesem Absatz oder ab der Abstimmung einer anderen geeigneten Lokalität mit dem Stadtteil Brno-střed zu unternehmen, je nachdem, welche Tatsache später eintritt. Der Stadtteil Brno-střed verpflichtet sich, dem Betreiber bei dem Sicherstellen der fehlenden Genehmigungen die unerlässlich notwendige Mitwirkung zu gewähren.

VI.3 Provozovatel je oprávněn využívat Reklamní

VI.3 Der Betreiber ist verpflichtet, die Werbeflächen

<p>plochy a Informační plochy ke komerčnímu a nekomerčnímu využití, přičemž v případě jejich komerčního využití je Provozovatel oprávněn tyto plochy poskytovat třetím osobám za úplatu a za standardních smluvních podmínek Provozovatele. Nekomerční využití informačních ploch se týká zejména Městského mobiliáře umístěného v Městské památkové rezervaci Brno.</p>	<p>und Informationsflächen zur kommerziellen und nichtkommerziellen Nutzung zu verwenden, wobei der Betreiber in dem Fall deren kommerziellen Nutzung berechtigt ist, diese Flächen Dritten gegen Entgelt und unter standardmäßigen vertraglichen Bedingungen des Betreibers zu gewähren. Die nichtkommerzielle Nutzung der Informationsflächen betrifft insbesondere die Stadtmöblierung, welche in der Städtischen Denkmalschutzreservation Brno platziert ist.</p>
<p>VI.4 Provozovatel se zavazuje nepřetržitě sledovat stav Městského mobiliáře a v případě zjištěných nedostatků zahájit práce na jejich odstranění během lhůty k nápravě dle SLA č. 2 obsaženého v Příloze č. 7 této Smlouvy, a to na své vlastní náklady a nebezpečí.</p>	<p>VI.4 Der Betreiber verpflichtet sich, den Zustand der Stadtmöblierung ununterbrochen zu überwachen und in dem Fall der festgestellten Mängel die Arbeiten an deren Behebung in der Frist zur Wiedergutmachung gemäß SLA Nr. 2 einzuleiten, welche in der Anlage Nr. 7 dieses Vertrages angeführt ist, und zwar auf eigene Kosten und Gefahr.</p>
<p>VI.5 Provozovatel je povinen při plnění závazků z této Smlouvy postupovat vždy tak, aby při zániku této Smlouvy z jakéhokoliv důvodu vyplývajícího z této Smlouvy či z obecně závazných právních předpisů mohly všechny Čekárny přejít do vlastnictví MČ BS, a to ve stavu, v jakém by se měly Čekárny nacházet při řádném plnění všech povinností Provozovatele dle této Smlouvy a s přihlédnutím k běžnému opotřebení. Podrobnosti týkající se stavu Čekáren a práva MČ BS na náhradu škody související s porušením povinností Provozovatele uvedených v tomto odstavci při převodu Čekáren do vlastnictví MČ BS při ukončení Smlouvy jsou stanoveny dále v odst. V.2 a XV.10 této Smlouvy.</p>	<p>VI.5 Der Betreiber ist verpflichtet, beim Erfüllen der Verpflichtungen aus diesem Vertrag immer so vorzugehen, dass alle Wartehallen beim Erlöschen dieses Vertrages aus beliebigem Grund, welcher sich aus diesem Vertrag oder aus den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften ergibt, in den Besitz des Stadtteils Brno-střed übergehen könnten, und zwar in dem Zustand, in welchem sich die Wartehallen beim ordnungsgemäßen Erfüllen aller Pflichten des Betreibers gemäß diesem Vertrag und unter Berücksichtigung der normalen Abnutzung befinden sollten. Die Ausführlichkeiten betreffend den Zustand der Wartehallen und das Recht des Stadtteils Brno-střed auf den Schadensersatz in dem Zusammenhang mit der Verletzung der Pflichten des Betreibers, welche in diesem Absatz angeführt sind, bei der Übertragung der Wartehallen in den Besitz des Stadtteils Brno-střed bei der Beendigung des Vertrages sind weiter in dem Abs. V.2 und XV.10 dieses Vertrages angeführt.</p>
<p>VI.6 Provozovatel se zavazuje bez zbytečného odkladu informovat MČ BS o:</p>	<p>VI.6 Der Betreiber verpflichtet sich, den Stadtteil Brno-střed ohne unnötigen Verzug zu</p>

	informieren über:
VI.6.1 podstatných změnách ve vlastnické struktuře Provozovatele, jimiž se rozumějí zejména takové změny, na jejichž základě se mění osoby, jež mohou prosadit jmenování nebo volbu nebo odvolání většiny osob, které jsou statutárním orgánem Provozovatele nebo jeho členem, anebo většiny osob, které jsou členy kontrolního orgánu Provozovatele, a to přímo i nepřímo;	VI.6.1 wesentliche Änderungen in der Eigentümerstruktur des Betreibers, unter welchen man insbesondere solche Änderungen versteht, auf deren Grundlage sich die Personen ändern, welche die Bestellung oder Wahl oder Abberufung der Mehrheit der Personen durchsetzen können, welche das statutarische Organ des Betreibers oder sein Mitglied sind, oder der Mehrheit der Personen, welche Mitglieder des Kontrollorgans des Betreibers sind, und zwar direkt und indirekt;
VI.6.2 podstatných změnách v nezbytných profesních či technických předpokladech Provozovatele pro plnění povinností podle této Smlouvy, tedy o takových okolnostech, které mohou podstatným způsobem omezit nebo znemožnit Provozování Městského mobiliáře Provozovatelem na základě této Smlouvy;	VI.6.2 wesentliche Änderungen in den unerlässlichen beruflichen oder technischen Voraussetzungen des Betreibers für das Erfüllen der Pflichten gemäß diesem Vertrag, also über solche Umstände, welche auf wesentliche Art und Weise das Betreiben der Stadtmöblierung durch den Betreiber aufgrund dieses Vertrages einschränken oder verunmöglichen können;
VI.6.3 mimořádném či náhlém zhoršení finanční situace Provozovatele, jež může ohrozit schopnost Provozovatele vykonávat práva a plnit povinnosti dle této Smlouvy.	VI.6.3 außerordentliche oder plötzliche Verschlechterung der finanziellen Situation des Betreibers, welche die Fähigkeit des Betreibers gefährden kann, die Rechte auszuüben und die Pflichten gemäß diesem Vertrag zu erfüllen.
VI.7 Provozovatel se zavazuje realizovat příslušné činnosti dle této Smlouvy prostřednictvím a s využitím osob, jimiž prokazoval splnění kvalifikace v koncesním řízení. V případě změny této osoby, musí nová osoba splňovat požadavky na kvalifikaci dle zadávací dokumentace ke koncesi. Provozovatel je povinen oznámit MČ BS změnu osoby dle tohoto odstavce do 10 dnů po provedení změny.	VI.7 Der Betreiber verpflichtet sich, die zuständigen Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag mittels und mit dem Einsatz der Personen zu realisieren, mit welchen er das Erfüllen der Qualifikation in dem Konzessionsverfahren nachgewiesen hat. In dem Fall der Änderung dieser Person muss die neue Person die Anforderungen auf die Qualifikation gemäß der Vergabedokumentation zur Konzession erfüllen. Der Betreiber ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die Änderung der Person gemäß diesem Absatz innerhalb von 10 Tagen nach der Durchführung der Änderung mitzuteilen.
VI.8 Možnost využití poddodavatelů při Provozování Městského mobiliáře	VI.8 Möglichkeit des Einsatzes der Sublieferanten beim Betreiben der Stadtmöblierung

<p>VI.8.1. Provozovatel má právo pro splnění svých veškerých závazků, vyplývajících pro něho z této Smlouvy, využít služeb svých poddodavatelů (třetích osob, které Provozovatel pověří určitou částí plnění dle této Smlouvy).</p>	<p>VI.8.1. Der Betreiber hat das Recht, für das Erfüllen seiner gesamten Verpflichtungen, welche sich für ihn aus diesem Vertrag ergeben, die Dienstleistungen seiner Sublieferanten (Dritte, welche der Betreiber mit einem bestimmten Teil der Leistungen gemäß diesem Vertrag beauftragt) zu nutzen.</p>
<p>VI.8.2. I v takovém případě odpovídá Provozovatel MČ BS za činnost svých poddodavatelů v plném rozsahu tak, jako by plnil sám. Této odpovědnosti se nemůže Provozovatel jednostranně zprostit.</p>	<p>VI.8.2. Auch in solchem Fall ist der Betreiber gegenüber dem Stadtteil Brno-střed für die Tätigkeit seiner Sublieferanten im vollen Umfang so verantwortlich, als ob er selbst erfüllen würde. Von dieser Verantwortung kann sich der Betreiber nicht einseitig befreien.</p>
<p>VI.8.3. Smluvní strany jsou si vědomy skutečnosti, že Provozovatel odpovídá MČ BS za veškeré škody způsobené MČ BS jakoukoli třetí osobou, kterou Provozovatel použil při plnění svých povinností na základě této Smlouvy a v souvislosti s ní.</p>	<p>VI.8.3. Die Vertragsparteien sind sich der Tatsache bewusst, dass der Betreiber gegenüber dem Stadtteil Brno-střed für die gesamten Schäden verantwortlich ist, welche dem Stadtteil Brno-střed durch beliebige dritte Person verursacht werden, welche der Betreiber beim Erfüllen seiner Pflichten aufgrund dieses Vertrages und im Zusammenhang mit ihm eingesetzt hat.</p>
<p>VI.8.4. O jakékoliv změně poddodavatele je Provozovatel povinen MČ BS informovat, a to ve lhůtě 10 dnů po provedení takové změny. Změna poddodavatele nesmí být v rozporu s touto Smlouvou ani s oprávněnými zájmy MČ BS.</p>	<p>VI.8.4. Der Betreiber ist verpflichtet, den Stadtteil Brno-střed über beliebige Änderung des Sublieferanten zu informieren, und zwar in der Frist von 10 Tagen nach der Durchführung solcher Änderung. Die Änderung des Sublieferanten darf weder im Widerspruch mit diesem Vertrag noch mit den berechtigten Interessen des Stadtteils Brno-střed sein.</p>
<p>VI.9 Strany se dohodly, že budou spolupracovat při potlačování nepovolených reklamních zařízení umístěných na nemovitém majetku statutárního města Brna na území MČ BS. Za nepovolené reklamní zařízení se považují reklamní zařízení nebo stavby pro reklamu instalované na nemovitém majetku statutárního města Brna bez povolení (ohlášení) příslušného stavebního úřadu nebo bez platného právního titulu k užívání nemovitého majetku statutárního města Brna, na kterém jsou instalovány.</p>	<p>VI.9 Die Parteien haben vereinbart, dass sie bei Bekämpfung der nicht genehmigten Werbeanlagen zusammenarbeiten werden, welche auf dem unbeweglichen Vermögen der statutarischen Stadt Brno auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed platziert sind. Für nicht genehmigte Werbeanlage werden die Werbeanlagen oder Bauten für Werbung gehalten, welche auf dem unbeweglichen Vermögen der statutarischen Stadt Brno ohne Genehmigung (Anmeldung) des zuständigen Bauamtes oder ohne gültigen Rechtstitel zur Nutzung des unbeweglichen Vermögens der statutarischen Stadt Brno installiert sind, auf</p>

	welchem diese installiert sind.
VI.10 Provozovatel se zavazuje akceptovat a dodržovat pravidla sociální odpovědnosti, která jsou Přílohou č. 8 této Smlouvy. Porušení kteréhokoliv pravidla sociální odpovědnosti, nebude-li bez zbytečného odkladu napraveno v souladu s Přílohou č. 8 této Smlouvy, se považuje za podstatné porušení této Smlouvy.	VI.10 Der Betreiber verpflichtet sich, die Regeln der sozialen Verantwortung zu akzeptieren und einzuhalten, welche die Anlage Nr. 8 dieses Vertrages bildet. Die Verletzung beliebiger Regel der sozialen Verantwortung, falls diese nicht ohne unnötigen Verzug in Übereinstimmung mit der Anlage Nr. 8 dieses Vertrages behoben wird, hält man für wesentliche Verletzung dieses Vertrages.
VII. Práva a povinnosti MČ BS	VII. Rechte und Pflichten des Stadtteils Brno-střed
VII.1 MČ BS je povinna spolupracovat a poskytovat Provozovateli pouze nezbytně nutnou součinnost při výkonu jeho práv a povinností stanovených v této Smlouvě a v souvislosti s ní.	VII.1 Der Stadtteil Brno-střed ist verpflichtet, zusammenzuarbeiten und dem Betreiber nur die unerlässlich notwendige Mitwirkung bei der Ausübung seiner Rechte und Pflichten zu gewähren, welche in diesem Vertrag festgelegt sind oder mit ihm zusammenhängen.
VII.2 Dohled nad způsobem Provozování Městského mobiliáře	VII.2 Die Aufsicht über der Art und Weise der Betreuung der Stadtmöblierung
VII.2.1 MČ BS je oprávněna kdykoliv v průběhu trvání této Smlouvy provádět průběžnou kontrolu způsobu Provozování Městského mobiliáře, včetně kontroly komerčního využití Reklamních ploch a obsahové náplně reklamy, jakož i využití Informačních ploch a posoudit, zda je Městský mobiliář Provozován Provozovatelem v souladu s touto Smlouvou. Za tímto účelem je MČ BS oprávněna požadovat po Provozovateli vhodné podklady.	VII.2.1 Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, jederzeit während der Dauer dieses Vertrages die laufende Kontrolle der Art und Weise der Betreuung der Stadtmöblierung durchzuführen, inklusive der Kontrolle der kommerziellen Nutzung der Werbeflächen und des Inhaltes der Werbung, sowie auch der Nutzung der Informationsflächen, und zu beurteilen, ob die Stadtmöblierung seitens des Betreibers in Übereinstimmung mit diesem Vertrag betrieben wird. Zu diesem Zweck ist der Stadtteil Brno-střed berechtigt, von dem Betreiber die geeigneten Unterlagen zu verlangen.
VII.2.2 V případě, že MČ BS shledá, že Provozovatel neplní své povinnosti při Provozování Městského mobiliáře nebo povinnosti týkající se stanovené úrovně kvality při Provozování Městského mobiliáře, je povinen písemně sdělit Provozovateli, v jakém ohledu způsob Provozování	VII.2.2 In dem Fall, dass der Stadtteil Brno-střed vorfindet, dass der Betreiber seine Pflichten beim Betreiben der Stadtmöblierung oder Pflichten betreffend festgelegtes Qualitätsniveau beim Betreiben der Stadtmöblierung nicht erfüllt, ist er verpflichtet, dem Betreiber schriftlich

<p>Městského mobiliáře neodpovídá požadavkům stanoveným v této Smlouvě a poskytnout Provozovateli přiměřenou lhůtu k opravě. Pro vyloučení pochybností se má za to, že lhůta je přiměřená, pokud činí alespoň 7 kalendářních dnů. Pokud s ohledem na charakter porušené povinnosti nebude možné lhůtu 7 kalendářních dní ke zjednání nápravy dodržet, může Provozovatel MČ BS písemně požádat o její prodloužení. MČ BS při rozhodování o případném prodloužení lhůty přihledne k závažnosti důvodů, které objektivně brání v dřívějším zjednání nápravy.</p>	<p>mitzuteilen, in welcher Hinsicht die Art und Weise der Betreuung der Stadtmöblierung den in diesem Vertrag festgelegten Anforderungen nicht entspricht, und dem Betreiber die angemessene Frist zur Wiedergutmachung zu gewähren. Für Ausschluss von Zweifeln wird angenommen, dass die Frist angemessen ist, falls diese mindestens 7 Kalendertage beträgt. Falls es mit Rücksicht auf den Charakter der verletzten Pflicht nicht möglich sein wird, die Frist von 7 Kalendertagen zur Wiedergutmachung einzuhalten, kann der Betreiber den Stadtteil Brno-střed um deren Verlängerung schriftlich ersuchen. Der Stadtteil Brno-střed berücksichtigt bei der Entscheidung über die eventuelle Verlängerung der Frist die Ernsthaftigkeit der Gründe, welche an der früheren Wiedergutmachung objektiv hindern.</p>
<p>VII.2.3 Provozovatel je v případě popsaném v odst. VII.2.2 povinen ve lhůtě stanovené MČ BS provést odstranění závadného stavu. Pokud tak Provozovatel neučiní ani po dodatečné písemné výzvě MČ BS, přičemž tato lhůta nebude opět kratší než 7 kalendářních dnů od obdržení oznámení MČ BS dle tohoto odstavce, je MČ BS oprávněna provést nápravu závadného stavu sama, a to na náklady Provozovatele.</p>	<p>VII.2.3 Der Betreiber ist in dem Fall, welcher im Abs. VII.2.2 beschrieben ist, verpflichtet, die Behebung des mangelhaften Zustandes in der vom Stadtteil Brno-střed festgelegten Frist durchzuführen. Falls der Betreiber dies nicht einmal nach der nachträglichen schriftlichen Aufforderung des Stadtteils Brno-střed nicht durchführt, wobei diese Frist wiederum nicht kürzer als 7 Kalendertage nach dem Erhalten der Mitteilung des Stadtteils Brno-střed gemäß diesem Absatz sein wird, ist der Stadtteil Brno-střed berechtigt, die Behebung des mangelhaften Zustandes selbst durchzuführen, und zwar auf die Kosten des Betreibers.</p>
<p>VII.2.4 Náklady na provádění průběžných kontrol nese MČ BS. Prokáže-li se, že Provozovatel neplní své povinnosti při Provozování Městského mobiliáře a současně bude-li MČ BS muset provést nápravu závadného stavu sama dle odst. VII.2.3 této Smlouvy, je MČ BS oprávněna po Provozovateli žádat i úhradu nákladů souvisejících s průběžnou kontrolou. Náklady na provedení průběžné kontroly se rozumí veškeré vlastní náklady</p>	<p>VII.2.4 Die Kosten für die Durchführung der laufenden Kontrollen trägt der Stadtteil Brno-střed. Falls nachgewiesen wird, dass der Betreiber seine Pflichten beim Betreiben der Stadtmöblierung nicht erfüllt, und gleichzeitig, falls der Stadtteil Brno-střed die Behebung des mangelhaften Zustandes selbst gemäß dem Abs. VII.2.3 dieses Vertrages durchführen müssen wird, ist der Stadtteil Brno-střed berechtigt, von dem</p>

MČ BS.	Betreiber auch die Zahlung der mit der laufenden Kontrolle zusammenhängenden Kosten zu verlangen. Unter den Kosten für die Durchführung der laufenden Kontrolle versteht man die gesamten eigenen Kosten des Stadtteils Brno-střed.
VII.3 V případě potřeby přemístění (změny stávajícího umístění) Městského mobiliáře hradí náklady s tím spojené, včetně nákladů na případné zpětné umístění Městského mobiliáře na původní místo, ta smluvní strana, v jejímž zájmu nebo na jejíž podnět bylo takové přemístění realizováno. Provozovatel je povinen přemístění Městského mobiliáře umožnit a poskytnout k tomu veškerou nezbytnou součinnost.	VII.3 Im Bedarfsfall der Verschiebung (Änderung der bestehenden Platzierung) der Stadtmöblierung) bezahlt die damit verbundenen Kosten, inklusive der Kosten für eventuelle Rückplatzierung der Stadtmöblierung auf den ursprünglichen Standort diejenige Vertragspartei, im deren Interesse oder auf deren Veranlassung solche Verschiebung realisiert wurde. Der Betreiber ist verpflichtet, die Verschiebung der Stadtmöblierung zu ermöglichen und dazu die gesamte unerlässliche Mitwirkung zu gewähren.
VIII. Dodání a instalace Městského mobiliáře, zkušební provoz	VIII. Lieferung und Installation der Stadtmöblierung, Probetrieb
VIII.1 Dodání a instalace Městského mobiliáře v místech definovaných touto Smlouvou bude probíhat dle Harmonogramu montáže uvedeného v Příloze č. 6 této Smlouvy. Dojde-li ke změně umístění Městského mobiliáře oproti předpokladu dle Příloh č. 1 a 3 této Smlouvy je MČ BS oprávněna vyzvat Provozovatele, aby nejpozději do 7 dnů provedl aktualizaci Harmonogramu montáže a Harmonogramu demontáže obsažených v Příloze č. 6 a zaslal je k odsouhlasení MČ BS.	VIII.1 Die Lieferung und Installation der Stadtmöblierung an den durch diesen Vertrag definierten Standorten wird gemäß dem Harmonogramm der Montagen verlaufen, welches in der Anlage Nr. 6 dieses Vertrages angeführt ist. Falls es zur Änderung der Platzierung der Stadtmöblierung gegenüber der Voraussetzung gemäß den Anlagen Nr. 1 und 3 dieses Vertrages kommt, ist der Stadtteil Brno-střed berechtigt, den Betreiber aufzufordern, dass er spätestens innerhalb von 7 Tagen die Aktualisierung des Harmonogramms der Montagen und des Harmonogramms der Demontagen durchführt, welche in der Anlage Nr. 6 enthalten sind, und diese dem Stadtteil Brno-střed zur Abstimmung übermittelt.
VIII.2 Provozovatel zahájí realizaci předmětu této Smlouvy ihned po nabytí účinnosti této Smlouvy. Provozovatel nejpozději do 15 dnů od účinnosti této Smlouvy vytvoří návrh	VIII.2 Der Betreiber beginnt mit der Realisierung des Gegenstandes gemäß diesem Vertrag sofort nach dem Erlangen der Wirksamkeit dieses Vertrages. Der Betreiber gestaltet spätestens

<p>Čekáren pro jednotlivá umístění dle Přílohy č. 1 a 2 této Smlouvy, který bude v souladu s nabídkou podanou v koncesním řízení, a předloží jej k připomínkování MČ BS. Návrh Čekáren bude vytvořen v měřítku 1:50 či podrobnějším a bude respektovat požadovaný rozměr dle Přílohy č. 1 této Smlouvy. Čekárny budou ve tvaru písmene „U“ (tj. přístřešek s dvěma bočnicemi). Pakliže z objektivních důvodů nebude možné dodržet požadovaný rozměr nebo tvar (např. z důvodu nesouhlasného stanoviska dotčeného orgánu státní správy), doloží Provozovatel tuto skutečnost bezodkladně MČ BS a navrhne vyhovující řešení předmětné Čekárny v dotčené lokalitě. MČ BS je oprávněna se k návrhu Čekáren, vč. návrhu vyhovujícího řešení Čekárny dle předchozí věty do 15 dnů vyjádřit a Provozovatel je povinen případné připomínky MČ BS do 7 dnů zpracovat do návrhu a znovu jej předložit MČ BS k vyjádření. Nebude-li MČ BS mít dalších připomínek či je Provozovateli nesdělí ani do 15 dnů, lze zahájit instalaci Čekáren.</p>	<p>innerhalb 15 Tagen ab der Wirksamkeit dieses Vertrages den Entwurf der Wartehallen für die einzelnen Platzierungen gemäß der Anlage Nr. 1 und 2 dieses Vertrages, welcher in Übereinstimmung mit dem im Konzessionsverfahren abgegebenen Angebot sein wird, und legt diesen dem Stadtteil Brno-střed zur Stellungnahme vor. Der Entwurf der Wartehallen wird im Maßstab 1:50 oder im Ausführlicheren sein und wird das geforderte Maß gemäß der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages respektieren. Die Wartehallen werden in der Form des Buchstaben „U“ sein (d.h. Wartehallen mit zwei Seitenwänden). Falls es aus objektiven Gründen nicht möglich sein wird, das geforderte Maß oder die Form einzuhalten (z.B. aus dem Grund der nichtzustimmenden Stellungnahme des betroffenen Organs der Staatsverwaltung), belegt der Betreiber diese Tatsache unverzüglich dem Stadtteil Brno-střed und schlägt eine entsprechende Lösung der gegenständlichen Wartehalle in der betroffenen Lokalität vor. Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, sich zu dem Entwurf der Wartehallen, inkl. des Vorschlages der entsprechenden Lösung der Wartehalle gemäß dem vorherigen Satz innerhalb von 15 Tagen zu äußern, und der Betreiber ist verpflichtet, die eventuellen Anmerkungen des Stadtteils Brno-střed innerhalb von 7 Tagen in den Entwurf einzuarbeiten und diesen dem Stadtteil Brno-střed zur Stellungnahme erneut vorzulegen. Falls der Stadtteil Brno-střed keine weiteren Anmerkungen haben wird, oder diese dem Betreiber nicht einmal innerhalb von 15 Tagen mitteilen wird, kann man mit der Installation der Wartehallen beginnen.</p>
<p>VIII.3 Předpokládané datum zahájení instalace Městského mobiliáře na území MČ BS je 1. 11. 2022. Provozovatel je oprávněn zahájit přípravné práce (např. výrobu Městského mobiliáře) již před 1. 11. 2022, avšak instalace Městského mobiliáře může proběhnout až po odstranění stávajícího městského mobiliáře dosavadním provozovatelem, nebude-li dohodnuto jinak. Provozovatel není oprávněn zahájit instalaci Čekáren, dokud nedojde</p>	<p>VIII.3 Das vorausgesetzte Datum des Beginns der Installation der Stadtmöblierung auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed ist am 1. 11. 2022. Der Betreiber ist berechtigt die Vorbereitungsarbeiten (z.B. Produktion der Stadtmöblierung) bereits vor dem 1. 11. 2022 einzuleiten, aber die Installation der Stadtmöblierung kann erst nach dem Abbau der bestehenden Stadtmöblierung durch den bisherigen Betreiber verlaufen, falls nicht</p>

<p>k řádnému vypořádání všech připomínek MČ BS dle předchozího odstavce.</p>	<p>anders vereinbart wird. Der Betreiber ist nicht berechtigt, mit der Installation der Wartehallen zu beginnen, solange es zu keiner ordnungsgemäßen Auseinandersetzung mit allen Anmerkungen des Stadtteils Brno-střed gemäß dem vorherigen Absatz kommt.</p>
<p>VIII.4 Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, přechodné období pro nahrazení stávajícího městského mobiliáře novým v souladu s touto Smlouvou bude ukončeno nejpozději do 4 měsíců ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy. Provozovatel v Harmonogramu montáže stanoví postup při dodávkách a instalaci Městského mobiliáře na území MČ BS. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že doba dle věty první tohoto odstavce zahrnuje také 60denní dobu nezbytnou pro získání Povolení dle odst. VI.2 této Smlouvy.</p>	<p>VIII.4 Falls die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren, wird der vorübergehende Zeitraum für das Ersetzen der bestehenden Stadtmöblierung durch neue Stadtmöblierung in Übereinstimmung mit diesem Vertrag spätestens innerhalb von 4 Monaten ab dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages beendet. Der Betreiber legt in dem Harmonogramm der Montagen das Vorgehen bei den Lieferungen und Installation der Stadtmöblierung auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed fest. Für den Ausschluss von Zweifeln wird angeführt, dass die Dauer gemäß dem ersten Satz dieses Absatzes auch die 60-tägige Frist einschließt, welche für das Gewinnen der Genehmigungen gemäß dem Abst. VI.2 dieses Vertrages unerlässlich ist.</p>
<p>VIII.5 MČ BS se zavazuje nejpozději ke dni zahájení instalace Městského mobiliáře dle Harmonogramu montáže uvedeného v Příloze č. 6 této Smlouvy předat Provozovateli příslušné pozemky či jejich části. MČ BS je oprávněna příslušné pozemky či jejich části Provozovateli předávat postupně, a to vždy tak, aby Provozovatel mohl při montáži Městského mobiliáře postupovat v souladu s Přílohou č. 6 této Smlouvy.</p>	<p>VIII.5 Der Stadtteil Brno-střed verpflichtet sich, dem Betreiber spätestens zum Tag des Beginns der Installation der Stadtmöblierung gemäß dem Harmonogramm der Montagen, welches in der Anlage Nr. 6 dieses Vertrages angeführt ist, die zuständigen Grundstücke oder deren Teile zu übergeben. Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, dem Betreiber die zuständigen Grundstücke oder deren Teile schrittweise zu übergeben, und zwar immer so, dass der Betreiber bei der Montage der Stadtmöblierung in Übereinstimmung mit der Anlage Nr. 6 dieses Vertrages vorgehen könnte.</p>
<p>VIII.6 Provozovatel se zavazuje realizovat instalaci Městského mobiliáře tak, aby nedocházelo ke škodám na majetku MČ BS nebo třetích osob a aby svou činností co nejméně obtěžoval cestující městské hromadné dopravy a veřejnost, zejména hlukem, prachem a vibracemi. Místa, v nichž budou práce probíhat, musí být zabezpečena tak, aby</p>	<p>VIII.6 Der Betreiber verpflichtet sich, die Installation der Stadtmöblierung so zu realisieren, dass es auf dem Vermögen des Stadtteils Brno-střed oder Dritter zu keinen Schäden kommt, und dass er durch seine Tätigkeit die Passagiere des Stadtmassenverkehrs und die Öffentlichkeit, insbesondere durch Lärm, Staub und Vibrationen möglichst wenig belästigt. Die</p>

<p>nedocházelo k ublížení na zdraví cestujících (veřejnosti) nebo škodám na věcech těchto osob. Odpovědnost za jakoukoliv újmu v souvislosti s instalací Městského mobiliáře nese Provozovatel.</p>	<p>Standorte, an welchen die Arbeiten verlaufen werden, müssen so abgesichert werden, dass es zu keiner Körperverletzung der Passagiere (Öffentlichkeit) oder zu keinen Schäden an den Sachen dieser Personen kommt. Die Verantwortung für beliebigen Nachteil in dem Zusammenhang mit der Installation der Stadtmöblierung trägt der Betreiber.</p>
<p>VIII.7 Po dobu přechodného období je Provozovatel povinen plnit své povinnosti stanovené v této Smlouvě v rozsahu odpovídajícím v dané chvíli Provozovanému počtu Čekáren a Samostatně stojících City – Light vitrín. MČ BS nebude vůči Provozovateli po dobu přechodného období uplatňovat sankce dle X. a specifikované v Příloze č. 7 této Smlouvy, po dobu přechodného období též MČ BS nevzniká právo odstoupit od této Smlouvy dle odst. XV.2 Smlouvy a ani právo tuto Smlouvu vypovědět dle odst. XV.6 Smlouvy či z jiného právního důvodu. Nejpozději v den skončení přechodného období musí být veškerý Městský mobiliář instalován ve vybraných lokalitách na území MČ BS. Dokončením instalace Městského mobiliáře se rozumí rovněž stav, kdy je Městský mobiliář či jeho jednotlivé části namontován ve vybraných lokalitách v souladu s touto Smlouvou, avšak zatím není napojen na zdroj elektrické energie (napojením na distribuční síť nebo na veřejné osvětlení, pokud nejde o Městský mobiliář, který bude dle dohody s MČ BS napájen pouze alternativním zdrojem elektrické energie), příp. vykazuje-li ojedinělé drobné vady, které jednotlivě ani ve spojení s jinými nebrání užívání Městského mobiliáře funkčně nebo esteticky, ani jeho užívání podstatným způsobem neomezuje (dále jen „drobné vady“).</p>	<p>VIII.7 Während der Dauer des vorübergehenden Zeitraums ist der Betreiber verpflichtet, seine in diesem Vertrag festgelegten Pflichten im Umfang zu erfüllen, welcher im gegebenen Moment der Anzahl der betriebenen Wartehallen und freistehenden CLV entspricht. Der Stadtteil Brno-střed wird gegenüber dem Betreiber während der Dauer des vorübergehenden Zeitraums keine Sanktionen gemäß dem X. geltend machen, welche in der Anlage Nr. 7 dieses Vertrages festgelegt sind, während der Dauer des vorübergehenden Zeitraums entsteht dem Stadtteil Brno-střed ebenfalls kein Recht, von diesem Vertrag gemäß dem Abs. XV.2 des Vertrages zurückzutreten und auch kein Recht, diesen Vertrag gemäß dem Abs. XV.6 des Vertrages oder aus einem anderen Rechtsgrund zu kündigen. Spätestens am Tag der Beendigung des vorübergehenden Zeitraums muss die gesamte Stadtmöblierung in den gegebenen Lokalitäten auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed installiert werden. Unter der Fertigstellung der Installation der Stadtmöblierung versteht man ebenfalls den Zustand, wo die Stadtmöblierung oder ihre einzelnen Teile in den ausgewählten Lokalitäten in Übereinstimmung mit diesem Vertrag montiert sind, aber einstweilen an den Strom nicht angeschlossen ist (durch Anschluss an das Distributionsnetz oder an die öffentliche Beleuchtung, falls es sich um keine Stadtmöblierung handelt, welche gemäß Vereinbarung mit dem Stadtteil Brno-střed nur von der alternativen Stromquelle versorgt wird), bzw. falls sie einzelne kleine Mängel ausweist, welche weder einzeln noch in Verbindung mit anderen an der Nutzung der Stadtmöblierung funktionsmäßig oder</p>

	<p>ästhetisch hindern, nicht einmal ihre Nutzung auf wesentliche Art und Weise einschränken (weiter nur „kleine Mängel“).</p>
<p>VIII.8 Dokončení instalace Městského mobiliáře je okamžikem zahájení Provozování Městského mobiliáře. Po instalaci kterékoliv části Městského mobiliáře je Provozovatel povinen zahájit plnění svých povinností dle této Smlouvy ve vztahu k této části Městského mobiliáře, s výjimkami stanovenými touto Smlouvou pro zkušební provoz, které se uplatní i před jeho zahájením.</p>	<p>VIII.8 Die Beendigung der Installation der Stadtmöblierung ist der Moment des Beginns des Betriebes der Stadtmöblierung. Nach der Installation beliebigen Teils der Stadtmöblierung ist der Betreiber verpflichtet, mit dem Erfüllen seiner Pflichten gemäß diesem Vertrag im Verhältnis zu diesem Teil der Stadtmöblierung zu beginnen, mit Ausnahmen, welche durch diesen Vertrag für den Probetrieb festgelegt werden, welche auch vor seinem Eröffnen geltend gemacht werden.</p>
<p>VIII.9 Za účelem zajištění maximální kontinuity při provozování Městského mobiliáře, zejména Čekáren, se MČ BS zavazuje vyvinout úsilí k zprostředkování jednání s dosavadním provozovatelem městského mobiliáře na území MČ BS s cílem koordinace činností při odstraňování stávajícího městského mobiliáře a jeho nahrazení Městským mobiliářem Provozovatele dle této Smlouvy.</p>	<p>VIII.9 Zwecks Sicherstellung der maximalen Kontinuität beim Betreiben der Stadtmöblierung, insbesondere der Wartehallen, verpflichtet sich der Stadtteil Brno-střed, die Anstrengungen zur Vermittlung der Verhandlungen mit dem bestehenden Betreiber der Stadtmöblierung auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed mit dem Ziel der Koordination der Tätigkeiten beim Abbau der bestehenden Stadtmöblierung und bei ihrem Ersetzen durch die Stadtmöblierung des Betreibers gemäß diesem Vertrag zu unternehmen.</p>
<p>VIII.10 Smluvní strany se dohodly na provedení zkušebního provozu Městského mobiliáře. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, zkušební provoz potrvá nejvýše 2 měsíce ode dne následujícího po zahájení provozování poslední části Městského mobiliáře podle odst. VIII.8 této Smlouvy. Účelem zkušebního provozu je vytvořit veškeré současně možné předpoklady pro budoucí řádné plnění veškerých povinností Provozovatele dle této Smlouvy.</p>	<p>VIII.10 Die Vertragsparteien haben die Durchführung des Probetriebes der Stadtmöblierung vereinbart. Falls die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren, wird der Probetrieb höchstens 2 Monate ab dem Tag dauern, welcher nach dem Beginn des Betriebes des letzten Teils der Stadtmöblierung gemäß dem Abs. VIII.8 dieses Vertrages folgt. Der Zweck des Probetriebes ist die gesamten aktuell möglichen Voraussetzungen für das künftige ordnungsgemäße Erfüllen der gesamten Pflichten des Betreibers gemäß diesem Vertrag zu gestalten.</p>
<p>VIII.11 Po dobu zkušebního provozu je Provozovatel povinen plnit veškeré povinnosti stanovené v této Smlouvě, nebrání-li tomu</p>	<p>VIII.11 Während der Dauer des Probetriebes ist der Betreiber verpflichtet, die gesamten in diesem Vertrag festgelegten Pflichten zu erfüllen, falls</p>

<p>závažné objektivní okolnosti, které Provozovatel písemně MČ BS sdělí. MČ BS nebude vůči Provozovateli po dobu zkušebního provozu uplatňovat sankce dle čl. X. a specifikované v Příloze č. 7 této Smlouvy, po dobu zkušebního provozu též MČ BS nevzniká právo odstoupit od této Smlouvy dle odst. XV.2 Smlouvy a ani právo tuto Smlouvu vypovědět dle odst. XV.6 Smlouvy či z jiného právního důvodu.</p>	<p>die ernsthaften objektiven Umstände daran nicht hindern, welche der Betreiber dem Stadtteil Brno-střed schriftlich mitteilt. Der Stadtteil Brno-střed wird gegenüber dem Betreiber während der Dauer des Probetriebes keine Sanktionen gemäß dem Art. X. geltend machen, welche in der Anlage Nr. 7 dieses Vertrages festgelegt sind, während der Dauer des Probetriebes entsteht dem Stadtteil Brno-střed ebenfalls kein Recht, von diesem Vertrag gemäß dem Abs. XV.2 des Vertrages zurückzutreten und auch kein Recht, diesen Vertrag gemäß dem Abs. X.6 des Vertrages oder aus einem anderen Rechtsgrund zu kündigen.</p>
<p>VIII.12 Ukončení zkušebního provozu je Provozovatel povinen oznámit bez zbytečného odkladu MČ BS. Zkušební provoz končí datem, které je uvedeno v oznámení Provozovatele, nejpozději však ve lhůtě stanovené v odst. VIII.10 této Smlouvy. Nejpozději do konce zkušebního provozu je Provozovatel povinen také zajistit napojení Městského mobiliáře dle odst. VIII.7 poslední věta na zdroj elektrické energie a odstranit všechny drobné vady Městského mobiliáře.</p>	<p>VIII.12 Der Betreiber ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die Beendigung des Probetriebes ohne unnötigen Verzug mitzuteilen. Der Probetrieb endet mit dem Datum, welches in der Mitteilung des Betreibers angeführt ist, spätestens aber in der im Abs. VIII.10 dieses Vertrages festgelegten Frist. Spätestens bis zum Ende des Probetriebes ist der Betreiber verpflichtet, auch den Anschluss der Stadtmöblierung gemäß dem Abs. VIII.7 letzter Satz an die Stromquelle sicherzustellen und alle kleinen Mängel der Stadtmöblierung zu beheben.</p>
<p>VIII.13 V případě vzniku překážek ze strany dotčených orgánů státní správy, ze strany vlastníků dotčených parcel, vlastníků (správců) inženýrských sítí nebo vlastníků dotčených objektů, které mají vliv na termíny plnění stanovené touto Smlouvou a kterým Provozovatel jedná s náležitou péčí a odborností nemohl zabránit (tj. zejména podal příslušné žádosti v dostatečné lhůtě předem), je Provozovatel povinen bezodkladně o této skutečnosti informovat MČ BS. MČ BS si v těchto případech vyhrazuje právo prodloužit termín plnění, v jehož splnění Provozovateli brání taková překážka, a to o dobu trvání překážky. Posouzení přípustnosti prodloužení termínu plnění bude provedeno na základě Provozovatelem</p>	<p>VIII.13 In dem Fall des Entstehens der Hindernisse seitens der betroffenen Organe der Staatsverwaltung, seitens der Besitzer der betroffenen Parzellen, Besitzer (Verwalter) der Ingenieurnetze oder Besitzer der betroffenen Objekte, welche den Einfluss auf die durch diesen Vertrag festgelegten Leistungstermine haben, und welche der Betreiber handelnd mit gehöriger Sorgfalt und Qualifikation nicht verhindern konnte (d.h. insbesondere hat er die zuständigen Anträge in ausreichender Frist im Voraus eingereicht), ist der Betreiber verpflichtet, den Stadtteil Brno-střed über diese Tatsache unverzüglich zu informieren. Der Stadtteil Brno-střed behält sich in diesen Fällen das Recht vor, den Leistungstermin zu verlängern, an dessen Erfüllen den Betreiber solches Hindernis hindert, und zwar um die</p>

<p>předloženého podrobného popisu překážky spolu se zdůvodněním, jakým způsobem mu tato překážka brání v plnění jeho závazků z této Smlouvy, resp. jaký dopad má na splnění termínů plnění stanovených touto Smlouvou.</p>	<p>Dauer des Hindernisses. Das Beurteilen der Zulässigkeit der Verlängerung des Leistungstermins wird aufgrund der vom Betreiber vorgelegten ausführlichen Beschreibung des Hindernisses gemeinsam mit der Begründung durchgeführt, auf welche Art und Weise ihn dieses Hindernis an der Erfüllung seiner Verpflichtungen aus diesem Vertrag hindert, resp. welche Auswirkung hat dies auf das Erfüllen der Leistungstermine, welche durch diesen Vertrag festgelegt sind.</p>
<p style="text-align: center;">IX. Provozování Městského mobiliáře</p>	<p style="text-align: center;">IX. Betreiben der Stadtmöblierung</p>
<p>IX.1 Zajištění provozu Městského mobiliáře</p>	<p>IX.1 Sicherstellung des Betriebes der Stadtmöblierung</p>
<p>IX.1.1 Provozovatel je povinen na své vlastní náklady provozovat Městský mobiliář tak, aby po celou dobu trvání této Smlouvy sloužil svému stavebně technickému a funkčnímu účelu, zejména aby bylo zajištěno trvalé fungování Čekáren pro potřeby jejich uživatelů, zejm. cestujících využívajících městskou hromadnou dopravu. Provozovatel je v této souvislosti povinen zejména:</p>	<p>IX.1.1 Der Betreiber ist verpflichtet, die Stadtmöblierung auf seine eigenen Kosten so zu betreiben, dass diese während der ganzen Dauer dieses Vertrages ihrem baulich technischen und funktionellen Zweck dient, insbesondere, dass das dauerhafte Funktionieren der Wartehallen für den Bedarf deren Benutzer, insb. Passagiere des Stadtmassenverkehrs sichergestellt wird. Der Betreiber ist in diesem Zusammenhang verpflichtet, insbesondere:</p>
<p>IX.1.1.1 provádět průběžnou a pravidelnou údržbu, obnovu a opravy Městského mobiliáře, jejich vnitřního vybavení a jednotlivých komponent v souladu s čl. XII. a ostatními ustanoveními této Smlouvy;</p>	<p>IX.1.1.1 die laufende und regelmäßige Wartung, Erneuerung und Reparaturen der Stadtmöblierung, ihrer Innenausstattung und der einzelnen Komponenten in Übereinstimmung mit dem Art. XII. und mit den sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages durchzuführen;</p>
<p>IX.1.1.2 provádět průběžnou výměnu poškozeného vnitřního vybavení Čekáren a všech dalších součástí (komponent) Městského mobiliáře v souladu s čl. XII. a ostatními ustanoveními této Smlouvy;</p>	<p>IX.1.1.2 den laufenden Umtausch der beschädigten Innenausstattung der Wartehallen und aller weiterer Bestandteile (Komponenten) der Stadtmöblierung in Übereinstimmung mit dem Art. XII. und mit den sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages durchzuführen;</p>
<p>IX.1.1.3 zajistit označení Čekáren symbolem</p>	<p>IX.1.1.3 die Bezeichnung der Wartehallen mit</p>

<p>„Zákaz kouření“, popř. dalšími upozorněními a oznámeními, které jsou nutné dle obecně závazných právních předpisů.</p>	<p>dem Symbol „Rauchverbot“, bzw. mit weiteren Hinweisen und Mitteilungen sicherzustellen, welche gemäß den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften notwendig sind.</p>
<p>IX.2 Komerční využívání Reklamních ploch Městského mobiliáře</p>	<p>IX.2 Kommerzielle Nutzung der Werbeflächen der Stadtmöblierung</p>
<p>IX.2.1 Provozovatel je oprávněn po celou dobu trvání této Smlouvy využívat Reklamní plochy Reklamních a informačních zařízení ke komerčnímu využití s tím, že</p>	<p>IX.2.1 Der Betreiber ist berechtigt, während der Dauer dieses Vertrages die Werbeflächen der Werbe- und Informationsanlagen zur kommerziellen Nutzung zu nutzen, damit, dass</p>
<p>IX.2.1.1 komerční využití musí být realizováno zejména v souladu s účelem a jednotlivými ustanoveními této Smlouvy;</p>	<p>IX.2.1.1 die kommerzielle Nutzung insbesondere in Übereinstimmung mit dem Zweck und mit den einzelnen Bestimmungen dieses Vertrages realisiert werden muss;</p>
<p>IX.2.1.2 Reklamní plochy je Provozovatel oprávněn využívat ke komerčnímu využití sám (prodej Reklamní plochy třetím osobám) nebo Reklamní plochy za účelem prodeje Reklamní plochy pronajímat třetím osobám, přičemž i v tomto případě odpovídá MČ BS za využití Reklamních ploch jako by Reklamní plochy využíval sám;</p>	<p>IX.2.1.2 der Betreiber ist berechtigt, die Werbeflächen selbst zur kommerziellen Nutzung (Verkauf der Werbefläche an Dritte) zu nutzen oder die Werbeflächen zwecks Verkaufs der Werbefläche an Dritte zu vermieten, wobei er auch in diesem Fall gegenüber dem Stadtteil Brno-střed für die Nutzung der Werbeflächen verantwortlich ist, als ob er die Werbeflächen selbst nutzen würde;</p>
<p>IX.2.1.3 Reklamní plochy je Provozovatel povinen poskytovat třetím osobám za úplatu poskytovanou v běžném obchodním styku a za standardních smluvních podmínek;</p>	<p>IX.2.1.3 der Betreiber ist verpflichtet, die Werbeflächen an Dritte gegen Entgelt, welches im üblichen Geschäftsverkehr gewährt wird, und unter den standardmäßigen Geschäftsbedingungen zu gewähren;</p>
<p>IX.2.1.4 v souvislosti s komerčním využitím Reklamní plochy Reklamních a informačních zařízení je Provozovatel povinen předkládat MČ BS plán využití Reklamních ploch na nejbližší následující kalendářní pololetí, a to vždy nejpozději do 1. (prvního) dne prvního měsíce příslušného pololetí (s výjimkou prvního a posledního období trvání Smlouvy,</p>	<p>IX.2.1.4 in dem Zusammenhang mit der kommerziellen Nutzung der Werbefläche der Werbe- und Informationsanlagen ist der Betreiber verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed den Plan der Ausnutzung der Werbeflächen für das nächste folgende Kalenderhalbjahr vorzulegen, und zwar immer spätestens bis zum 1. (ersten) Tag des ersten Monates des zuständigen Halbjahres (mit</p>

<p>kteřá mohou být kratší), 1. plán do konce příslušného pololetí po nabytí účinnosti Smlouvy Provozovatel předloží do 14 dnů ode dne účinnosti Smlouvy;</p>	<p>Ausnahme des ersten und letzten Zeitraums der Dauer des Vertrages, welche kürzer sein können), den 1. Plan bis zum Ende des zuständigen Halbjahres nach dem Erlangen der Wirksamkeit des Vertrages legt der Betreiber innerhalb von 14 Tagen ab dem Tag der Wirksamkeit des Vertrages vor;</p>
<p>IX.2.1.5 pro odstranění pochybností se stanoví, že ke komerčnímu využití i jakékoliv jiné komerční reklamě je Provozovatel oprávněn využít pouze Reklamní plochu; ostatní součásti (komponenty) Městského mobiliáře nesmí být použity pro komerční využití ani jinou reklamu a propagaci, nestanoví-li tato Smlouva nebo dohoda smluvních stran jinak.</p>	<p>IX.2.1.5 für das Beseitigen von Zweifeln wird festgelegt, dass der Betreiber berechtigt ist, zur kommerziellen Nutzung und beliebiger anderen kommerziellen Werbung nur die Werbefläche nutzen kann; die sonstigen Bestandteile (Komponenten) der Stadtmöblierung dürfen weder für kommerzielle Nutzung noch für andere Werbung und Propagation genutzt werden, falls dieser Vertrag oder die Vereinbarung der Vertragsparteien nicht anders festlegen.</p>
<p>IX.2.2 Úplata za komerční využití Reklamní plochy Reklamních a informačních zařízení je příjmem Provozovatele. Provozovatel je povinen odvádět MČ BS podíl z této úplaty (koncesní poplatek) ve výši dle čl. XIII. této Smlouvy.</p>	<p>IX.2.2 Das Entgelt für die kommerzielle Nutzung der Werbefläche der Werbe- und Informationsanlagen stellt die Einnahme des Betreibers dar. Der Betreiber ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed den Anteil von diesem Entgelt (Konzessionsgebühr) in der Höhe gemäß dem Art. XIII. dieses Vertrages abzuführen.</p>
<p>IX.2.3 Podmínky pro umístování reklamy, kterou Provozovatel umístí na Reklamních plochách, nebo jejíž umístění Provozovatel v rámci komerčního využití Reklamní plochy Reklamních a informačních zařízení umožní, jsou následující:</p>	<p>IX.2.3 Die Bedingungen für das Platzieren der Werbung, welche der Betreiber auf den Werbeflächen platziert, oder deren Platzierung der Betreiber im Rahmen der kommerziellen Nutzung der Werbefläche der Werbe- und Informationsanlagen ermöglicht, sind wie folgt:</p>
<p>IX.2.3.1 Obsah reklamy musí být plně v souladu s obecně závaznými právními předpisy, zejména se Zákonem o regulaci reklamy (zejména s ustanovením § 2c tohoto zákona) a Kodexem reklamy vydaným Radou pro reklamu.</p>	<p>IX.2.3.1 Der Inhalt der Werbung muss voll in Übereinstimmung mit den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften, insbesondere mit dem Gesetz über die Regulierung der Werbung (insbesondere mit der Bestimmung § 2c dieses Gesetzes) und dem Kodex der Werbung sein, welchen der Rat für Werbung erlassen hat.</p>

IX.2.3.2 Obsah reklamy musí být v souladu s dobrými mravy.	IX.2.3.2 Der Inhalt der Werbung muss in Übereinstimmung mit den guten Sitten sein.
Při nedodržení závazku dle tohoto odstavce může MČ BS požadovat po Provozovateli sankci v souladu s SLA č. 3 obsaženém v Příloze č. 7 této Smlouvy.	Beim Nichteinhalten der Verpflichtung gemäß diesem Absatz kann der Stadtteil Brno-střed von dem Betreiber die Sanktion in Übereinstimmung mit SLA Nr. 3 verlangen, welche in der Anlage Nr. 7 dieses Vertrages enthalten ist.
IX.3 Poskytování Veřejné služby	IX.3 Gewähren der Öffentlichen Dienstleistung
IX.3.1 MČ BS má za účelem poskytování Veřejné služby právo bezplatně využít jednotlivé Reklamní plochy a/nebo Informační plochy pro sebe nebo pro osoby jím určené (zejm. pro příspěvkové organizace zřízené MČ BS či obchodní společnosti založené MČ BS nebo statutárním městem Brnem, příp. obchodní společnosti, v nichž má MČ BS nebo statutární město Brno majetkovou účast) pro nekomerční využití. Za tímto účelem Provozovatel umožní Zadavateli užívat jednu plochu Samostatně stojících City - Light vitrín označených v Příloze č. 3 této Smlouvy vždy na dobu 30 kalendářních dní, a to nepřetržitě po celou dobu trvání Smlouvy. Provozovatel dále též umožní MČ BS po vzájemné dohodě po celou dobu trvání Smlouvy bezplatně využít v každém kalendářním roce dalších až 100 Reklamních a/nebo Informačních ploch určených Provozovatelem vždy na dobu 30 kalendářních dní.	IX.3.1 Der Stadtteil Brno-střed hat zwecks Gewährens der Öffentlichen Dienstleistung das Recht, die einzelnen Werbeflächen und/oder Informationsflächen für sich selbst oder für die von ihm bestimmten Personen (insb. für die Zuschussorganisationen errichtet vom Stadtteil Brno-střed oder Handelsgesellschaften gegründet vom Stadtteil Brno-střed oder von der statutarischen Stadt Brno, bzw. Handelsgesellschaften, in welchen der Stadtteil Brno-střed oder die statutarische Stadt die Vermögensbeteiligung haben) für nichtkommerzielle Nutzung zu benutzen. Zu diesem Zweck ermöglicht der Betreiber dem Auftraggeber, eine Fläche der freistehenden City-Light Vitrinen, welche in der Anlage Nr. 3 dieses Vertrages bezeichnet sind, immer auf die Dauer von 30 Kalendertagen zu benutzen, und zwar ununterbrochen während der ganzen Dauer des Vertrages. Der Betreiber ermöglicht weiter ebenfalls dem Stadtteil Brno-střed, nach gegenseitiger Vereinbarung während der ganzen Dauer des Vertrages in jedem Kalenderjahr weiter bis zu 100 Werbe- und/oder Informationsflächen, welche der Betreiber bestimmt, immer auf die Dauer von 30 Kalendertagen kostenlos zu benutzen.
IX.3.2 Nekomerčním využitím podle předchozího odstavce se rozumí zejména využití Reklamních ploch a/nebo Informačních ploch za účelem informování občanů a veřejnosti o bezpečnostních, preventivních a obdobných opatřeních, ale i o akcích pořádaných zejména MČ BS, statutárním městem Brnem, jimi zřízenými	IX.3.2 Unter der nichtkommerziellen Nutzung gemäß dem vorherigen Absatz versteht man insbesondere die Nutzung der Werbeflächen und/oder Informationsflächen zwecks Informierens der Bürger und der Öffentlichkeit über die Sicherheits-, Vorbeugungs- und ähnlichen Maßnahmen, aber auch über Veranstaltungen, welche insbesondere der

<p>příspěvkovými organizacemi apod.</p>	<p>Stadtteil Brno-střed, die statutarische Stadt Brno, oder von ihnen errichtete Zuschussorganisationen usw. veranstalten.</p>
<p>IX.3.3 V případě užívání 30 ks Samostatně stojících City - Light vitrín označených v Příloze č. 3 této Smlouvy pro účely MČ BS je Provozovatel povinen zajistit výlep plakátů (umístění obsahu) do 5 pracovních dní od jejich předání ze strany MČ BS či jí určené osoby. V případě využití až 100 Reklamních a/nebo Informačních ploch dle předchozího odstavce je Provozovatel povinen do 3 pracovních dní od obdržení žádosti MČ BS sdělit, zda a konkrétně které Reklamní a/nebo Informační plochy může MČ BS využít. Po vzájemném odsouhlasení bude výlep (umístění obsahu) v konkrétní Reklamní a/nebo Informační ploše realizován do 5 pracovních dní od jejich předání ze strany MČ BS či jí určené osoby Provozovateli.</p>	<p>IX.3.3 In dem Fall der Nutzung von 30 Stück der freistehenden City-Light Vitrinen, welche in der Anlage Nr. 3 dieses Vertrages bezeichnet sind, für die Zwecke des Stadtteils Brno-střed ist der Betreiber verpflichtet, die Klebung der Plakate (Platzierung des Inhaltes) innerhalb von 5 Arbeitstagen ab deren Übergabe seitens des Stadtteils Brno-střed oder seitens der von ihm bestimmten Person sicherzustellen. In dem Fall der Nutzung bis zu 100 Werbe- und/oder Informationsflächen gemäß dem vorherigen Absatz ist der Betreiber verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed innerhalb von 3 Arbeitstagen ab dem Erhalten des Antrages mitzuteilen, ob und konkret welche Werbe- und/oder Informationsflächen der Stadtteil Brno-střed ausnutzen kann. Nach der gegenseitigen Abstimmung wird die Klebung (Platzierung des Inhaltes) auf der konkreten Werbe- und/oder Informationsfläche innerhalb von 5 Arbeitstagen ab deren Übergabe seitens des Stadtteils Brno-střed oder seitens der von ihm bestimmten Person an den Betreiber realisiert.</p>
<p>IX.3.4 Jestliže tomu nebrání závažné objektivní důvody, je Provozovatel povinen akceptovat požadavky MČ BS na využití Reklamních ploch a/nebo Informačních ploch k účelům Veřejné služby.</p>	<p>IX.3.4 Falls daran keine ernsthaften objektiven Gründe hindern, ist der Betreiber verpflichtet, die Anforderungen des Stadtteils Brno-střed betreffend die Nutzung der Werbeflächen und/oder Informationsflächen zu den Zwecken der Öffentlichen Dienstleistung zu akzeptieren.</p>
<p>IX.3.5 V případě, že Provozovatel nebude objektivně schopen poskytnout MČ BS Reklamní plochy a/nebo Informační plochy v požadovaném rozsahu a lokaci, je povinen nabídnout MČ BS vhodné náhradní Reklamní plochy a/nebo Informační plochy, které odpovídají požadavkům MČ BS. MČ BS však není povinen nabídku těchto náhradních Reklamních ploch a/nebo Informační plochy akceptovat. V případě, že MČ BS neakceptuje náhradní Reklamní</p>	<p>IX.3.5 In dem Fall, dass der Betreiber objektiv nicht imstande sein wird, dem Stadtteil Brno-střed die Werbeflächen und/oder Informationsflächen im gewünschten Umfang und Lokation zu gewähren, ist er verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed geeignete Ersatzwerbeflächen und/oder – Informationsflächen anzubieten, welche den Anforderungen des Stadtteils Brno-střed entsprechen. Der Stadtteil Brno-střed ist aber nicht verpflichtet, das Angebot über diese</p>

<p>plochy a/nebo Informační plochy, Provozovatel se zavazuje nabídnout MČ BS přednostně Reklamní plochy a/nebo Informační plochy v původně požadovaném rozsahu a lokaci, a to jakmile skončí smluvní vztahy, jež Provozovatel k takovým Reklamním plochám a/nebo Informačním plochám uzavřel se svými klienty přede dnem obdržení oznámení od MČ BS nebo jakmile odpadnou jiné objektivní důvody, které bránily Provozovateli v poskytnutí takových Reklamních ploch a/nebo Informačních ploch MČ BS.</p>	<p>Ersatzwerbeflächen und/oder Informationsflächen zu akzeptieren. In dem Fall, dass der Stadtteil Brno-střed die Ersatzwerbeflächen und/oder Informationsflächen nicht akzeptiert, verpflichtet sich der Betreiber, dem Stadtteil Brno-střed vorzugsweise die Werbeflächen und/oder Informationsflächen in dem ursprünglich gewünschten Umfang und Lokation, und zwar sobald die vertraglichen Verhältnisse enden, welche der Betreiber zu solchen Werbeflächen und/oder Informationsflächen mit seinen Klienten vor dem Tag des Erhaltens der Mitteilung vom Stadtteil Brno-střed abgeschlossen hat, oder sobald die anderen objektiven Gründe wegfallen, welche den Betreiber an dem Gewähren solcher Werbeflächen und/oder Informationsflächen an den Stadtteil Brno-střed gehindert haben.</p>
<p>IX.3.6 Informační plochy, které v daném výlepovém období nevyužívá MČ BS nebo jím určená osoba, je Provozovatel oprávněn pronajmout třetím osobám, a to za podmínky dodržení podmínek obecně závazné vyhlášky Statutárního města Brna č. 28/2006 a dalších obecně závazných právních předpisů. Způsob využití Informačních ploch zahrne Provozovatel do plánu využití Reklamních ploch uvedeného v odst. IX.2.1.4 této Smlouvy.</p>	<p>IX.3.6 Die Informationsflächen, welche der Stadtteil Brno-střed oder die von ihm bestimmte Person im gegebenen Klebezeitraum nicht nutzt, ist der Betreiber berechtigt an Dritte zu vermieten, und zwar unter der Bedingung der Einhaltung der Bedingungen der allgemein verbindlichen Verordnung der Statutarischen Stadt Brno Nr. 28/2006 und der weiteren allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften. Die Art und Weise der Nutzung der Informationsflächen schließt der Betreiber in den Plan der Nutzung der Werbeflächen ein, welcher im Abs. IX.2.1.4 dieses Vertrages angeführt ist.</p>
<p>IX.4 Zpráva o činnosti Provozovatele</p>	<p>IX.4 Bericht über die Tätigkeit des Betreibers</p>
<p>IX.4.1 Provozovatel je povinen vždy do jednoho měsíce od konce kalendářního pololetí předložit MČ BS písemnou zprávu o své činnosti za uplynulé kalendářní pololetí. Povinný minimální obsah zprávy o činnosti Provozovatele je stanoven v Příloze č. 5 této Smlouvy. Tímto ustanovením není nikterak dotčen odst. IX.2.1.4 této Smlouvy. Přílohou zprávy o činnosti bude také aktuální přehled provozovaného Městského mobiliáře a</p>	<p>IX.4.1 Der Betreiber ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed immer innerhalb von einem Monat seit Ende des Kalenderhalbjahres einen schriftlichen Bericht über seine Tätigkeit für das abgelaufene Kalenderhalbjahr vorzulegen. Der obligatorische Mindestinhalt des Berichtes über die Tätigkeit des Betreibers ist in der Anlage Nr. 5 dieses Vertrages festgelegt. Durch diese Bestimmung wird keineswegs der Abs. IX.2.1.4 dieses Vertrages berührt. Die Anlage zum Bericht</p>

specifikace jeho umístění (s uvedením katastrálního území, parc. č. pozemku a GPS souřadnic).	über die Tätigkeit wird auch die aktuelle Übersicht der betriebenen Stadtmöblierung und die Spezifikation ihrer Platzierung (mit Anführung des Katastergebiets, Parz. Nr. und GPS Koordinaten) bilden.
IX.5 Zřízení přípojky elektrické energie k Městskému mobiliáři	IX.5 Errichten des Stromanschlusses zu der Stadtmöblierung
IX.5.1 Provozovatel je povinen zajistit nepřetržité dodávky elektrické energie pro Městský mobiliář, a to buď napojením na distribuční soustavu elektrické energie nebo napojením na veřejné osvětlení nebo alternativním zdrojem napájení Městského mobiliáře (zejm. solárním modulem). Povolení nezbytná pro připojení Městského mobiliáře na distribuční soustavu elektrické energie nebo na veřejné osvětlení se zavazuje zajistit Provozovatel.	IX.5.1 Der Betreiber ist verpflichtet, die ununterbrochenen Stromlieferungen für die Stadtmöblierung sicherzustellen, und zwar durch den Anschluss an das Stromdistributionsnetz oder mittels einer alternativen Quelle der Speisung der Stadtmöblierung (insb. mittels Solarmodul). Der Betreiber verpflichtet sich, die Genehmigungen sicherzustellen, welche für den Anschluss der Stadtmöblierung an das Distributionsnetz der elektrischen Energie oder an die öffentliche Beleuchtung unerlässlich sind.
IX.5.2 Provozovatel je povinen uzavřít s dodavatelem elektrické energie příslušné smlouvy o dodávkách elektrické energie pro jednotlivé Čekárny a Samostatně stojící City – Light vitríny, neuzavírá-li takovou smlouvu s dodavatelem elektrické energie MČ BS.	IX.5.2 Der Betreiber ist verpflichtet, mit dem Stromlieferanten die zuständigen Verträge über die Stromlieferungen für die einzelnen Wartehallen und freistehenden City-Light Vitrinen abzuschließen, falls der Stadtteil Brno-střed solchen Vertrag mit dem Stromlieferanten nicht abschließt.
IX.5.3 Pro vyloučení všech pochybností se smluvní strany výslovně dohodly, že veškeré náklady spojené s dodávkami elektrické energie pro účely užívání Městského mobiliáře bude hradit Provozovatel.	IX.5.3 Für den Ausschluss von allen Zweifeln haben die Vertragsparteien ausdrücklich vereinbart, dass die gesamten mit den Stromlieferungen für die Zwecke der Nutzung der Stadtmöblierung verbundenen Kosten der Betreiber bezahlen wird.
X. Úroveň kvality při Provozování Městského mobiliáře a její monitoring (SLA)	X. Qualitätsniveau beim Betreiben der Stadtmöblierung und dessen Monitoring (SLA)
X.1 Provozovatel se zavazuje, že bude Provozovat Městský mobiliář na základě této Smlouvy v kvalitě a úrovních definovaných v Příloze č. 7 této Smlouvy jako Service Level Agreement (SLA).	X.1 Der Betreiber verpflichtet sich, dass er die Stadtmöblierung aufgrund dieses Vertrages in der Qualität und auf den Niveaus betreiben wird, welche in der Anlage Nr. 7 dieses Vertrages als

	Service Level Agreement (SLA) definiert sind.
X.2 SLA obsahuje jednotlivé požadavky MČ BS týkající se Provozování Městského mobiliáře a výši smluvních pokut za nedodržení SLA, tj. podmínek Provozování Městského mobiliáře.	X.2 SLA enthält die einzelnen Anforderungen des Stadtteils Brno-střed betreffend Betreiben der Stadtmöblierung und die Höhe der Vertragsstrafen für das Nichteinhalten von SLA, d.h. der Bedingungen des Betriebens der Stadtmöblierung.
X.3 Provozovatel je povinen sám monitorovat způsob Provozování Městského mobiliáře a dodržování jednotlivých požadavků MČ BS dle SLA a předkládat MČ BS pravidelné zprávy o činnosti Provozovatele dle odst. IX.4 této Smlouvy. Provozovatel je povinen umožnit MČ BS i její vlastní monitorování způsobu Provozování Městského mobiliáře.	X.3 Der Betreiber ist verpflichtet, selbst die Art und Weise des Betriebens der Stadtmöblierung und die Einhaltung der einzelnen Anforderungen des Stadtteils Brno-střed gemäß SLA zu überwachen und dem Stadtteil Brno-střed die regelmäßigen Berichte über die Tätigkeit des Betreibers gemäß dem Abs. IX.4 dieses Vertrages vorzulegen. Der Betreiber ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed auch sein eigenes Monitoring der Art und Weise des Betriebens der Stadtmöblierung zu ermöglichen.
X.4 V případě, že Provozovatel nebude Provozovat Městský mobiliář v souladu se SLA, zavazuje se	X.4 In dem Fall, dass der Betreiber die Stadtmöblierung nicht in Übereinstimmung mit SLA betreiben wird, verpflichtet er sich
X.4.1 zaplatit MČ BS smluvní pokutu způsobem definovaným v Příloze č. 7 této Smlouvy, nestanoví-li tato Smlouva jinak,	X.4.1 dem Stadtteil Brno-střed die Vertragsstrafe auf die Art und Weise zu bezahlen, welche in der Anlage Nr. 7 definiert ist, falls dieser Vertrag nicht anders festlegt,
X.4.2 bez zbytečného prodlení zajistit na své náklady další zdroje nebo kapacity s cílem zajištění řádného Provozování Městského mobiliáře v souladu se SLA, a	X.4.2 weitere Quellen oder Kapazitäten mit dem Ziel der Sicherstellung des ordnungsgemäßen Betriebens der Stadtmöblierung in Übereinstimmung mit SLA ohne unnötigen Verzug auf eigene Kosten sicherzustellen, und
X.4.3 odstranit závadný stav v nejkratší možné době, nejpozději však během lhůty k nápravě dle příslušného SLA.	X.4.3 den mangelhaften Zustand in möglichst kürzester Zeit zu beheben, spätestens aber während der Frist zur Behebung gemäß dem zuständigen SLA.
X.5 Zaplacením smluvní pokuty Provozovatelem není dotčen nárok MČ BS na náhradu škody přesahující výši smluvní pokuty.	X.5 Durch die Zahlung der Vertragsstrafe durch den Betreiber ist der Anspruch des Stadtteils Brno-střed auf den Schadensersatz über die Höhe der Vertragsstrafe hinaus nicht berührt.

<p style="text-align: center;">XI. Vztahy k třetím osobám</p>	<p style="text-align: center;">XI. Verhältnisse zu Dritten</p>
<p>XI.1 Provozovatel může uzavírat za podmínek stanovených dále v tomto článku Smlouvy s třetími osobami smlouvy o nájmu či dočasném přenechání Reklamních ploch a Informačních ploch nacházejících se v jednotlivých Reklamních a informačních zařízeních.</p>	<p>XI.1 Der Betreiber kann unter den weiter in diesem Artikel des Vertrages festgelegten Bedingungen die Verträge über die Miete oder vorübergehende Überlassung der Werbeflächen und Informationsflächen, welche sich in den einzelnen Werbe- und Informationsanlagen befinden, mit Dritten schließen.</p>
<p>XI.2 Smlouva podle odst. XI.1 této Smlouvy musí výslovně obsahovat ustanovení o tom, že zánikem této Smlouvy z jakéhokoli důvodu dojde automaticky k zániku i dané smlouvy s třetí osobou.</p>	<p>XI.2 Der Vertrag gemäß dem Abs. XI.1 dieses Vertrages muss ausdrücklich die Bestimmung darüber enthalten, dass es durch das Erlöschen dieses Vertrages aus beliebigem Grund automatisch zum Erlöschen auch des gegebenen Vertrages mit Dritten kommt.</p>
<p>XI.3 Provozovatel je povinen umožnit provozovateli městské hromadné dopravy a provozovatelům veřejné dopravy v rámci integrovaného dopravního systému na území MČ BS instalaci dopravních informací vztahujících se k jednotlivým zastávkám, výlukám atd. v Čekárnách, na místě k tomu v Čekárně vyhrazeném.</p>	<p>XI.3 Der Betreiber ist verpflichtet, dem Betreiber des Stadtmassenverkehrs und den Betreibern des öffentlichen Verkehrs im Rahmen des integrierten Verkehrssystems auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed die Installation der Verkehrsinformationen in Bezug auf die einzelnen Haltestellen, Verkehrssperren, usw. in den Wartehallen zu ermöglichen, und zwar an der in der Wartehalle dazu vorbehaltenen Stelle.</p>
<p>XI.4 Pro vyloučení případných pochybností platí, že Provozovatel odpovídá MČ BS v plném rozsahu za veškeré škody, které vznikly MČ BS na jejím majetku na základě této Smlouvy či v souvislosti s ní, a to zaviněním Provozovatele či jakékoli třetí osoby, bez ohledu na to, zda tato třetí osoba byla vůči Provozovateli ve smluvním vztahu či nikoli, anebo vzniklé jakýmkoliv jiným způsobem. Za tímto účelem je Provozovatel povinen mít sjednáno pojištění v souladu s čl. XIV. této Smlouvy.</p>	<p>XI.4 Für den Ausschluss von eventuellen Zweifeln gilt, dass der Betreiber gegenüber dem Stadtteil Brno-střed im vollen Umfang für die gesamten Schäden verantwortlich ist, welche dem Stadtteil Brno-střed auf seinem Vermögen aufgrund dieses Vertrages oder im Zusammenhang mit ihm entstanden sind, und zwar durch Verschuldung des Betreibers oder beliebigen dritten Person, ohne Rücksicht darauf, ob diese dritte Person gegenüber dem Betreiber im Vertragsverhältnis war oder nicht, oder welcher auf beliebige andere Art und Weise entstanden ist. Zu diesem Zweck ist der Betreiber verpflichtet, die Versicherung in Übereinstimmung mit dem Art. XIV. dieses Vertrages zu vereinbaren.</p>
<p style="text-align: center;">XII. Údržba a opravy Městského mobiliáře</p>	<p style="text-align: center;">XII. Wartung und Reparaturen der Stadtmöblierung</p>

<p>XII.1 Provozovatel je povinen na své náklady a nebezpečí provádět veškerou údržbu a opravy Městského mobiliáře. Provozovatel je oprávněn dle odst. VI.8 této Smlouvy pravidelným nebo i jednorázovým prováděním těchto činností pověřit třetí osobu (poddodavatele); i v takovém případě Provozovatel odpovídá MČ BS ve stejném rozsahu jako by údržbu a opravy Městského mobiliáře prováděl sám.</p>	<p>XII.1 Der Betreiber ist verpflichtet, die gesamte Wartung und Reparaturen der Stadtmöblierung auf seine Kosten und Gefahr durchzuführen. Der Betreiber ist gemäß dem Abs. VI.8 dieses Vertrages berechtigt, mit der regelmäßigen wie auch einmaligen Durchführung dieser Tätigkeiten Dritte (Sublieferanten) zu beauftragen; auch in solchem Fall ist der Betreiber gegenüber dem Stadtteil Brno-střed im gleichen Umfang verantwortlich, als ob er die Wartung und Reparaturen der Stadtmöblierung selbst durchführen würde.</p>
<p>XII.2 Provozovatel je povinen udržovat Městský mobiliář v plně funkčním a provozuschopném stavu po celou dobu trvání této Smlouvy. Provozovatel je povinen zabezpečovat pravidelné práce, jejichž cílem je odstranit nebo zpomalit vliv působení vnějších (např. povětrnostních nebo fyzikálních) vlivů na Městský mobiliář, a zabezpečovat soulad veškerých technologií, zařízení a sítí a jejich provoz s platnými obecně závaznými právními předpisy a technickými normami. Za účelem splnění povinností dle tohoto odstavce je Provozovatel povinen především:</p>	<p>XII.2 Der Betreiber ist verpflichtet, die Stadtmöblierung im völlig funktionsfähigen und betriebsfähigen Zustand während der ganzen Dauer dieses Vertrages aufrechtzuerhalten. Der Betreiber ist verpflichtet, die regelmäßigen Arbeiten sicherzustellen, deren Ziel ist, die Auswirkung der Außeneinflüsse (z.B. Witterungs- und physikalischen Einflüsse) auf die Stadtmöblierung zu entfernen oder zu verlangsamen, und die Übereinstimmung der gesamten Technologien, Anlagen und Netze und deren Betrieb mit den gültigen allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften und technischen Normen sicherzustellen. Zwecks Erfüllung der Pflichten gemäß diesem Absatz ist der Betreiber vor allem verpflichtet:</p>
<p>XII.2.1 ve vhodných termínech provádět nátěry jednotlivých částí Městského mobiliáře, je-li to technologicky vhodné či potřebné. Nebude-li nátěr s ohledem na materiálové řešení městského mobiliáře nutný, bude povinnost vypuštěna;</p>	<p>XII.2.1 in den geeigneten Terminen die Anstriche der einzelnen Teile der Stadtmöblierung durchzuführen, falls dies technologisch geeignet oder erforderlich ist. Falls der Anstrich mit Rücksicht auf die Materiallösung der Stadtmöblierung nicht notwendig sein wird, wird die Pflicht weggelassen;</p>
<p>XII.2.2 nebude-li dohodnuto jinak, pravidelně, nejméně však jednou za čtvrtletí, čistit veškeré omyvatelné plochy vně i uvnitř jednotlivých čekáren, a to včetně vnitřního vybavení (zejména lavičky/sedačky), přičemž pro čištění střech je rozhodující interval jednou za půl roku;</p>	<p>XII.2.2 falls nicht anders vereinbart wird, regelmäßig, mindestens aber einmal pro Quartal die gesamten waschbaren Flächen außen wie auch im Inneren der einzelnen Wartehallen zu putzen, und zwar inklusive der Innenausstattung (insbesondere Sitzbänke/Sitzbretter), wobei für die Reinigung der Dächer das Intervall einmal pro</p>

	Halbjahr entscheidend ist;
XII.2.3 provádět pravidelné revize elektrických zařízení a rozvodů v souladu s příslušnými obecně závaznými předpisy a technickými normami;	XII.2.3 die regelmäßigen Revisionen der elektrischen Anlagen und Verteilungen in Übereinstimmung mit den zuständigen allgemein verbindlichen Vorschriften und technischen Normen durchzuführen;
XII.2.4 zajistit pravidelnou údržbu veškerých součástí (komponent) a vnitřního vybavení Čekáren, zejména laviček/sedaček;	XII.2.4 die regelmäßige Wartung der gesamten Bestandteile (Komponenten) und der Innenausstattung der Wartehallen sicherzustellen, insbesondere der Sitzbänke/Sitzbretter;
XII.2.5 zabezpečit Reklamní a informační zařízení tak, aby neohrožovala bezpečnost osob nacházejících se v jejich blízkosti a nenarušovala možnost řádného užívání Čekáren;	XII.2.5 die Werbe- und Informationsanlage so abzusichern, dass diese die Sicherheit der Personen, welche sich in deren Nähe befinden, nicht gefährden und die Möglichkeit der ordentlichen Nutzung der Wartehallen nicht beeinträchtigen;
XII.2.6 zajistit vhodnou a odpovídající formou monitoring stavu Městského mobiliáře zejména z pohledu prevence škod způsobených vandalismem, výtržnictvím, trestnou činností apod.	XII.2.6 in geeigneter und entsprechender Form das Monitoring des Zustandes der Stadtmöblierung insbesondere aus dem Gesichtspunkt der Vorbeugung der Schäden sicherzustellen, welche durch Vandalismus, Gewalttätigkeit, Straftätigkeit usw. verursacht werden.
XII.3 V souvislosti s prováděním pravidelných oprav Městského mobiliáře je Provozovatel povinen na své náklady a nebezpečí provádět opravy Městského mobiliáře a jeho součástí a příslušenství, zařízení, sítí a technologií, zejména	XII.3 In dem Zusammenhang mit der Durchführung der regelmäßigen Reparaturen der Stadtmöblierung ist der Betreiber verpflichtet, die Reparaturen der Stadtmöblierung und deren Bestandteile und Zubehörs, Anlagen, Netze und Technologien auf seine Kosten und Gefahr durchzuführen, insbesondere
XII.3.1 opravy či případné výměny a obnovu jednotlivých komponent Čekáren (boční stěny, střecha apod.);	XII.3.1 Reparaturen oder eventueller Umtausch und Erneuerung der Komponenten der Wartehallen (Seitenwände, Dach, usw.);
XII.3.2 opravy či případně obnovu vnitřního vybavení Čekáren (zejména laviček/sedaček);	XII.3.2 Reparaturen oder eventuelle Erneuerung der Innenausstattung der Wartehallen (insbesondere Sitzbänke/Sitzbretter);

<p>XII.3.3 opravy či případné výměny a obnovu Reklamních a informačních zařízení;</p>	<p>XII.3.3 Reparaturen oder eventueller Umtausch und Erneuerungen der Werbe- und Informationsanlagen;</p>
<p>XII.3.4 opravy elektrických rozvodů a opravy a výměny osvětlení Reklamních a informačních zařízení.</p>	<p>XII.3.4 Reparaturen der Stromleitungen und Reparaturen und Umtausch der Beleuchtungen der Werbe- und Informationsanlagen.</p>
<p>XII.4 Veškeré opravy ve smyslu odst. XII.3 této Smlouvy budou prováděny bez zbytečného odkladu poté, co se Provozovatel dozví o potřebě jejich provedení, ať již na základě vlastních zjištění, z podnětu třetích osob, popř. od MČ BS. Z důvodu přijímání podnětů a připomínek od třetích osob týkajících se oprav nebo odstranění jakéhokoli závadného stavu je Provozovatel povinen zabezpečit, aby na každé Čekárně a každé Samostatně stojící City – Light vitríně byl k dispozici kontakt na Provozovatele (včetně e-mailové adresy dle následující věty), kam se může veřejnost obracet se svými podněty, upozorněními a stížnostmi týkajícími se užívání Městského mobiliáře. Provozovatel se pro účely plnění své povinnosti dle předchozí věty současně zavazuje nejpozději do 2 měsíců od účinnosti této Smlouvy sdělit e-mailovou adresu, na kterou může veřejnost zasílat své podněty, upozornění a stížnosti. Sumarizace podnětů, upozornění a stížností veřejnosti musí být vždy součástí zprávy o činnosti Provozovatele dle odst. IX.4 této Smlouvy.</p>	<p>XII.4 Die gesamten Reparaturen in dem Sinne des Abs. XII.3 dieses Vertrages werden ohne unnötigen Verzug durchgeführt, nachdem der Betreiber über den Bedarf deren Durchführung erfährt, sei es aufgrund eigener Feststellungen, auf Anlass Dritter, bzw. des Stadtteils Brno-střed. Aus dem Grund der Aufnahme der Anregungen und Anmerkungen Dritter betreffend Reparaturen oder Behebung beliebigen mangelhaften Zustandes ist der Betreiber verpflichtet, sicherzustellen, dass auf jeder Wartehalle und jeder freistehenden City-Light Vitrine der Kontakt an den Betreiber (inklusive E-Mail-Adresse gemäß folgendem Absatz) zur Verfügung steht, wohin sich die Öffentlichkeit mit ihren Anregungen, Hinweisen und Beschwerden betreffend Nutzung der Stadtmöblierung wenden kann. Der Betreiber verpflichtet sich gleichzeitig für die Zwecke der Erfüllung seiner Pflicht gemäß dem vorherigen Satz, spätestens innerhalb von 2 Monaten nach der Wirksamkeit dieses Vertrages die E-Mail-Adresse mitzuteilen, auf welche die Öffentlichkeit ihre Anregungen, Hinweise und Beschwerden schicken kann. Die Zusammenstellung der Anregungen, Hinweise und Beschwerden der Öffentlichkeit muss immer den Bestandteil des Berichtes über die Tätigkeit des Betreibers gemäß dem Abs. IX.4 dieses Vertrages bilden.</p>
<p>XII.5 Údržba a opravy Městského mobiliáře budou Provozovatelem prováděny v souladu s pololetním plánem údržby a oprav, který je Provozovatel povinen zpracovat a předložit MČ BS k odsouhlasení vždy nejpozději do 1. (prvního) dne prvního měsíce příslušného kalendářního pololetí. MČ BS je oprávněna podle svého uvážení na základě odůvodnění</p>	<p>XII.5 Die Wartung und Reparaturen der Stadtmöblierung wird der Betreiber in Übereinstimmung mit dem Halbjahresplan der Wartung und Reparaturen durchführen, welchen der Betreiber verpflichtet ist, zu erstellen und dem Stadtteil Brno-střed zur Abstimmung immer spätestens bis zum 1. (ersten) Tag des ersten Monats des</p>

<p>zařadit Provozovateli do předloženého plánu údržby a opravy provedení i dalších prací v rozsahu dle této Smlouvy, zejména v návaznosti na oznámení přijatá formou uvedenou v odst. XII.4 této Smlouvy.</p>	<p>zuständigen Kalenderhalbjahres vorzulegen. Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, dem Betreiber in den beigefügten Wartungs- und Reparaturplan gemäß seiner Erwägung aufgrund einer Begründung die Durchführung auch von weiteren Arbeiten im Umfang gemäß diesem Plan einzuordnen, insbesondere in Bezug auf die Mitteilungen, welche in der im Abs. XII.4 dieses Vertrages angeführten Form aufgenommen wurden.</p>
<p>XII.6 Provozovatel je povinen vést jednotnou evidenci údržby a oprav, ve které budou uvedeny údaje týkající se provedených oprav a úprav jednotlivých Čekáren a Samostatně stojících City – Light vitrín. Provozovatel je povinen na základě předchozí písemné žádosti umožnit MČ BS v přiměřené lhůtě (nejpozději však do 5 pracovních dnů po obdržení písemné žádosti MČ BS) do této evidence ve svém sídle, případně v místě, kde bude evidence dle tohoto odstavce vedena, nahlédnout a učinit MČ BS z této evidence kopie. Sumarizace provedené údržby a oprav musí být vždy součástí zprávy o činnosti Provozovatele dle odst. IX.4 této Smlouvy.</p>	<p>XII.6 Der Betreiber ist verpflichtet, die einheitliche Evidenz der Wartung und Reparaturen zu führen, in welcher die Angaben betreffend die durchgeführten Reparaturen und Anpassungen der einzelnen Wartehallen und freistehenden City-Light-Vitrinen angeführt werden. Der Betreiber ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed aufgrund des vorherigen schriftlichen Antrages in angemessener Pflicht (spätestens aber innerhalb von 5 Arbeitstagen nach dem Erhalt des schriftlichen Antrages des Stadtteils Brno-střed) die Einsicht in diese Evidenz in seinem Sitz, bzw. an dem Ort, wo die Evidenz gemäß diesem Absatz geführt wird zu ermöglichen, und dem Stadtteil Brno-střed die Kopien aus dieser Evidenz zu machen. Die Zusammenstellung der durchgeführten Wartung und Reparaturen muss immer den Bestandteil des Berichtes über die Tätigkeit des Betreibers gemäß dem Abs. IX.4 dieses Vertrages bilden.</p>
<p style="text-align: center;">XIII. Koncesní poplatek</p>	<p style="text-align: center;">XIII. Konzessionsgebühr</p>
<p>XIII.1 Provozovatel se zavazuje zaplatit MČ BS úplatu za umožnění Provozování Městského mobiliáře a umožnění braní užitků z jeho Provozu. Úplatou je koncesní poplatek spočívající v podílu ve výši 35 % z veškerého obratu bez DPH dosaženého za každý kalendářní rok po celou dobu trvání této Smlouvy z provozování Reklamních a informačních zařízení v Čekárnách a Samostatně stojících City - Light vitrínách podle této Smlouvy.</p>	<p>XIII.1 Der Betreiber verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-střed das Entgelt für die Ermöglichung des Betriebes der Stadtmöbliierung und Ermöglichung der Nutznießung aus seinem Betreiben zu bezahlen. Das Entgelt ist die Konzessionsgebühr bestehend in dem Anteil in der Höhe von 35 % vom gesamten Umsatz ohne MwSt., welcher für jedes Kalenderjahr während der ganzen Dauer dieses Vertrages aus dem Betreiben der Werbe- und Informationsanlagen und freistehenden City-Light Vitrinen gemäß diesem Vertrag erreicht</p>

	wird.
XIII.2 MČ BS koncesní poplatek ve sjednané výši přijímá.	XIII.2 Der Stadtteil Brno-střed nimmt die Konzessionsgebühr in der vereinbarten Höhe an.
XIII.3 Smluvní strany se dohodly, že bez ohledu na výši podílu dle odst. XIII.1 této Smlouvy náleží MČ BS koncesní poplatek v minimální garantované výši 4.000.000,- Kč bez DPH/kalendářní rok. V případě, že v daném kalendářním roce nebude probíhat plnění této Smlouvy po celý rok (např. v případě nabytí účinnosti této Smlouvy v průběhu kalendářního roku), bude výše koncesního poplatku za daný rok vypočtena v poměrné výši za každý i započatý den trvání Smlouvy v daném roce. Pro vyloučení pochybností smluvní strany prohlašují, že koncesní poplatek v minimální garantované výši je Provozovatel povinen platit od okamžiku dokončení instalace všech částí Městského mobiliáře a jejich úplného zprovoznění, tj. napojení na zdroj elektrické energie (distribuční soustavu nebo veřejné osvětlení, pokud nejde o Městský mobiliář, který bude dle dohody s MČ BS napájen pouze alternativním zdrojem elektrické energie) v souladu s odst. VIII.12 této Smlouvy. Za období do dokončení instalace a úplného zprovoznění všech částí Městského mobiliáře dle předchozí věty bude Provozovatel platit koncesní poplatek v alikvótní výši minimální garantované výše dle tohoto odstavce odpovídající počtu skutečně instalovaných a zprovozněných částí Městského mobiliáře Provozovatelem, a to i v případě, že zprovozněné části Městského mobiliáře vykazují drobné vady. Rozhodným stavem Městského mobiliáře pro zahájení placení koncesního poplatku je tak jeho instalace a napojení na elektrickou energii.	XIII.3 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass dem Stadtteil Brno-střed ohne Rücksicht auf die Höhe des Anteils gemäß dem Abs. XIII.1 dieses Vertrages die Konzessionsgebühr in der minimalen garantierten Höhe von 4.000.000,- CZK ohne MwSt./Kalenderjahr zusteht. In dem Fall, dass in dem gegebenen Jahr die Erfüllung dieses Vertrages nicht während des ganzen Jahres verlaufen wird (z.B. in dem Fall der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages im Laufe des Jahres), wird die Höhe der Konzessionsgebühr für das gegebene Jahr in der anteilmäßigen Höhe für jeden auch angefangenen Tag der Vertragsdauer im gegebenen Jahr berechnet. Für den Ausschluss von Zweifeln erklären die Vertragsparteien, dass der Betreiber verpflichtet ist, die Konzessionsgebühr in der minimalen garantierten Höhe ab dem Moment der Fertigstellung der Installation aller Teile der Stadtmöblierung und deren vollständigen Inbetriebnahme, d.h. des Anschlusses an die Stromquelle (Distributionsnetz oder öffentliche Beleuchtung, falls es sich nicht um die Stadtmöblierung handelt, welche gemäß der Vereinbarung mit dem Stadtteil Brno-střed nur mittels alternativer Stromquelle versorgt wird) in Übereinstimmung mit dem Abs. VIII.12 dieses Vertrages zu bezahlen. Für den Zeitraum bis zur Fertigstellung der Installation und zur vollständigen Inbetriebnahme aller Teile der Stadtmöblierung gemäß dem vorherigen Satz wird der Betreiber die Konzessionsgebühr in der aliquoten Höhe der minimalen garantierten Höhe gemäß diesem Absatz bezahlen, welche der Anzahl der tatsächlich installierten und in Betrieb genommenen Teile der Stadtmöblierung durch den Betreiber entspricht, und zwar auch in dem Fall, dass die in Betrieb genommenen Teile der Stadtmöblierung kleine Mängel ausweisen. Der entscheidende Zustand der Stadtmöblierung

	für den Beginn der Zahlung der Konzessionsgebühr ist somit deren Installation und Anschluss an den Strom.
XIII.4 Provozovatel na sebe v souvislosti s povinností platit koncesní poplatek v minimální garantované výši dle odst. XIII.3, příp. navýšeného v souladu s odst. XIII.6 této Smlouvy přebírá nebezpečí změny okolností v souladu s § 1765 odst. 2 OZ. Pro vyloučení pochybností smluvní strany prohlašují, že Provozovatel je povinen platit koncesní poplatek v minimální garantované výši vždy, bez ohledu na změnu okolností nebo nastání okolností vyšší moci, s výjimkou uvedenou v odst. VI.2 této Smlouvy.	XIII.4 Der Betreiber nimmt auf sich in dem Zusammenhang mit der Pflicht, die Konzessionsgebühr in der minimalen garantierten Höhe gemäß dem Abs. XIII.3, bzw. erhöht in Übereinstimmung mit dem Abs. XIII.6 dieses Vertrages zu bezahlen, die Gefahr der Änderung der Umstände in Übereinstimmung mit dem § 1765 Abs. 2 BGB auf sich. Für den Ausschluss von Zweifeln erklären die Vertragsparteien, dass der Betreiber verpflichtet ist, die Konzessionsgebühr in der minimalen garantierten Höhe immer, ohne Rücksicht auf die Änderung der Umstände oder Eintreten der Umstände der höheren Gewalt, mit der im Abs. VI.2 dieses Vertrages angeführten Maßnahme, zu bezahlen.
XIII.5 Provozovatel se zavazuje vždy s účinností od 1. 1. počínaje rokem 2024 upravit výši koncesního poplatku dle odst. XIII.1 této Smlouvy a koncesního poplatku v minimální garantované výši dle odst. XIII.3, příp. navýšeného v souladu s odst. XIII.6 této Smlouvy, a to vždy o tolik procentních bodů, kolik činí procentní hodnota meziroční míry inflace vyjádřené indexem míry růstu spotřebitelských cen podle oficiálních údajů Českého statistického úřadu (míra inflace) za přechodzí kalendářní rok, tj. s účinností od 1. 1. 2024 bude koncesní poplatek za kalendářní rok 2024 navýšen o meziroční míru inflace za rok 2023. Obdobně bude Provozovatel postupovat i v následujících letech.	XIII.5 Der Betreiber verpflichtet sich, immer mit der Wirksamkeit ab dem 1.1. beginnend mit dem Jahr 2024 die Höhe der Konzessionsgebühr gemäß dem Abs. XIII.1 dieses Vertrages und der Konzessionsgebühr in der minimalen garantierten Höhe gemäß dem Abs. XIII.3, bzw. erhöht in Übereinstimmung mit dem Abs. XIII.6 dieses Vertrages anzupassen, und zwar immer um so viel Prozentpunkte, wie viele der Prozentwert der zwischenjährlichen Inflationsrate geäußert mit dem Index der Wachstumsrate der Verbraucherpreise gemäß den offiziellen Angaben des Tschechischen statistischen Amtes (Inflationsrate) für das vorherige Kalenderjahr beträgt, d.h. mit der Wirksamkeit ab dem 1. 1. 2024 wird die Konzessionsgebühr für das Kalenderjahr 2024 um die zwischenjährliche Inflationsrate für das Jahr 2023 erhöht. Ähnlich wird der Betreiber auch in den nachfolgenden Jahren vorgehen.
XIII.6 Minimální garantovaná výše koncesního poplatku se může změnit také na základě zvýšení počtu Čekáren postupem dle odst. V.5 této Smlouvy, a to o alikvotní výši koncesního poplatku dle odst. XIII.3 této Smlouvy dle	XIII.6 Die minimale garantierte Höhe der Konzessionsgebühr kann sich auch aufgrund der Erhöhung der Anzahl der Wartehallen durch die Vorgehensweise gemäß dem Abs. V.5 dieses Vertrages ändern, und zwar um die

<p>počtu nově instalovaných a zprovozněných částí Městského mobiliáře. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že v případě navýšení počtu Čekáren postupem dle odst. V.5 této Smlouvy bude výpočet koncesního poplatku dle odst. XIII.1 probíhat dle stejných pravidel, tj. nedochází k navýšení procentuálního podílu tam uvedeného. Rozhodným stavem Městského mobiliáře pro zahájení placení koncesního poplatku je jeho instalace a napojení na elektrickou energii.</p>	<p>aliquote Höhe der Konzessionsgebühr gemäß dem Abs. XIII.3 dieses Vertrages gemäß der Anzahl der neu installierten und in Betrieb genommenen Teile der Stadtmöblierung. Für den Ausschluss von Zweifeln wird angeführt, dass in dem Fall der Erhöhung der Anzahl der Wartehallen durch Vorgehensweise gemäß dem Abs. V.5 dieses Vertrages die Berechnung der Konzessionsgebühr gemäß dem Abs. XIII.1 gemäß den gleichen Regeln verlaufen wird, d.h. es kommt nicht zu der Erhöhung des dort angeführten prozentuellen Anteils. Der entscheidende Zustand der Stadtmöblierung für den Beginn der Zahlung der Konzessionsgebühr ist deren Installation und Anschluss an den Strom.</p>
<p>XIII.7 Veškerým obratem dosaženým z komerčního a nekomerčního využití Reklamních a informačních zařízení umístěných v Čekárnách podle této Smlouvy nebo v Samostatně stojících City - Light vitrínách se rozumí souhrn všech plnění vyúčtovaných daňovými doklady Provozovatele (zachycující v souladu se zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, v průběhu roku tržby z prodeje Reklamních ploch i Informačních ploch včetně uvedení případných slev, provizí a srážek, dle předepsaných účetních postupů) třetím osobám, jako úhrady za reklamní a informační kampaně na Reklamních plochách nebo Informačních plochách provozovaných podle této Smlouvy, za dané období. Provozovatel se zavazuje nejpozději ke dni zahájení provozování první části Městského mobiliáře zřídit pro příjem jakýchkoliv plateb od třetích osob souvisejících s nájmem Reklamních a informačních zařízení v souladu s touto Smlouvou zvláštní účet v bance, na který budou poukazovány pouze platby související s využitím Reklamních ploch a Informačních ploch na území MČ BS. V případě reklamních a informačních kampaní objednaných třetími osobami, které přesahují území statutárního města Brna a u nichž nelze zajistit samostatnou fakturaci, je oprávněn zajistit převod poměrné části z plateb připadající na</p>	<p>XIII.7 Unter dem gesamten Umsatz, welcher aus der kommerziellen und nichtkommerziellen Nutzung der Werbe- und Informationsanlagen platziert in den Wartehallen gemäß diesem Vertrag oder in den freistehenden City-Light Vitrinen erreicht wird, versteht man die Summe aller Leistungen, welche mit den Steuerbelegen des Betreibers (welche in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 563/1991 Slg., über Buchhaltung, in der Fassung der späteren Vorschriften, die Erträge aus dem Verkauf der Werbeflächen wie auch Informationsflächen inklusive der Anführung der eventuellen Nachlässe, Provisionen und Abzüge im Laufe des Jahres, gemäß den vorgeschriebenen Buchungsvorgängen erfassen) an Dritte als Zahlungen für die Werbe- und Informationskampagnen auf den gemäß diesem Vertrag betriebenen Werbeflächen oder Informationsflächen für den gegebenen Zeitraum verrechnet werden. Der Betreiber verpflichtet sich, spätestens bis zu dem Tag der Inbetriebnahme des ersten Teils der Stadtmöblierung ein Sonderbankkonto für die Annahme beliebiger Zahlungen von Dritter in dem Zusammenhang mit der Miete der Werbe- und Informationsanlagen in Übereinstimmung mit diesem Vertrag zu eröffnen, auf welches nur die Zahlungen im Zusammenhang mit der Nutzung der Werbeflächen und Informationsflächen auf dem Gebiet des</p>

<p>Reklamní a Informační plochy na území MČ BS na zvláštní účet dle tohoto odstavce Provozovatel.</p>	<p>Stadtteils Brno-střed überwiesen werden. In dem Fall der Werbe- und Informationskampagnen, welchen von Dritten bestellt werden, welche über das Gebiet der statutarischen Stadt Brno hinausgehen, und bei welchen man die separate Fakturierung nicht sicherstellen kann, ist der Betreiber berechtigt, die Überweisung des aliquoten Teils von den Zahlungen, welche auf die Werbe- und Informationsflächen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed anfallen, auf das Sonderkonto gemäß diesem Absatz sicherzustellen.</p>
<p>XIII.8 Za účelem efektivnější kontroly správnosti údajů týkajících se dosahovaného obratu je Provozovatel povinen zasílat MČ BS měsíčně přehled všech realizovaných objednávek a smluv týkajících se Reklamních a informačních zařízení, včetně sjednané ceny za dané období se zohledněním slev (vyjma případných ročních bonusů), a to do 10. dne následujícího kalendářního měsíce. Přílohou měsíčního přehledu bude rovněž kopie výpisu z účtu zřízeného v souladu s odst. XIII.7 této Smlouvy za příslušné období. Provozovatel se zavazuje MČ BS předem informovat o svých ceníkových cenách, systému slev a provizí. MČ BS je oprávněna ověřovat skutečně účtované ceny u třetích osob.</p>	<p>XIII.8 Zwecks der effektiveren Kontrolle der Richtigkeit der Angaben betreffend den erreichten Umsatz ist der Betreiber verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die monatliche Übersicht aller realisierten Bestellungen und Verträge betreffend die Werbe- und Informationsanlagen zu übermitteln, inkl. des vereinbarten Preises für den gegebenen Zeitraum unter Berücksichtigung der Rabatte (ausgenommen der eventuellen Jahresboni), und zwar bis zum 10. Tag des folgenden Kalendermonates. Die Anlage der monatlichen Übersicht wird ebenfalls die Kopie des Auszuges vom Konto für den zuständigen Zeitraum bilden, welches in Übereinstimmung mit dem Abs. XIII.7 dieses Vertrages eröffnet wurde. Der Betreiber verpflichtet sich, den Stadtteil Brno-střed über seine Preislistenpreise, System der Nachlässe und Provisionen im Voraus zu informieren. Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, die tatsächlich verrechneten Preise bei Dritten zu überprüfen.</p>
<p>XIII.9 Koncesní poplatek MČ BS určený podle předchozích odstavců bude ponížěn o poplatek za zábor veřejného prostranství, bude-li příslušným orgánem vyměřen v souladu s právními předpisy. Poplatek bude Provozovatelem započten na koncesní poplatek v rámci nejbližší následující platby/plateb, o čemž předem vyrozumí MČ BS.</p>	<p>XIII.9 Die Konzessionsgebühr des Stadtteil Brno-střed, welche gemäß den vorherigen Absätzen bestimmt ist, wird um die Gebühr für die Inanspruchnahme des öffentlichen Raums reduziert, falls diese seitens des zuständigen Organs in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften bemessen wird. Der Betreiber wird die Gebühr gegen die Konzessionsgebühr im Rahmen der nächsten folgenden Zahlung/Zahlungen aufrechnen,</p>

	worüber er den Stadtteil Brno-střed im Voraus verständigen wird.
XIII.10 Smluvní strany sjednávají dílčí plnění v souladu s odst. XIII.11 této Smlouvy. Za den uskutečnění zdanitelného plnění je považován poslední den daného období uvedeného v odst. XIII.11 této Smlouvy.	XIII.10 Die Vertragsparteien vereinbaren die Teilleistung in Übereinstimmung mit dem Abs. XIII.11 dieses Vertrages. Für den Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung hält man den letzten Tag des gegebenen Zeitraums, welcher im Abs. XIII.11 dieses Vertrages angeführt ist.
XIII.11 Provozovatel předloží MČ BS vyúčtování svého obratu pro výpočet koncesního poplatku dle této Smlouvy následovně:	XIII.11 Der Betreiber legt dem Stadtteil Brno-střed die Abrechnung seines Umsatzes für die Berechnung der Konzessionsgebühr gemäß diesem Vertrag wie folgt vor:
XIII.11.1 za období ode dne účinnosti této smlouvy do 31. 12. daného roku nejpozději do 31. 1. následujícího roku;	XIII.11.1 für den Zeitraum ab dem Tag der Wirksamkeit dieses Vertrages bis zum 31. 12. des gegebenen Jahres spätestens bis zum 31. 1. des folgenden Jahres;
XIII.11.2 za období od 1. 1. do 31. 12. příslušného roku (případně k odlišnému okamžiku ukončení Smlouvy) nejpozději do 31. 1. následujícího roku.	XIII.11.2 für den Zeitraum vom 1. 1. bis 31. 12. des zuständigen Jahres (bzw. zum abweichenden Moment der Beendigung des Vertrages) spätestens bis zum 31. 1. des folgenden Jahres.
XIII.12 MČ BS následně vystaví daňový doklad (fakturu) na částku odpovídající koncesnímu poplatku vypočtenému podle odst. XIII.1 nebo XIII.3 této Smlouvy, případně navýšenému v souladu s odst. XIII.5 anebo XIII.6 této Smlouvy do 14 kalendářních dnů od doručení vyúčtování obratu ze strany Provozovatele. Koncesní poplatek je splatný nejpozději do 30 dnů od doručení daňového dokladu (faktury) Provozovateli, převodem na účet: ██████████. Případnou změnu účtu sdělí MČ BS Provozovateli, přičemž taková změna nevyžaduje uzavření dodatku.	XIII.12 Der Stadtteil Brno-střed stellt nachfolgend den Steuerbeleg (Rechnung) auf den Betrag, welcher der Konzessionsgebühr berechnet gemäß dem Abs. XIII.1 oder XIII.3 dieses Vertrages, bzw. der erhöhten Konzessionsgebühr in Übereinstimmung mit dem Abs. XIII.5 oder aber XIII.6 dieses Vertrages entspricht, innerhalb von 14 Kalendertagen ab der Zustellung der Abrechnung des Umsatzes seitens des Betreibers aus. Die Konzessionsgebühr ist spätestens innerhalb von 30 Tagen ab der Zustellung des Steuerbeleges (Rechnung) an den Betreiber, per Überweisung auf das Konto: ██████████ fällig. Eventuelle Änderung des Kontos teilt der Stadtteil Brno-střed dem Betreiber mit, wobei solche Änderung bedarf nicht den Abschluss eines Nachtrages.

<p>XIII.13 V případě, že Provozovatel poruší svou povinnost předložit vyúčtování svého obratu pro výpočet koncesního poplatku, je Provozovatel povinen zaplatit MČ BS koncesní poplatek za dané období v souladu s odst. XIII.3, resp. XIII.5 anebo XIII.6 této Smlouvy, a to do 30 dnů od uplynutí lhůty pro vystavení daňového dokladu (faktury) MČ BS. Tím není dotčena povinnost Provozovatele dodatečně splnit povinnost předložit vyúčtování svého obratu pro výpočet koncesního poplatku MČ BS a doplatit MČ BS případný rozdíl mezi vypočteným koncesním poplatkem dle předloženého vyúčtování obratu a skutečně uhrazeným dle věty první tohoto odstavce Smlouvy.</p>	<p>XIII.13 In dem Fall, dass der Betreiber seine Pflicht verletzt, die Abrechnung seines Umsatzes für die Berechnung der Konzessionsgebühr vorzulegen, ist der Betreiber verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die Konzessionsgebühr für den gegebenen Zeitraum in Übereinstimmung mit dem Abs. XIII.3, resp. XIII.5 oder aber XIII.6 dieses Vertrages zu bezahlen, und zwar innerhalb von 30 Tagen ab dem Ablauf der Frist für das Ausstellen des Steuerbeleges (Rechnung) durch den Stadtteil Brno-střed. Hiervon ist die Pflicht des Betreibers nicht berührt, dem Stadtteil Brno-střed die Abrechnung seines Umsatzes für die Berechnung der Konzessionsgebühr nachträglich vorzulegen und dem Stadtteil Brno-střed die eventuelle Differenz zwischen der berechneten Konzessionsgebühr gemäß der vorgelegten Abrechnung des Umsatzes und der tatsächlich bezahlten Konzessionsgebühr gemäß dem ersten Satz dieses Absatzes des Vertrages nachzuzahlen.</p>
<p>XIII.14 MČ BS je oprávněna nahlížet do dokladů Provozovatele, nutných k ověření určení podílu MČ BS a Provozovatel se zavazuje poskytnout MČ BS potřebnou součinnost a předložit MČ BS doklady na její vyžádání, a to bez zbytečného odkladu po obdržení žádosti.</p>	<p>XIII.14 Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, die Einsicht in die Belege des Betreibers zu nehmen, welche zur Überprüfung der Bestimmung des Anteils des Stadtteils Brno-střed notwendig sind, und der Betreiber verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-střed die erforderliche Mitwirkung zu gewähren, und dem Stadtteil Brno-střed die Belege auf sein Ersuchen vorzulegen, und zwar ohne unnötigen Verzug nach dem Erhalten des Ersuchens.</p>
<p>XIII.15 Pro případ prodlení s placením koncesního poplatku si smluvní strany sjednávají smluvní pokutu ve výši 0,05 % denně z dlužné částky za každý započatý den prodlení.</p>	<p>XIII.15 Für den Fall des Verzuges mit der Zahlung der Konzessionsgebühr vereinbaren die Vertragsparteien die Vertragsstrafe in der Höhe von 0,05 % pro Tag vom Schuldbetrag für jeden angefangenen Verzugstag.</p>
<p>XIV. Pojištění</p>	<p>XIV. Versicherung</p>
<p>XIV.1 Uzavření pojistné smlouvy a její základní parametry</p>	<p>XIV.1 Abschluss des Versicherungsvertrages und seine Grundparameter</p>
<p>XIV.1.1 Provozovatel je povinen na svůj náklad</p>	<p>XIV.1.1 Der Betreiber ist verpflichtet, auf seine Kosten</p>

uzavřít	abzuschließen
<p>XIV.1.1.1 pojistnou smlouvu na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou třetím osobám v souvislosti s Provozováním Městského mobiliáře, a</p>	<p>XIV.1.1.1 den Versicherungsvertrag über die Haftpflichtversicherung (für Schäden verursacht Dritten) in dem Zusammenhang mit dem Betreiben der Stadtmöbliering, und</p>
<p>XIV.1.1.2 pojistnou smlouvu na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou na věcech, které Provozovatel oprávněně užívá.</p>	<p>XIV.1.1.2 den Versicherungsvertrag über die Haftpflichtversicherung für Schäden verursacht an Sachen, welche der Betreiber berechtigt nutzt.</p>
<p>XIV.1.2 Provozovatel je povinen při uzavírání pojistných smluv dle odst. XIV.1.1 této Smlouvy zajistit, aby pojistné plnění náleželo jak Provozovateli, tak MČ BS. O pojistné plnění z pojistné smlouvy dle odst. XIV.1.1 této Smlouvy je oprávněn přednostně požádat Provozovatel. MČ BS může o pojistné plnění požádat jen v těch případech, kdy Provozovatel nevyužil svého přednostního oprávnění na pojistné plnění dle předchozí věty tohoto odstavce a zároveň předmětem pojištění dle odst. XIV.1.1 této Smlouvy byl majetek ve vlastnictví MČ BS nebo kdy MČ BS provedla nápravu závadného stavu sama dle odst. VII.2.3 <i>in fine</i> této Smlouvy a Provozovatel jí do dne požádání o pojistné plnění neuhradil náklady spojené s nápravou závadného stavu v plné výši.</p>	<p>XIV.1.2 Der Betreiber ist verpflichtet, beim Abschluss der Versicherungsverträge gemäß dem Abs. XIV.1.1 dieses Vertrages sicherzustellen, dass die Versicherungsleistung sowohl dem Betreiber als auch dem Stadtteil Brno-střed gehört. Der Betreiber ist berechtigt, die Versicherungsleistung aus dem Versicherungsvertrag gemäß dem Abs. XIV.1.1 dieses Vertrages vorzugsweise zu beantragen. Der Stadtteil Brno-střed kann die Versicherungsleistung nur in den Fällen beantragen, wo der Betreiber seine Vorzugsberechtigung auf die Versicherungsleistung gemäß dem vorherigen Satz dieses Absatzes nicht ausgeübt hat und gleichzeitig der Gegenstand der Versicherung gemäß dem Abs. XIV.1.1 dieses Vertrages das Vermögen im Besitz des Stadtteils Brno-střed wäre, oder wo der Stadtteil Brno-střed die Behebung des mangelhaften Zustandes selbst gemäß dem Abs. VII.2.3 <i>in fine</i> dieses Vertrages durchgeführt hat, und der Betreiber diese bis zu dem Tag der Beantragung der Versicherungsleistung die Kosten verbunden mit der Behebung des mangelhaften Zustandes in voller Höhe nicht bezahlt hat.</p>
<p>XIV.1.3 Výše pojistného plnění z pojistné smlouvy podle odst. XIV.1.1.1 této Smlouvy musí činit nejméně 15 mil. Kč, přičemž výše spoluúčasti nesmí být vyšší než 20 tis. Kč. Výše pojistného plnění z pojistné smlouvy podle odst. XIV.1.1.2 této Smlouvy musí činit minimálně 10 mil. Kč, přičemž výše spoluúčasti nesmí být vyšší než 20 tis. Kč.</p>	<p>XIV.1.3 Die Höhe der Versicherungsleistung aus dem Versicherungsvertrag gemäß dem Abs. XIV.1.1.1 dieses Vertrages muss mindestens 15 Mio. CZK betragen, wobei die Höhe des Selbstbehaltes nicht höher als 20 Tsd. CZK sein darf. Die Höhe der Versicherungsleistung aus dem Versicherungsbetrag gemäß dem Abs. XIV.1.1.2 dieses Vertrages muss mindestens</p>

	10 Mio. CZK betragen, wobei die Höhe des Selbstbehaltes nicht höher als 20 Tsd. CZK sein darf.
XIV.1.4 Provozovatel je povinen na svůj náklad zajistit, aby pojistné smlouvy ve smyslu odst. XIV.1.1 této Smlouvy vznikly (byly uzavřeny) nejpozději ke dni zahájení instalace Městského mobiliáře nebo jeho části v určených lokalitách dle této Smlouvy a byly udržovány v plném rozsahu platné po celou dobu účinnosti této Smlouvy.	XIV.1.4 Der Betreiber ist verpflichtet, auf seine Kosten sicherzustellen, dass die Versicherungsverträge in dem Sinne des Abs. XIV.1.1 dieses Vertrages spätestens zum Tag des Beginns der Installation der Stadtmöblierung oder ihres Teils in den bestimmten Lokalitäten gemäß diesem Vertrag entstehen (abgeschlossen werden), und während der ganzen Dauer der Wirksamkeit dieses Vertrages im vollen Umfang gültig wären.
XIV.1.5 Provozovatel je oprávněn uzavřít i jiné druhy pojistných smluv, než které jsou uvedeny v této Smlouvě s tím, že pojistné smlouvy uzavřené Provozovatelem nad rámec této Smlouvy nesmí nijak omezit práva MČ BS vyplývající z pojistné smlouvy/pojistných smluv ve smyslu odst. XIV.1.1 této Smlouvy či jiná práva MČ BS vyplývající z této Smlouvy.	XIV.1.5 Der Betreiber ist berechtigt, auch andere Arten der Versicherungsverträge abzuschließen, als welche in diesem Vertrag angeführt sind, damit, dass die vom Betreiber abgeschlossenen Verträge über den Rahmen dieses Vertrages hinaus die Rechte des Stadtteils Brno-střed ergebend sich aus dem Versicherungsvertrag in dem Sinne des Abs. XIV.1.1 dieses Vertrages oder andere Rechte des Stadtteils Brno-střed aus diesem Vertrag keineswegs einschränken dürfen.
XIV.1.6 Provozovatel, jakož ani žádný z jeho poddodavatelů, se nesmí dopustit jednání nebo opomenutí nebo umožnit jiné osobě, aby se dopustila takového jednání nebo opomenutí, v důsledku, kterých by:	XIV.1.6 Weder der Betreiber noch keiner seiner Sublieferanten dürfen die Handlung oder Versäumnis zulassen oder einer Person ermöglichen, dass diese solche Handlung oder Versäumnis begeht, in folge welcher:
XIV.1.6.1 pojistitel nebyl povinen poskytnout pojistné plnění v plné výši; nebo	XIV.1.6.1 der Versicherungsgeber nicht verpflichtet wäre, die Versicherungsleistung in voller Höhe zu gewähren; oder
XIV.1.6.2 vznikla povinnost vrátit pojistiteli celé pojistné plnění nebo jeho část.	XIV.1.6.2 die Pflicht entstehen würde, dem Versicherungsgeber die volle Versicherungsleistung oder ihren Teil zurückzuzahlen.
XIV.2 Provozovatel je povinen předložit MČ BS kopie pojistných smluv (včetně případných	XIV.2 Der Betreiber ist verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die Kopien der

<p>dodatků) na požadovaná pojištění dle odst. XIV.1.1 této Smlouvy nebo certifikát příslušné pojišťovny prokazující existenci pojištění (dobu trvání pojištění, jeho rozsah, pojištěná rizika, pojistné částky, roční limity a sublimity plnění a výši spoluúčasti), přičemž certifikát nesmí být starší jednoho měsíce, nejpozději ke dni zahájení instalace Městského mobiliáře nebo jeho části v určených lokalitách dle této Smlouvy a následně kdykoliv na výzvu MČ BS v průběhu trvání této Smlouvy, a to vždy společně s dokladem o zaplacení pojistného.</p>	<p>Versicherungsverträge (inklusive eventueller Nachträge) über verlangte Versicherungen gemäß dem Abs. XIV.1.1 dieses Vertrages oder das Zertifikat der zuständigen Versicherung, welches die Existenz der Versicherung (Versicherungsdauer, deren Umfang, versicherte Risiken, Versicherungsbeträge, Jahreslimits und Sublimits der Leistung und die Höhe des Selbstbehaltes) nachweist, wobei das Zertifikat nicht älter als ein Monat sein darf, spätestens zum Tag des Beginns der Installation der Stadtmöblierung oder ihren Teils in den bestimmten Lokalitäten gemäß diesem Vertrag und nachfolgend jederzeit auf Aufforderung des Stadtteils Brno-střed während der Dauer dieses Vertrages vorzulegen, und zwar immer gemeinsam mit dem Beleg über die Zahlung der Versicherung.</p>
<p>XIV.3 Při vzniku pojistné události zabezpečuje veškeré úkony vůči pojistiteli Provozovatel. MČ BS je povinna poskytnout v souvislosti s pojistnou událostí Provozovateli jen nezbytnou součinnost, kterou je v jejich možnostech a lze ji rozumně požadovat.</p>	<p>XIV.3 Beim Entstehen eines Versicherungsfalls stellt alle Handlungen gegenüber dem Versicherungsgeber der Betreiber sicher. Der Stadtteil Brno-střed ist verpflichtet, dem Betreiber in dem Zusammenhang mit dem Versicherungsfall nur die unerlässliche Mitwirkung zu gewähren, welche in seinen Möglichkeiten steht und man vernünftigerweise verlangen kann.</p>
<p>XIV.4 Provozovatel bude bezodkladně písemně informovat MČ BS o jakýchkoliv nárocích na výplatu pojistného plnění, které vůči pojistitelům uplatnil při škodách způsobených na majetku ve vlastnictví MČ BS, nebo při škodách z odpovědnosti, ze kterých by mohly vzejít nároky vůči MČ BS. Provozovatel je dále povinen MČ BS bezodkladně poskytnout veškeré informace ohledně pojištění, pojistných událostí a jejich řešení, o které MČ BS požádá.</p>	<p>XIV.4 Der Betreiber wird den Stadtteil Brno-střed über beliebige Ansprüche auf die Zahlung der Versicherungsleistung unverzüglich schriftlich informieren, welche er gegenüber den Versicherungsgebern bei den Schäden, welche auf dem Vermögen im Besitz des Stadtteils Brno-střed verursacht wurden, oder bei den Haftpflichtschäden geltend gemacht hat, aus welchen die Ansprüche gegenüber dem Stadtteil Brno-střed entstehen könnten. Der Betreiber ist weiter verpflichtet, dem Stadtteil Brno-střed die gesamten Informationen betreffend Versicherung, Versicherungsfälle und deren Lösung unverzüglich zu gewähren, um welche der Stadtteil Brno-střed ersuchen wird.</p>
<p>XIV.5 Náklady na pojištění nese Provozovatel.</p>	<p>XIV.5 Die Kosten für die Versicherung trägt der</p>

	Betreiber.
XV. Zánik Smlouvy	XV. Erlöschen des Vertrages
XV.1 Tato Smlouva zaniká řádně, a to uplynutím doby stanovené v odst. XX.2 této Smlouvy, anebo předčasně, a to buď vzájemnou dohodou smluvních stran anebo jednostranným odstoupením některé ze smluvních stran či výpovědí MČ BS.	XV.1 Dieser Vertrag erlischt ordnungsgemäß, und zwar durch den Ablauf der in diesem Abs. XX.2 dieses Vertrages festgelegten Frist, oder aber vorzeitig, und zwar durch gegenseitige Vereinbarung der Vertragsparteien oder aber durch einseitigen Rücktritt mancher der Vertragsparteien oder durch Kündigung des Stadtteils Brno-střed.
XV.2 Odstoupení od Smlouvy MČ BS	XV.2 Rücktritt vom Vertrag durch Stadtteil Brno-střed
XV.2.1 MČ BS je oprávněna od této Smlouvy odstoupit z důvodu podstatného porušení Smlouvy Provozovatelem; za podstatné porušení Smlouvy Provozovatelem s možným následkem odstoupení se považuje:	XV.2.1 Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, von diesem Vertrag aus dem Grund der wesentlichen Verletzung des Vertrages durch den Betreiber zurückzutreten; für wesentliche Verletzung des Vertrages durch den Betreiber mit der möglichen Folge des Rücktrittes wird gehalten:
XV.2.1.1 bezdůvodné přerušení Provozování Městského mobiliáře po dobu delší než 30 dní;	XV.2.1.1 unbegründete Unterbrechung des Betriebens der Stadtmöblierung während der Dauer von mehr als 30 Tagen;
XV.2.1.2 prodlení Provozovatele s dodáním a montáží Městského mobiliáře oproti Harmonogramu montáže delší než 60 dní;	XV.2.1.2 Verzug des Betreibers mit der Lieferung und Montage der Stadtmöblierung gegenüber dem Harmonogramm der Montage von mehr als 60 Tagen;
XV.2.1.3 Provozování Městského mobiliáře v rozporu s jeho účelem stanoveným v čl. III. této Smlouvy;	XV.2.1.3 Betreiben der Stadtmöblierung im Widerspruch mit ihrem im Art. III. dieses Vertrages festgelegten Zweck;
XV.2.1.4 opakované (alespoň dvakrát v průběhu posledních dvanácti po sobě jdoucích měsíců) porušení povinnosti realizovat příslušné činnosti prostřednictvím osob, jimiž Provozovatel prokazoval splnění kvalifikace v koncesním řízení;	XV.2.1.4 wiederholte (mindestens zweimal während der letzten zwölf aufeinanderfolgenden Monate) Verletzung der Pflichten, die zuständigen Tätigkeiten mittels Personen zu realisieren, mit welchen der Betreiber das Erfüllen der Qualifikation im Konzessionsverfahren nachgewiesen hat;

<p>XV.2.1.5 opakované nedodržování úrovní SLA stanovených v Příloze č. 7 k této Smlouvě; za opakované nedodržování úrovní SLA se považuje takové porušení, jehož se Provozovatel dopustil nejméně třikrát v období jakýchkoliv dvanácti po sobě jdoucích kalendářních měsíců a MČ BS takové porušení Provozovateli písemně vytkla dle odst. VII.2.3 této Smlouvy a současně marně uplynula lhůta v této písemné výzvě (tzn. že Provozovatel ani v dodatečné lhůtě dle odst. VII.2.3 této Smlouvy řádně neodstranil takový závadný stav);</p>	<p>XV.2.1.5 wiederholte Nichteinhaltung der Niveaus SLA, welche in der Anlage Nr. 7 zu diesem Vertrag festgelegt sind; für wiederholte Nichteinhaltung der Niveaus SLA hält man solche Verletzung, welche der Betreiber mindestens dreimal im Zeitraum beliebiger zwölf aufeinanderfolgender Kalendermonate begangen hat, und der Stadtteil Brno-střed solche Verletzung gemäß dem Abs. VII.2.3 dieses Vertrages beanstandet hat und gleichzeitig die Frist in dieser schriftlichen Aufforderung fruchtlos abgelaufen ist (d.h. dass der Betreiber nicht einmal in der nachträglichen Frist gemäß dem Abs. VII.2.3 dieses Vertrages solchen mangelhaften Zustand nicht ordnungsgemäß behoben hat);</p>
<p>XV.2.1.6 opakovaného porušení kterékoliv povinnosti Provozovatele dle čl. XIII. této Smlouvy, na něž bude Provozovatel písemně upozorněn ze strany MČ BS, a nesjedná-li Provozovatel nápravu v souladu s čl. XIII. této Smlouvy nebo v přiměřené lhůtě stanovené MČ BS. Pro vyloučení pochybností se má za to, že lhůta je přiměřená, pokud činí alespoň 14 kalendářních dnů;</p>	<p>XV.2.1.6 wiederholte Verletzung beliebiger der Pflichten des Betreibers gemäß dem Art. XIII.1 dieses Vertrages, auf welche der Betreiber seitens des Stadtteils Brno-střed schriftlich hingewiesen wird, und falls der Betreiber keine Abhilfe in Übereinstimmung mit dem Art. XIII.1 dieses Vertrages oder in einer angemessenen vom Stadtteil Brno-střed festgelegten Frist schafft. Für den Ausschluss von Zweifeln wird angenommen, dass die Frist angemessen ist, falls diese mindestens 14 Kalendertage beträgt;</p>
<p>XV.2.1.7 jakékoliv jiné podstatné porušení této Smlouvy, pokud je za takové výslovně označeno touto Smlouvou nebo pokud to vyplývá z právních předpisů.</p>	<p>XV.2.1.7 beliebige andere wesentliche Verletzung dieses Vertrages, falls diese durch diesen Vertrag als solche ausdrücklich bezeichnet ist, oder falls sich dies aus den Rechtsvorschriften ergibt.</p>
<p>XV.2.2 MČ BS je oprávněna dále odstoupit od Smlouvy, pokud je jí doručeno pravomocné rozhodnutí orgánu veřejné moci, že není oprávněna dále pokračovat v plnění této Smlouvy, popř. že má provést nové zadávací nebo koncesní řízení na výběr Provozovatele.</p>	<p>XV.2.2 Der Stadtteil Brno-střed ist weiter berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten, falls ihm die rechtskräftige Entscheidung des Organs der öffentlichen Verwaltung zugestellt wird, dass er nicht berechtigt ist, in der Erfüllung dieses Vertrages fortzusetzen, bzw. dass er ein neues Vergabe- oder Konzessionsverfahren über die Auswahl des Betreibers realisieren soll.</p>
<p>XV.2.3 MČ BS je oprávněna odstoupit od Smlouvy rovněž tehdy, pokud se Provozovatel ocitl v úpadku [rozhodnutím o úpadku ve smyslu</p>	<p>XV.2.3 Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, von dem Vertrag ebenfalls dann zurückzutreten, falls der Betreiber in Konkurs geraten ist [durch</p>

<p>zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů] nebo i před rozhodnutím o úpadku, pokud Provozovatel sám podal insolvenční návrh ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů, či pokud Provozovatel písemně sdělil MČ BS, že insolvenční návrh podá, nebo pokud se Provozovatel ocitl v likvidaci, nebo je vůči podstatné části jeho majetku veden výkon rozhodnutí nebo exekuce.</p>	<p>Entscheidung über Konkurs in dem Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Slg. über Konkurs und seine Art und Weise der Lösung (Insolvenzgesetz), in der Fassung der späteren Vorschriften] oder auch vor der Entscheidung über den Konkurs, falls der Betreiber den Insolvenzantrag in dem Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Slg., über Konkurs und seine Art und Weise der Lösung (Insolvenzgesetz), in der Fassung der späteren Vorschriften über sich selbst eingereicht hat, oder falls der Betreiber dem Stadtteil Brno-střed schriftlich mitteilt, dass er den Insolvenzantrag einreichen wird, oder falls der Betreiber in Liquidation geraten ist, oder falls gegenüber einem wesentlichen Teil seines Vermögens die Vollstreckung oder Exekution geführt wird.</p>
<p>XV.2.4 MČ BS je oprávněn odstoupit od Smlouvy též tehdy, poruší-li Provozovatel svoji povinnost informovat MČ BS o skutečnostech uvedených v odst. VI.6 této Smlouvy.</p>	<p>XV.2.4 Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, von dem Vertrag auch dann zurückzutreten, falls der Betreiber seine Pflicht verletzt, den Stadtteil Brno-střed über die im Abs. VI.6 dieses Vertrages angeführten Tatsachen zu informieren.</p>
<p>XV.3 Odstoupení od Smlouvy Provozovatelem</p>	<p>XV.3 Rücktritt vom Vertrag durch den Betreiber</p>
<p>XV.3.1 Provozovatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit při opakovaném neposkytnutí součinnosti MČ BS v případech stanovených touto Smlouvou. Za opakované neposkytnutí součinnosti se považuje takové porušení, jehož se MČ BS dopustila nejméně třikrát v období jakýchkoliv dvanácti po sobě jdoucích měsíců a Provozovatel takové porušení MČ BS písemně vytkl.</p>	<p>XV.3.1 Der Betreiber ist berechtigt, von dem Vertrag bei wiederholter Nichtgewährung der Mitwirkung seitens des Stadtteils Brno-střed in den Fällen zurückzutreten, welche durch diesen Vertrag festgelegt sind. Für wiederholte Nichtgewährung der Mitwirkung hält man solche Verletzung, welche der Stadtteil Brno-střed mindestens dreimal in dem Zeitraum beliebiger zwölf aufeinanderfolgender Monate begangen hat und der Betreiber hat bei dem Stadtteil Brno-střed solche Verletzung schriftlich beanstandet.</p>
<p>XV.4 Odstoupení od Smlouvy z důvodu vyšší moci</p>	<p>XV.4 Rücktritt vom Vertrag aus dem Grund der höheren Gewalt</p>
<p>XV.4.1 Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna odstoupit od této Smlouvy, pokud není Provozovatel objektivně schopen plnit</p>	<p>XV.4.1 Beliebige der Vertragsparteien ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, falls der Betreiber objektiv nicht imstande ist, die durch</p>

<p>povinnosti stanovené touto Smlouvou z důvodu překážky vyšší moci trvající déle než 180 dnů nebo o které lze bez důvodných pochybností předpokládat, že bude trvat déle než 180 dnů; za překážku vyšší moci se považuje překážka, u které nelze rozumně předpokládat, že by ji nebo její následky Provozovatel odvrátil nebo překonal za předpokladu, že by vznik této překážky v době uzavření této Smlouvy Provozovatel mohl předvídat. Za překážku vyšší moci se nepovažuje překážka, která vznikla z hospodářských poměrů Provozovatele. Smluvní strany se výslovně dohodly, že za překážku vyšší moci nepovažují pandemii nebo jakákoliv opatření vlády či příslušného ministerstva vydaná v souvislosti s pandemií.</p>	<p>diesen Vertrag festgelegten Pflichten aus dem Grund des Hindernisses der höheren Gewalt zu erfüllen, welche mehr als 180 Tage dauert, oder bei welchem man ohne begründeten Zweifeln voraussetzen kann, dass dieses mehr als 180 Tage dauern wird; für das Hindernis der höheren Gewalt hält man das Hindernis, bei welchem man nicht vernünftig voraussetzen kann, dass der Betreiber dieses oder seine Folgen unter der Voraussetzung abwenden oder überwinden würde, dass der Betreiber das Entstehen dieses Hindernisses zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrages voraussehen könnte. Für das Hindernis der höheren Gewalt hält man nicht das Hindernis, welches aus den ökonomischen Verhältnissen des Betreibers entstanden ist. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass sie für das Hindernis der höheren Gewalt die Pandemie oder beliebige Maßnahmen der Regierung oder des zuständigen Ministeriums, welche in dem Zusammenhang mit der Pandemie erlassen werden, nicht halten.</p>
<p>XV.5 Odstoupení od této Smlouvy dle odst. XV.2, XV.3 a XV.4 této Smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení jedné smluvní strany druhé smluvní straně, nebude-li v odstoupení stanoveno datum pozdější. Odstoupení od této Smlouvy je možné pouze v souladu s § 2004 odst. 3 OZ.</p>	<p>XV.5 Der Rücktritt von diesem Vertrag gemäß dem Abs. XV.2, XV.3 und XV.4 dieses Vertrages erlangt die Wirksamkeit am Tag der Zustellung der schriftlichen Mitteilung einer Vertragspartei der anderen Vertragspartei, falls in dem Rücktritt kein späteres Datum festgelegt wird. Der Rücktritt von diesem Vertrag ist nur in Übereinstimmung mit dem § 2004 Abs. 3 BGB möglich.</p>
<p>XV.6 Výpověď Smlouvy MČ BS</p>	<p>XV.6 Kündigung des Vertrages durch Stadtteil Brno-střed</p>
<p>XV.6.1 MČ BS může tuto Smlouvu ukončit výpovědí z důvodu podstatného porušení Smlouvy Provozovatelem. Za podstatné porušení této Smlouvy Provozovatelem se pro účely tohoto odstavce považuje:</p>	<p>XV.6.1 Der Stadtteil Brno-střed kann diesen Vertrag durch Kündigung aus dem Grund der wesentlichen Verletzung des Vertrages durch den Betreiber beenden. Für wesentliche Verletzung dieses Vertrages durch den Betreiber hält man für die Zwecke dieses Absatzes:</p>
<p>XV.6.1.1 bezdůvodné přerušení provozování Městského mobiliáře na dobu delší než 30 dní;</p>	<p>XV.6.1.1 unbegründete Unterbrechung des Betriebens der Stadtmöblierung während der Dauer von mehr als 30 Tagen;</p>

<p>XV.6.1.2 prodlení Provozovatele s dodáním a montáží Městského mobiliáře oproti Harmonogramu montáže delší než 30 dní;</p>	<p>XV.6.1.2 Verzug des Betreibers mit der Lieferung und Montage der Stadtmöblierung gegenüber dem Harmonogramm der Montage um mehr als 30 Tage;</p>
<p>XV.6.1.3 provozování Městského mobiliáře v rozporu s jeho účelem stanoveným v čl. III. této Smlouvy;</p>	<p>XV.6.1.3 Betreiben des Stadtmöblierung im Widerspruch mit ihrem Zweck im Art. III.1 dieses Vertrages festgelegten Zweck;</p>
<p>XV.6.1.4 opakované (alespoň dvakrát v průběhu posledních dvanácti po sobě jdoucích měsíců) porušení povinnosti realizovat příslušné činnosti prostřednictvím osob, jimiž Provozovatel prokazoval splnění kvalifikace v koncesním řízení;</p>	<p>XV.6.1.4 wiederholte (mindestens zweimal während der letzten zwölf aufeinanderfolgenden Monate) Verletzung der Pflichten, die zuständigen Tätigkeiten mittels Personen zu realisieren, mit welchen der Betreiber das Erfüllen der Qualifikation im Konzessionsverfahren nachgewiesen hat</p>
<p>XV.6.1.5 opakované nedodržování úrovní SLA stanovených v Příloze č. 7 k této Smlouvě; za opakované nedodržování úrovní SLA se považuje takové porušení, jehož se Provozovatel dopustil nejméně třikrát v období jakýchkoliv dvanácti po sobě jdoucích měsíců a MČ BS takové porušení Provozovateli písemně vytkla dle odst. VII.2.3 této Smlouvy a současně marně uplynula lhůta v této písemné výzvě (tzn. že Provozovatel ani v dodatečné lhůtě dle odst. VII.2.3 této Smlouvy řádně neodstranil takový závadný stav);</p>	<p>XV.6.1.5 wiederholte Nichteinhaltung der Niveaus SLA, welche in der Anlage Nr. 7 zu diesem Vertrag festgelegt sind; für wiederholte Nichteinhaltung der Niveaus SLA hält man solche Verletzung, welche der Betreiber mindestens dreimal im Zeitraum beliebiger zwölf aufeinanderfolgender Monate begangen hat, und der Stadtteil Brno-střed solche Verletzung gemäß dem Abs. VII.2.3 dieses Vertrages beanstandet hat und gleichzeitig die Frist in dieser schriftlichen Aufforderung fruchtlos abgelaufen ist (d.h. dass der Betreiber nicht einmal in der nachträglichen Frist gemäß dem Abs. VII.2.3 dieses Vertrages solchen mangelhaften Zustand nicht ordnungsgemäß behoben hat);</p>
<p>XV.6.1.6 opakovaného porušení kterékoliv povinnosti Provozovatele dle čl. XIII. této Smlouvy, na něž bude Provozovatel písemně upozorněn ze strany MČ BS, a nesjedná-li Provozovatel nápravu v souladu s čl. XIII. této Smlouvy nebo v přiměřené lhůtě stanovené MČ BS. Pro vyloučení pochybností se má za to, že lhůta je přiměřená, pokud činí alespoň 14 kalendářních dnů;</p>	<p>XV.6.1.6 wiederholte Verletzung beliebiger der Pflichten des Betreibers gemäß dem Art. XIII.1 dieses Vertrages, auf welche der Betreiber seitens des Stadtteils Brno-střed schriftlich hingewiesen wird, und falls der Betreiber keine Abhilfe in Übereinstimmung mit dem Art. XIII.1 dieses Vertrages oder in einer angemessenen vom Stadtteil Brno-střed festgelegten Frist schafft. Für den Ausschluss von Zweifeln wird angenommen, dass die Frist angemessen ist, falls diese mindestens 14 Kalendertage beträgt;</p>

<p>XV.6.1.7 jakékoliv jiné podstatné porušení této Smlouvy, pokud je za takové výslovně označeno touto Smlouvou nebo pokud to vyplývá z právních předpisů.</p>	<p>XV.6.1.7 beliebige andere wesentliche Verletzung dieses Vertrages, falls diese durch diesen Vertrag als solche ausdrücklich bezeichnet ist, oder falls sich dies aus den Rechtsvorschriften ergibt.</p>
<p>XV.6.2 Výpovědní lhůta činí 1 (jeden) rok a počíná běžet 1. ledna následujícího kalendářního roku po doručení výpovědi Provozovateli.</p>	<p>XV.6.2 Die Kündigungsfrist beträgt 1 (ein) Jahr und beginnt am 1. Januar des folgenden Kalenderjahres nach der Zustellung der Kündigung an den Betreiber zu laufen.</p>
<p>XV.6.3 Provozovatel je v případě výpovědi podle odst. XV.6 této Smlouvy povinen uvést Čekárny do stavu v souladu s odst. XV.10 této Smlouvy nejpozději do konce výpovědní lhůty. V případě porušení tohoto odst. XV.6.3 má MČ BS právo na náhradu škody a úhradu nákladů dle odst. XV.10 této Smlouvy. Tato povinnost není zánikem Smlouvy jakkoli dotčena.</p>	<p>XV.6.3 Der Betreiber ist in dem Fall der Kündigung gemäß dem Abs. XV.6 dieses Vertrages verpflichtet, die Wartehallen in den Zustand in Übereinstimmung mit dem Abs. XV.10 dieses Vertrages spätestens bis zum Ende der Kündigungsfrist zu bringen. In dem Fall der Verletzung dieses Abs. XV.6.3 hat der Stadtteil Brno-střed das Recht auf den Schadensersatz und auf die Zahlung der Kosten gemäß dem Abs. XV.10 dieses Vertrages. Diese Pflicht wird durch das Erlöschen des Vertrages keineswegs berührt.</p>
<p>XV.7 Ustanovení této Smlouvy, z jejichž výslovné dikce či jejich povahy plyne, že mají zůstat v platnosti i po zániku této Smlouvy, nepozbývají zánikem této Smlouvy účinnosti ani platnosti a přetrvávají ve formě samostatných písemných dohod mezi smluvními stranami.</p>	<p>XV.7 Die Bestimmungen dieses Vertrages, aus deren ausdrücklichen Diktion oder deren Charakter sich ausdrücklich ergibt, dass diese auch nach dem Erlöschen dieses Vertrages gültig bleiben sollen, verlieren durch das Erlöschen dieses Vertrages weder die Wirksamkeit noch die Gültigkeit, und sie dauern in der Form der selbständigen schriftlichen Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien.</p>
<p>XV.8 Dojde-li k zániku Smlouvy, smluvní strany provedou vzájemné vypořádání spočívající v podobě úhrady dosud neuhrazených závazků vyplývajících z této Smlouvy. Jde zejména o úhradu dosud neuhrazeného koncesního poplatku dle odst. XIII.1 nebo XIII.3 této Smlouvy, případně navýšeného dle odst. XIII.5 anebo XIII.6 této Smlouvy, úhradu nezaplacených smluvních pokut dle této Smlouvy a případných škod způsobených MČ BS v důsledku nesplnění povinností Provozovatele dle této Smlouvy; čl. XVI. této Smlouvy tím není nijak dotčen.</p>	<p>XV.8 Falls es zum Erlöschen des Vertrages kommt, werden die Vertragsparteien den gegenseitigen Ausgleich vornehmen, welcher in der Form der Zahlung der bisher nicht bezahlten Verbindlichkeiten ergebend sich aus diesem Vertrag besteht. Es handelt sich insbesondere um die Zahlung der bisher nicht bezahlten Konzessionsgebühr gemäß dem Abs. XIII.1 oder XIII.3 dieses Vertrages, eventuell erhöht gemäß dem Abs. XIII.5 oder aber XIII.6 dieses Vertrages, um die Zahlung der nicht bezahlten Vertragsstrafen gemäß diesem Vertrag und eventueller Schäden, welche dem Stadtteil Brno-střed infolge der Nichterfüllung der</p>

	Pflichten des Betreibers gemäß diesem Vertrag verursacht werden; Art. XVI.1 dieses Vertrages ist hiervon keineswegs berührt.
XV.9 MČ BS je oprávněna v rámci vzájemného vypořádání stran při/po zániku Smlouvy jednostranně započíst jakoukoliv svou pohledávku za Provozovatelem dle této Smlouvy.	XV.9 Der Stadtteil Brno-střed ist berechtigt, im Rahmen des gegenseitigen Ausgleichs beim Erlöschen des Vertrages seine beliebige Forderung gegen den Betreiber gemäß diesem Vertrag einseitig aufzurechnen.
XV.10 Provozovatel se zavazuje při zániku Smlouvy z jakéhokoliv důvodu, požádá-li o převedení MČ BS o převod Čekáren do jejího vlastnictví v souladu s odst. V.2 této Smlouvy, převést Čekárny do vlastnictví MČ BS a současně jí je předat v plně funkčním a provozuschopném stavu s přihlédnutím k jejich běžnému opotřebení a současně i ve stavu odpovídajícím řádnému plnění veškerých povinností Provozovatele vyplývajících z této Smlouvy. Pokud Provozovatel poruší povinnosti podle tohoto článku, nahradí MČ BS škodu spolu s veškerými náklady vynaloženými MČ BS na uvedení Čekáren do stavu předvídaném ve větě první tohoto odstavce.	XV.10 Der Betreiber verpflichtet sich, beim Erlöschen des Vertrages aus beliebigem Grund, falls der Stadtteil Brno-střed um die Übertragung der Wartehallen in Übereinstimmung mit dem Abs. V.2 dieses Vertrages ersucht, die Wartehallen in den Besitz des Stadtteils Brno-střed zu übertragen und diese dem Stadtteil Brno-střed gleichzeitig im voll funktionsfähigen und betriebsfähigen Zustand unter Berücksichtigung deren üblichen Abnutzung und gleichzeitig in dem Zustand zu übergeben, welcher der ordnungsgemäßen Erfüllung der gesamten sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten entspricht. Falls der Betreiber die Pflichten gemäß diesem Artikel verletzt, ersetzt er dem Stadtteil Brno-střed den Schaden gemeinsam mit den gesamten Kosten, welche der Stadtteil Brno-střed für das Setzen der Wartehallen in den Zustand aufwenden wird, welcher in dem ersten Satz dieses Absatzes vorgesehen ist.
XV.11 Povinnosti Provozovatele vyplývající z odst. XV.10 této Smlouvy nejsou zánikem této Smlouvy jakkoli dotčeny.	XV.11 Die Pflichten des Betreibers, welche sich aus dem Abs. XV.10 dieses Vertrages ergeben, sind vom Erlöschen dieses Vertrages keineswegs berührt.
XV.12 Smlouvu lze též ukončit dohodou smluvních stran. Smluvní strany vypořádají své závazky z ukončené Smlouvy v souladu s odst. XV.8 této Smlouvy.	XV.12 Den Vertrag kann man auch durch Vereinbarung der Vertragsparteien beenden. Die Vertragsparteien gleichen ihre Verbindlichkeiten aus dem beendeten Vertrag in Übereinstimmung mit dem Abs. XV.8 dieses Vertrages aus.
XV.13 Ke dni zániku smluvního vztahu založeného touto Smlouvou budou demontovány a odvezeny veškeré Čekárny a Samostatně	XV.13 Zum Tag des Erlöschens des durch diesen Vertrag gegründeten Vertragsverhältnisses werden die gesamten Wartehallen und

stojící City – Light vitríny, které byly provozovány Provozovatelem, nedohodnou-li se smluvní strany jinak, zejm. s ohledem na odst. V.2 této Smlouvy. Demontáž a odvoz Městského mobiliáře bude probíhat v době max. 30 dnů přede dnem zániku smluvního vztahu založeného touto Smlouvou dle Harmonogramu demontáže uvedeného v Příloze č. 6 této Smlouvy, nebude-li smluvními stranami dohodnuto jinak. V případě, kdy má dojít k zániku této Smlouvy dříve než uplynutím 30 dnů (např. v důsledku odstoupení MČ BS od Smlouvy), zavazuje se Provozovatel demontovat a odvézt veškeré části Městského mobiliáře nejpozději do 30 dnů od dne, v němž se Provozovatel o zániku této Smlouvy dozvěděl nebo dozvědět mohl. Pro vyloučení pochybností se smluvní strany dohodly, že Provozovatel je povinen zajistit odvoz jednotlivých prvků Městského mobiliáře v den, ve kterém budou demontovány. Veškerý nemovitý majetek, na němž byly Čekárny a Samostatně stojící City – Light vitríny umístěny, bude MČ BS vrácen vyklizený a bude v takovém stavu, aby neohrožoval zdraví nebo majetek veřejnosti, neboť se jedná o veřejná prostranství. Smluvní strany se mohou dohodnout na jiném postupu. O vrácení nemovitého majetku MČ BS bude sepsán písemný protokol. Vrácení nemovitého majetku se týká rovněž nemovitého majetku ve vlastnictví třetích osob, v takovém případě bude k převzetí nemovitého majetku přizván rovněž vlastník. Provozovatel je povinen písemně (postačuje e-mailem) vyzvat MČ BS, příp. vlastníky, k převzetí majetku alespoň 5 dní předem tak, aby ke dni zániku smluvního vztahu byl majetek předán zpět vlastníkům. Majetek dle tohoto odstavce lze předávat postupně. Smluvní strany jsou povinny si poskytnout vzájemně nezbytnou součinnost.

freistehenden City-Light Vitrinen abgebaut und abtransportiert, welche der Betreiber betrieben hat, falls die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren, insb. mit Rücksicht auf den Abs. V.2 dieses Vertrages. Der Abbau und das Abtransportieren der Stadtmöblierung wird während der Dauer von max. 30 Tagen vor dem Tag des Erlöschens des durch diesen Vertrag gegründeten Vertragsverhältnisses gemäß dem Harmonogramm der Demontagen, welcher in der Anlage Nr. 6 dieses Vertrages angeführt ist, falls die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren. In dem Fall, wo es zum Erlöschen dieses Vertrages früher als durch den Ablauf von 30 Tagen kommen soll (z.B. infolge des Rücktrittes des Stadtteils Brno-střed von dem Vertrag), verpflichtet sich der Betreiber die gesamten Teile der Stadtmöblierung spätestens innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag abzubauen und zu abtransportieren, an welchem der Betreiber über das Erlöschen dieses Vertrages erfahren hat oder erfahren konnte. Für den Ausschluss von Zweifeln haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Betreiber verpflichtet ist, das Abtransportieren von einzelnen Elementen der Stadtmöblierung an dem Tag sicherzustellen, an welchem diese abgebaut werden. Das gesamte unbewegliche Vermögen, auf welchem die Wartehallen und freistehenden City-Light Vitrinen platziert wurden, wird dem Stadtteil Brno-střed geräumt und in solchem Zustand zurückgegeben, dass dieses die Gesundheit oder das Vermögen der Öffentlichkeit nicht gefährdet, denn es handelt sich um öffentliche Räume. Die Vertragsparteien können eine andere Vorgehensweise vereinbaren. Über die Rückgabe des unbeweglichen Vermögens dem Stadtteil Brno-střed wird das schriftliche Protokoll verfasst. Die Rückgabe des unbeweglichen Vermögens betrifft ebenfalls das unbewegliche Vermögen Dritter, in solchem Fall wird zu der Übernahme des unbeweglichen Vermögens ebenfalls der Besitzer hinzugezogen. Der Betreiber ist verpflichtet, den Stadtteil Brno-střed, bzw. Besitzer zur Übernahme des Vermögens mindestens 5 Tage im Voraus schriftlich (es

	reicht per E-Mail) aufzufordern, sodass das Vermögen zum Tag des Erlöschens des Vertragsverhältnisses an die Besitzer zurückgegeben wird. Das Vermögen gemäß diesem Absatz kann man schrittweise übergeben. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich die gegenseitig unerlässliche Mitwirkung zu gewähren.
XVI. Odpovědnost	XVI. Verantwortung
XVI.1 Provozovatel je povinen učinit všechny nezbytné kroky k odvrácení újmy nebo jejímu zmírnění.	XVI.1 Der Betreiber ist verpflichtet, alle unerlässlichen Schritte zum Abwenden des Nachteils oder seiner Minderung einzuleiten.
XVI.2 Náhrada škody vzniklé MČ BS, Slib odškodnění	XVI.2 Ersatz des Schadens, welcher dem Stadtteil Brno-střed entsteht, Zusage der Entschädigung
XVI.2.1 Provozovatel se zavazuje nahradit MČ BS:	XVI.2.1 Der Betreiber verpflichtet sich, dem Stadtteil Brno-střed zu ersetzen:
XVI.2.1.1 škodu/újmu, která vznikne MČ BS, resp. statutárnímu městu Brnu v důsledku porušení povinností Provozovatele při Provozování Městského mobiliáře podle této Smlouvy;	XVI.2.1.1 den Schaden/Nachteil, welcher dem Stadtteil Brno-střed, resp. der statutarischen Stadt Brno infolge der Verletzung der Pflichten des Betreibers bei dem Betreiben der Stadtmöblierung gemäß diesem Vertrag entsteht;
XVI.2.1.2 škodu, která vznikne v důsledku uplatnění nároku na náhradu škody/újmy na majetku, životě nebo zdraví jakékoliv třetí osoby, včetně zaměstnanců MČ BS nebo osob MČ BS pověřených k výkonu práv MČ BS stanovených v této Smlouvě, který vznikl v důsledku porušení povinností Provozovatele při Provozování Městského mobiliáře, zejm. Čekáren, podle této Smlouvy;	XVI.2.1.2 den Schaden, welcher infolge der Geltendmachung des Anspruches auf Schadensersatz auf dem Vermögen, Leben oder Gesundheit beliebiger dritter Person, inklusive der Mitarbeiter des Stadtteils Brno-střed oder der vom Stadtteil Brno-střed mit der Ausübung der Rechte des Stadtteil Brno-střed gemäß diesem Vertrag beauftragten Personen entsteht, welcher infolge der Verletzung der Pflichten des Betreibers beim Betreiben der Stadtmöblierung, insb. der Wartehallen gemäß diesem Vertrag entstanden ist;
XVI.2.1.3 škodu, která vznikne v důsledku povinnosti MČ BS uhradit jakoukoliv zákonnou, správní, smluvní nebo jinou sankci vzniklou v důsledku porušení povinností	XVI.2.1.3 den Schaden, welcher infolge der Pflicht entsteht, dem Stadtteil Brno-střed beliebige gesetzliche, Verwaltungs-, vertragliche oder eine andere Sanktion zu

Provozovatele při Provozování Městského mobiliáře podle této Smlouvy,	bezahlen, welche infolge der Verletzung der Pflichten des Betreibers beim Betreiben der Stadtmöblierung gemäß diesem Vertrag entsteht,
s výjimkou případu, kdy byla škoda způsobena jednáním, či opomenutím MČ BS nebo porušením povinností MČ BS vyplývajících z této Smlouvy, a to v rozsahu, v jakém byla vzniklá škoda takto způsobena.	mit Ausnahme des Falls, wo der Schaden durch Handlung oder Versäumnis des Stadtteils Brno-střed oder Verletzung der Pflichten des Stadtteils Brno-střed entsteht, welche sich aus diesem Vertrag ergeben, und zwar im Umfang, in welchem der entstandene Schaden so verursacht wurde.
XVII. Doručování	XVII. Zustellen
XVII.1 Veškerá komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím oprávněných osob, statutárních orgánů smluvních stran, popř. jimi pověřených pracovníků.	XVII.1 Die gesamte Kommunikation zwischen den Vertragsparteien wird mittels berechtigter Personen, statutarischer Organe der Vertragsparteien, bzw. der von ihnen beauftragten Mitarbeiter erfolgen.
XVII.2 Všechna oznámení mezi smluvními stranami, která mají nebo mohou mít vliv na účinnost této Smlouvy, jakož i veškeré žádosti, oznámení či jiná sdělení doručovaná dle této Smlouvy nebo týkající se této Smlouvy jednou ze smluvních stran druhé smluvní straně vyžadují písemnou formu, musí být v českém jazyce (nedohodnou-li se smluvní strany jinak) a musí být doručeny některým z následujících způsobů:	XVII.2 Alle Mitteilungen zwischen den Vertragsparteien, welche den Einfluss auf die Wirksamkeit dieses Vertrages haben oder haben könne, sowie auch die gesamten Anträge, Mitteilungen oder andere Mitteilungen, welche gemäß diesem Vertrag zugestellt werden oder diesen Vertrag betreffen, von einer der Vertragsparteien an andere Vertragspartei bedürfen der Schriftform, müssen in tschechischer Sprache sein (falls die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren) und müssen auf manche der folgenden Arten zugestellt werden:
XVII.2.1 osobním předáním písemnosti;	XVII.2.1 persönliche Übergabe des Schriftstückes;
XVII.2.2 prostřednictvím datové schránky;	XVII.2.2 mittels Datenbox;
XVII.2.3 doručením prostřednictvím doporučené pošty.	XVII.2.4 per Zustellung mittels eingeschriebener Post;
XVII.3 Údaje potřebné pro doručování MČ BS jsou následující:	XVII.3 Die erforderlichen Angaben für das Zustellen an den Stadtteil Brno-střed sind wie folgt:
Adresa: Úřad městské části Brno-střed e-mail: podatelna.stred@brno.cz	Adresse: Úřad městské části Brno-střed E-Mail: podatelna.stred@brno.cz

ID datové schránky: qykbwe7	ID Datenbox: qykbwe7
XVII.4 Údaje potřebné pro doručování Provozovateli jsou následující:	XVII.4 Die erforderlichen Angaben für das Zustellen an den Betreiber sind wie folgt:
Adresa: V parku 2336/22, 148 00 Praha 4 Tel. [REDACTED] e-mail: [REDACTED] Kontaktní osoba: [REDACTED] ID datové schránky: q998t3v	Adresse: V Parku 2336/22, 148 00 Praha 4 Tel. [REDACTED] E-Mail: [REDACTED] Kontaktperson: [REDACTED] ID Datenbox: q998t3v
XVII.5 Jakákoliv žádost, oznámení či jiné sdělení podle odst. XVII.1 a XVII.2 této Smlouvy budou považovány za doručené:	XVII.5 Beliebiger Antrag, Mitteilung oder andere Mitteilung gemäß dem Abs. XVII.1 und XVII.2 dieses Vertrages werden für zugestellt gehalten:
XVII.5.1 je-li doručováno osobním předáním písemnosti, okamžikem, kdy adresát potvrdí převzetí či převzetí odmítne;	XVII.5.1 falls durch persönliche Übergabe der Schriftstücke zugestellt wird, in dem Moment, wo der Adressat die Übernahme bestätigt oder Übernahme ablehnt;
XVII.5.2 je-li doručováno doporučenou poštou, třetí pracovní den po odeslání;	XVII.5.2 falls per eingeschriebene Post zugestellt wird, am dritten Arbeitstag nach dem Wegschicken;
XVII.5.3 je-li doručováno prostřednictvím datové schránky, v okamžiku, kdy je dodáno do datové schránky (v případě MČ BS) nebo kdy se do datové schránky přihlásí (v případě Provozovatele);	XVII.5.3 falls mittels der Datenbox zugestellt wird, in dem Moment, wo in die Datenbox zugesellt wird (in dem Fall des Stadtteils Brno-střed) oder, wo sich in die Datenbox anmeldet (in dem Fall des Betreibers);
XVII.5.4 je-li doručováno e-mailem, v okamžiku odeslání e-mailu na e-mailovou adresu druhé smluvní strany uvedenou v tomto článku, což je potvrzeno výpisem z e-mailové adresy, ze které byl e-mail odeslán.	XVII.5.4 falls per E-Mail zugestellt wird, in dem Moment der Absendung der E-Mail auf die E-Mail-Adresse der anderen Vertragspartei, welche in diesem Artikel angeführt ist, was mit dem Auszug aus der E-Mail-Adresse bestätigt wird, von welcher die E-Mail weggeschickt wurde.
XVIII. Řešení sporů a ochrana informací	XVIII. Lösung der Streite und Schutz der Informationen
XVIII.1 Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Smlouvy	XVIII.1 Die Vertragsparteien verpflichten sich, die maximale Anstrengung zur Beseitigung der gegenseitigen Streite, welche aufgrund dieses

<p>nebo v souvislosti s touto Smlouvou a k jejich vyřešení zejména prostřednictvím jednání oprávněných osob nebo pověřených zástupců.</p>	<p>Vertrages oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen, und zu deren Lösung insbesondere mittels Handlungen der berechtigten Personen oder beauftragten Vertreter zu unternehmen.</p>
<p>XVIII.2 Veškeré spory vzniklé z této Smlouvy a v souvislosti s ní, nepodařilo-li se je vyřešit podle předchozího odstavce, budou projednány a řešeny před věcně příslušnými soudy České republiky, přičemž v případě, kdy české právo připouští pro konkrétní druh sporu sjednání místní příslušnosti, pak platí, že pokud je v konkrétním případě podle příslušných právních předpisů založena místní příslušnost okresních soudů, sjednaly tímto smluvní strany místní příslušnost Městského soudu v Brně jako soudu prvního stupně, v ostatních případech se sjednává místní příslušnost Krajského soudu v Brně jako soudu prvního stupně.</p>	<p>XVIII.2 Die gesamten Streite, welche aus diesem Vertrag oder im Zusammenhang mit ihm entstehen, falls es nicht gelungen ist, diese gemäß dem vorherigen Absatz zu lösen, werden vor den sachlich zuständigen Gerichten der Tschechischen Republik abgehandelt und gelöst, wobei in dem Fall, wo das tschechische Recht für die konkrete Art des Streites die Vereinbarung der örtlichen Zuständigkeit zulässt, dann gilt, dass falls in dem konkreten Fall gemäß den zuständigen Rechtsvorschriften die örtliche Zuständigkeit der Kreisgerichte gegründet wird, haben die Vertragsparteien hiermit die örtliche Zuständigkeit des Stadtgerichtes in Brno als Gerichtes der ersten Instanz vereinbart, in den sonstigen Fällen wird die örtliche Zuständigkeit des Bezirksgerichtes in Brno als Gerichtes der ersten Instanz vereinbart.</p>
<p>XVIII.3 Žádná ze smluvních stran není oprávněna zveřejnit či zpřístupnit třetí straně důvěrné informace, které při plnění Smlouvy získala od druhé smluvní strany, pokud by jejich zveřejnění či zpřístupnění třetí straně mohlo poškodit druhou smluvní stranu. To neplatí, mají-li být za účelem plnění Smlouvy potřebné důvěrné informace zpřístupněny zaměstnancům, orgánům smluvních stran anebo jejich členům anebo poddodavatelům podílejícím se na plnění předmětu této Smlouvy za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v tomto článku Smlouvy, a to jen v rozsahu nezbytně nutném pro řádné plnění Smlouvy. Dále to neplatí, mají-li být důvěrné informace zpřístupněny statutárnímu městu Brnu, tj. jeho zaměstnancům, orgánům anebo jejich členům.</p>	<p>XVIII.3 Keine der Vertragsparteien ist berechtigt, die vertraulichen Informationen zu veröffentlichen oder einer dritten Partei zugänglich zu machen, welche sie beim Erfüllen des Vertrages von der anderen Vertragspartei gewonnen hat, falls deren Veröffentlichung oder Zugänglichmachung einer dritten Partei die andere Vertragspartei beschädigen könnte. Dies gilt nicht, falls die erforderlichen vertraulichen Informationen zwecks Erfüllung des Vertrages den Mitarbeitern, Organen der Vertragsparteien oder aber deren Mitgliedern oder aber Sublieferanten, welche sich an dem Erfüllen des Gegenstandes dieses Vertrages beteiligen, unter gleichen Bedingungen zugänglich gemacht werden sollen, wie diese für die Vertragsparteien in diesem Artikel des Vertrages festgelegt sind, und zwar nur in dem unerlässlich notwendigen Umfang für das ordnungsgemäße Erfüllen des Vertrages. Weiter gilt dies nicht, falls die vertraulichen</p>

	Informationen der statutarischen Stadt Brno zugänglich gemacht werden sollen, d.h. deren Mitarbeitern, Organen oder aber deren Mitgliedern.
XVIII.4 Smluvní strany budou považovat za důvěrné informace jako důvěrné explicitně označené, přičemž za takové jsou považovány také informace Provozovatele o ceníkových cenách, systému slev a provizí ve smyslu odst. XIII.8 této Smlouvy, a dále informace, u kterých se z povahy věci dá předpokládat, že se jedná o informace podléhající závazku mlčenlivosti nebo informace, které by mohly z povahy věci být považovány za důvěrné a které se dozvědí v souvislosti s plněním Smlouvy.	XVIII.4 Die Vertragsparteien werden für vertrauliche Informationen die als explizit vertraulich bezeichneten Informationen halten, wobei für solche auch die Informationen des Betreibers über die Preislistenpreise, System der Rabatte und Provisionen im Sinne des Abs. XIII.8 dieses Vertrages gehalten werden, und weiter Informationen, bei welchen man aus dem Charakter der Sache annehmen kann, dass es sich um Informationen handelt, welche der Schweigepflicht unterliegen, oder um Informationen, welche aus dem Charakter der Sache für vertraulich gehalten werden könnten, und welche sie in dem Zusammenhang mit dem Erfüllen des Vertrages erfahren.
XVIII.5 Ochrana informací se nevztahuje na případy, kdy:	XVIII.5 Der Schutz der Informationen bezieht sich nicht auf die Fälle, wo:
XVIII.5.1 smluvní strana prokáže, že je tato informace veřejně dostupná, aniž by tuto dostupnost způsobil sama smluvní strana,	XVIII.5.1 die Vertragspartei nachweist, dass diese Information öffentlich zugänglich ist, ohne dass diese Zugänglichkeit die Vertragspartei selbst verursachen würde,
XVIII.5.2 smluvní strana prokáže, že měla tuto informaci k dispozici ještě před datem zpřístupnění druhou smluvní stranou, a že ji nenabyla v rozporu se zákonem,	XVIII.5.2 die Vertragspartei nachweist, dass sie diese Informationen noch vor dem Datum deren Zugänglichmachung durch die andere Vertragspartei zur Verfügung hatte, und dass sie diese nicht im Widerspruch mit dem Gesetz gewonnen hat,
XVIII.5.3 smluvní strana obdrží od zpřístupňující strany písemný souhlas zpřístupňovat danou informaci,	XVIII.5.3 die Vertragspartei von der Partei, welche zugänglich macht, die schriftliche Zustimmung erhält, die gegebene Information zugänglich zu machen,
XVIII.5.4 pokud to tato Smlouva výslovně umožňuje,	XVIII.5.4 falls dies dieser Vertrag ausdrücklich ermöglicht,
XVIII.5.5 je zpřístupnění informace	XVIII.5.5 das Zugänglichmachen der

<p>vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím orgánu veřejné moci.</p>	<p>Information durch Gesetz oder verbindliche Entscheidung des Organs der öffentlichen Gewalt gefordert wird.</p>
<p>XVIII.6 Každá ze Smluvních stran se zavazuje, že bude dodržovat přiměřená organizační a bezpečnostní opatření za účelem zamezení neoprávněného přístupu třetích osob k důvěrným informacím, jež jsou v držení příslušné smluvní strany.</p>	<p>XVIII.6 Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich, dass sie die angemessenen organisatorischen und Sicherheitsmaßnahmen zwecks Verhinderung des unberechtigten Zugangs von Dritten zu den vertraulichen Informationen einhalten wird, welche in dem Besitz der zuständigen Vertragspartei sind.</p>
<p>XVIII.7 Pokud bude při realizaci této Smlouvy docházet ke zpracování osobních údajů ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, je Provozovatel povinen dodržovat všechny povinnosti vyplývající z těchto předpisů a v případě, že je třeba souhlasu subjektu údajů, zajistit tento souhlas tak, aby bylo možné osobní údaje předat MČ BS. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že porušení právních předpisů v souvislosti s nakládáním s osobními údaji Provozovatelem bude považováno za podstatné porušení této Smlouvy. V případě nutnosti uzavřít smlouvu v souvislosti se zpracováním osobních údajů, se Provozovatel zavazuje takovou smlouvu s MČ BS uzavřít, aby mohl provádět zpracování osobních údajů v souladu s obecně závaznými právními předpisy.</p>	<p>XVIII.7 Falls es bei der Realisierung dieses Vertrages zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten in dem Sinne der Verordnung des Europäischen Parlamentes und des Rates (EU) 2016/679 vom 27. April 2016 über den Schutz der physischen Personen in dem Zusammenhang mit der Verarbeitung der personenbezogenen Daten und über freie Bewegung dieser Daten und über die Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (allgemeine Verordnung über den Schutz der personenbezogenen Daten) und des Gesetzes Nr. 110/2019 Slg., über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten, in der Fassung der späteren Vorschriften kommen wird, ist der Betreiber verpflichtet, alle sich aus diesen Vorschriften ergebenden Pflichten einzuhalten und in dem Fall, dass die Zustimmung des Datensubjektes erforderlich ist, diese Zustimmung sicherzustellen, sodass es möglich wäre, die personenbezogenen Daten an den Stadtteil Brno-střed zu übergeben. Für den Ausschluss von Zweifeln wird angeführt, dass die Verletzung der Rechtsvorschriften in dem Zusammenhang mit dem Umgehen mit den personenbezogenen Daten durch den Betreiber für eine wesentliche Verletzung dieses Vertrages gehalten wird. In dem Fall der Notwendigkeit, einen Vertrag in dem Zusammenhang mit der Verarbeitung der personenbezogenen Daten abzuschließen, verpflichtet sich der Betreiber, einen solchen Vertrag mit dem Stadtteil Brno-střed abzuschließen, damit er die Verarbeitung der personenbezogenen Daten in</p>

	Übereinstimmung mit den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften durchführen kann.
XIX. Smluvní pokuty	XIX. Vertragsstrafen
XIX.1 Pro případ porušení povinnosti Provozovatelem realizovat příslušné činnosti dle této Smlouvy prostřednictvím osob, jimiž Provozovatel prokazoval splnění kvalifikace v koncesním řízení, si smluvní strany sjednávají smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každý zjištěný případ a za každý den trvání porušení této povinnosti Provozovatelem.	XIX.1 Für den Fall der Verletzung der Pflichten durch den Betreiber, die zuständigen Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag mittels der Personen zu realisieren, mit welchen der Betreiber die Erfüllung der Qualifikation in dem Konzessionsverfahren nachgewiesen hat, vereinbaren die Vertragsparteien die Vertragsstrafe in der Höhe von 10.000,- CZK für jeden festgestellten Fall und für jeden Tag der Dauer der Verletzung dieser Pflicht seitens des Betreibers.
XIX.2 Pro případ porušení povinnosti Provozovatele umístit veškerý Městský mobiliář nejpozději do skončení přechodného období dle odst. VIII.4 této Smlouvy si smluvní strany sjednávají smluvní pokutu ve výši 3.000,- Kč za každý započatý den a každý zjištěný případ prodlení s umístěním Čekárny a 1.000,- Kč za každý započatý den a každý zjištěný případ prodlení s umístěním Samostatně stojící City – Light vitríny.	XIX.2 Für den Fall der Verletzung der Pflicht des Betreibers, die gesamte Stadtmöblierung spätestens bis zum Ende des vorübergehenden Zeitraums gemäß dem Abs. VIII.4 dieses Vertrages zu platzieren, vereinbaren die Vertragsparteien die Vertragsstrafe in der Höhe von 3.000,- CZK für jeden angefangenen Tag und jeden festgestellte Fall des Verzuges mit der Platzierung der Wartehalle und 1.000,- CZK für jeden angefangenen Tag und jeden festgestellten Fall des Verzuges mit der Platzierung der freistehenden City-Light Vitrine.
XIX.3 Pro případ porušení povinnosti Provozovatele poskytnout MČ BS potřebnou součinnost pro výpočet koncesního poplatku dle čl. XIII. této Smlouvy, zejména poskytnout MČ BS nezbytné podklady, si smluvní strany sjednávají smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý případ porušení povinnosti Provozovatelem.	XIX.3 Für den Fall der Verletzung der Pflicht des Betreibers, dem Stadtteil Brno-střed die erforderliche Mitwirkung für die Berechnung der Konzessionsgebühr gemäß dem Art. XIII.1 dieses Vertrages zu gewähren, insbesondere dem Stadtteil Brno-střed die unerlässlichen Unterlagen zu gewähren, vereinbaren die Vertragsparteien die Vertragsstrafe in der Höhe von 50.000,- CZK für jeden Fall der Verletzung der Pflicht seitens des Betreibers.
XIX.4 Pro případ porušení povinnosti Provozovatele s vrácením nemovitého majetku MČ BS dle odst. XV.13 této Smlouvy si smluvní strany sjednávají smluvní pokutu ve výši 15.000,- Kč	XIX.4 Für den Fall der Verletzung der Pflicht des Betreibers mit der Rückgabe des unbeweglichen Vermögens an den Stadtteil Brno-střed gemäß dem Abs. XV.13 dieses

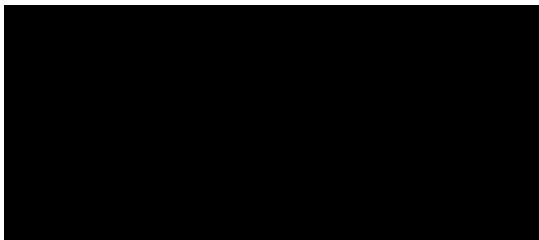
za každý den prodlení s řádným vrácením nemovitého majetku MČ BS či kterékoliv jeho části.	Vertrages vereinbaren die Vertragsparteien die Vertragsstrafe in der Höhe von 15.000,- CZK für jeden Verzugstag mit ordentlicher Rückgabe des unbeweglichen Vermögens an den Stadtteil Brno-střed oder seines beliebigen Teils.
XIX.5 Další smluvní pokuty jsou sjednány v jiných částech této Smlouvy, zejména v Příloze č. 7.	XIX.5 Die weiteren Vertragsstrafen sind in anderen Teilen dieses Vertrages vereinbart, insbesondere in der Anlage Nr. 7.
XIX.6 Úhradou smluvní pokuty není dotčen nárok MČ BS na náhradu újmy přesahující výši smluvní pokuty. Úhrada smluvní pokuty nezbavuje Provozovatele závazku splnit povinnost, k níž se uzavřením této Smlouvy zavázal.	XIX.6 Durch die Zahlung der Vertragsstrafe bleibt der Anspruch des Stadtteils Brno-střed auf den Ersatz des Nachteils, welcher die Höhe der Vertragsstrafe übersteigt, unberührt. Die Zahlung der Vertragsstrafe befreit den Betreiber nicht von der Verpflichtung, die Pflicht zu erfüllen, zu welcher er sich durch den Abschluss dieses Vertrages verpflichtet hat.
XX. Platnost a účinnost Smlouvy	XX. Gültigkeit und Wirksamkeit des Vertrages
XX.1 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou.	XX.1 Dieser Vertrag erlangt die Gültigkeit am Tag der Unterzeichnung durch letzte Vertragspartei.
XX.2 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou 10 let ode dne nabytí její účinnosti.	XX.2 Dieser Vertrag wird auf bestimmte Zeit von 10 Jahren ab dem Tag der Erlangung dessen Wirksamkeit abgeschlossen.
XX.3 Tato Smlouva nabývá účinnosti zveřejněním v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.	XX.3 Dieser Vertrag erlangt die Wirksamkeit durch die Veröffentlichung in dem Register der Verträge in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über Register der Verträge (Gesetz über Register der Verträge), in der Fassung der späteren Vorschriften.
XXI. Závěrečná ustanovení	XXI. Schlussbestimmungen
XXI.1 Tato Smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Smlouvy. Tuto Smlouvu je možné měnit či doplňovat pouze písemnou dohodou smluvních stran ve formě dodatků k této Smlouvě, uzavřených	XXI.1 Dieser Vertrag stellt die vollständige Vereinbarung der Vertragsparteien über den Gegenstand dieses Vertrages dar. Diesen Vertrag kann man nur durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien in der Form

<p>oběma smluvními stranami, přičemž podpisy obou smluvních stran musí být připojeny na téže listině.</p>	<p>der Nachträge zu diesem Vertrag ändern oder ergänzen, welche von beiden Vertragsparteien abgeschlossen werden, wobei die Unterschriften der beiden Vertragsparteien auf derselben Urkunde beigefügt werden müssen.</p>
<p>XXI.2 Tato Smlouva, jakož i práva a povinnosti vzniklé na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s ní, se řídí právním řádem České republiky. Rovněž jakékoliv změny této Smlouvy musí být provedeny v souladu s právními předpisy, zejm. se ZZVZ.</p>	<p>XXI.2 Dieser Vertrag, sowie auch die Rechte und Pflichten, welche aufgrund dieses Vertrages oder im Zusammenhang mit ihm entstehen, richten sich nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik. Ebenfalls beliebige Änderungen dieses Vertrages müssen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften, insb. mit dem ZZVZ vorgenommen werden.</p>
<p>XXI.3 S ohledem na charakter a obsah této Smlouvy považují smluvní strany její jednotlivá ustanovení za oddělitelná, a v případě, že se jakékoli ustanovení této Smlouvy stane neplatným, považují smluvní strany ostatní ustanovení této Smlouvy za platná.</p>	<p>XXI.3 Mit Rücksicht auf den Charakter und Inhalt dieses Vertrages halten die Vertragsparteien seine einzelnen Bestimmungen für abtrennbar, und in dem Fall, dass beliebige Bestimmung dieses Vertrages ungültig wird, halten die Vertragsparteien die sonstigen Bestimmungen dieses Vertrages für gültig.</p>
<p>XXI.4 V okamžiku, kdy se smluvní strany dozví o neplatnosti či neúčinnosti určitého ustanovení této Smlouvy, zavazují se nahradit bez zbytečného odkladu toto ustanovení jiným platným a účinným ustanovením, jehož obsah a účel bude co možná nejbližší obsahu a účelu původního ustanovení této Smlouvy.</p>	<p>XXI.4 In dem Moment, wo die Vertragsparteien über die Ungültigkeit oder Unwirksamkeit einer bestimmten Bestimmung dieses Vertrages erfahren, verpflichten sie sich, diese Bestimmung durch eine andere gültige und wirksame Bestimmung ohne unnötigen Verzug zu ersetzen, deren Inhalt und Zweck dem Inhalt und Zweck der ursprünglichen Bestimmung dieses Vertrages möglichst nahekommen wird.</p>
<p>XXI.5 Provozovatel není oprávněn bez souhlasu MČ BS postoupit svá práva a povinnosti plynoucí z této Smlouvy třetí osobě.</p>	<p>XXI.5 Der Betreiber ist nicht berechtigt, seine Rechte und Pflichten ergebend sich aus diesem Vertrag ohne Zustimmung des Stadtteils Brno-střed an Dritte abzutreten.</p>
<p>XXI.6 Pro vyloučení pochybností Provozovatel výslovně potvrzuje, že je podnikatelem, uzavírá Smlouvu při svém podnikání, a na Smlouvu se tudíž neuplatní § 1793 OZ.</p>	<p>XXI.6 Für den Ausschluss von Zweifeln bestätigt der Betreiber ausdrücklich, dass er Unternehmer ist, den Vertrag bei seiner Unternehmenstätigkeit abschließt, und auf den Vertrag somit den § 1793 BGB nicht geltend machen wird.</p>
<p>XXI.7 Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy přecházejí, pokud to jejich povaha</p>	<p>XXI.7 Die gesamten Rechte und Pflichten ergebend sich aus diesem Vertrag gehen, falls dies deren</p>

<p>nevyklučuje, na právní nástupce smluvních stran.</p>	<p>Charakter nicht ausschließt, auf die Rechtsnachfolger der Vertragsparteien über.</p>
<p>XXI.8 Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že tato Smlouva, včetně jejích případných změn, bude zveřejněna na základě zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, vyjma informací uvedených v § 7 – § 11 tohoto zákona. Veškeré údaje, které požívají ochrany dle zvláštních zákonů, zejména osobní a citlivé údaje, obchodní tajemství aj. budou anonymizovány.</p>	<p>XXI.8 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis und stimmen dem zu, dass dieser Vertrag inklusive seiner eventuellen Änderungen aufgrund des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über freien Zugang zu den Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften, ausgenommen der im § 7 – § 11 dieses Gesetzes angeführten Informationen, veröffentlicht wird. Die gesamten Angaben, welche den Schutz gemäß den Sondergesetzen genießen, insbesondere personenbezogene und empfindliche Angaben, Geschäftsgeheimnis u.a. werden anonymisiert.</p>
<p>XXI.9 Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva, včetně jejích případných změn a dodatků, bude uveřejněna podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, v registru smluv, vyjma údajů, které požívají ochrany dle zvláštních zákonů, zejména osobní a citlivé údaje a obchodní tajemství. Uveřejnění v registru smluv zajistí MČ BS.</p>	<p>XXI.9 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Vertrag inklusive seiner eventueller Änderungen und Nachträge gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über Register der Verträge (Gesetz über Register der Verträge), in der Fassung der späteren Vorschriften, in dem Register der Verträge veröffentlicht wird, ausgenommen Angaben, welche den Schutz gemäß den Sondergesetzen genießen, insbesondere personenbezogene und empfindliche Angaben und Geschäftsgeheimnis. Die Veröffentlichung im Register der Verträge stellt der Stadtteil Brno-střed sicher.</p>
<p>XXI.10 Tato Smlouva je vyhotovována elektronicky s elektronickými podpisy obou smluvních stran. Smlouva umožňuje vyhotovit autorizovanou konverzi. Každá smluvní strana obdrží verzi smlouvy ve formátu .pdf s platnými elektronickými podpisy obou smluvních stran.</p>	<p>XXI.10 Dieser Vertrag wird elektronisch mit elektronischen Unterschriften beider Vertragsparteien ausgefertigt. Der Vertrag ermöglicht, die autorisierte Konversion auszufertigen. Jede Vertragspartei erhält die Version des Vertrages im PDF-Format mit gültigen elektronischen Unterschriften beider Vertragsparteien.</p>
<p>XXI.11 Tato Smlouva je vyhotovena v českém a v německém jazyce. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.</p>	<p>XXI.11 Dieser Vertrag ist in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt. In dem Fall von beliebigen Unstimmigkeiten zwischen den Sprachversionen hat die tschechische</p>

	Sprachversion den Vorrang.
XXI.12 Nedílnou součástí Smlouvy tvoří tyto Přílohy:	XXI.12 Den untrennbaren Bestandteil des Vertrages bilden folgende Anlagen:
Příloha č. 1 Specifikace umístění Čekáren Příloha č. 2 Technická specifikace Čekáren Příloha č. 3 Specifikace umístění Samostatně stojících City – Light vitrín Příloha č. 4 Technická specifikace Samostatně stojících City – Light vitrín Příloha č. 5 Obsah zprávy o činnosti Provozovatele Příloha č. 6 Harmonogramy montáže a demontáže Městského mobiliáře Příloha č. 7 Požadavky na úroveň kvality při Provozování Městského mobiliáře, jeho monitoring a reporting (SLA) Příloha č. 8 Pravidla sociální odpovědnosti	Anlage Nr. 1 Spezifikation der Platzierung der Wartehallen Anlage Nr. 2 Technische Spezifikation der Wartehallen Anlage Nr. 3 Spezifikation der Platzierung der freistehenden CLV Anlage Nr. 4 Technische Spezifikation der freistehenden CLV Anlage Nr. 5 Inhalt des Berichtes über die Tätigkeit des Betreibers Anlage Nr. 6 Harmonogramme der Montage und Demontage der Stadtmöblierung Anlage Nr. 7 Anforderungen auf das Qualitätsniveau beim Betreiben der Stadtmöblierung, ihr Monitoring und Reporting (SLA) Anlage Nr. 8 Regeln der sozialen Verantwortung
Doložka dle § 41 OZř: Tato smlouva byla schválena na 6. schůzi Rady MČ BS, konané dne 12.12.2022, č. usnesení RMČ/2022/6/30.	Klausel gemäß dem § 41 OZř: Dieser Vertrag wurde auf 6. Sitzung des Rates des Stadtteils Brno-střed, abgehalten am 12.12.2022 Beschluss Nr. RMČ/2022/6/30 genehmigt.

V Brně dne / In Brno am



.....
za MČ BS / für Stadtteil Brno-střed
Ing. arch. Vojtěch Mencl
starosta městské části Brno-střed
Bürgermeister des Stadtteils Brno-střed

V Praze dne / In Prag am



.....
za provozovatele / für den Betreiber
Bärbel Nieten

Geschäftsführerin euroAWK s.r.o.